

國立臺灣師範大學臺灣語文學系

碩士論文

指導教授:許慧如 博士

臺語中日語借詞使用現況調查



研究生:詹依儒 撰

2015 年 5 月

摘要

因為臺灣歷史背景的關係，臺語中擁有許多日語借詞。本研究欲探討現今臺語中日語借詞在臺灣多語且華語為優勢語的環境中的表現。

本研究以引出法(elicitation)利用圖卡方式收集語料，再將所收錄到的語料依 Winford(2003)借詞分類為基礎，搭配鄭良偉(1990)所提出臺語的四個語層分類。研究結果顯示：一、「瓦斯」ga₅₅ suh₃在臺語中並無其它詞彙競爭，穩定地被臺語說話者使用。「陽臺」be₃₃ lan₅₁ tah₃、「高跟鞋」hai₃₃ hi₅₁ lu₅₅在實驗中推論已消失在臺語詞彙中。二、受試者使用「臺語特有詞」指涉欲測的日語借詞。三、漢字臺語音讀現象普遍，視為「臺華共通詞」與日語借詞競爭。四、不是所有漢字都能輕易臺語發音，因此實驗中另一普遍現象為語碼轉換。五、社會因素上，年紀大的受試者使用日語借詞的比例高活力越大，反之亦然。男性使用日語借詞活力高於女性受試者。中南部地區受試者使用日語借詞的活力高於北部受試者。就讀臺語文相關系所的受試者日語借詞使用上活力高於非就讀臺語文相關系所的受試者。食(植)物類的日語借詞使用日語發音的比例最高，科技類及醫療用品類之詞彙多數受試者以華語思考表達，因此使用日語借詞的比例最低。

關鍵字：日語借詞、臺語特有詞、臺華共通詞、語碼轉換、語言接觸。

Abstract

Due to the historical background of Taiwan, there are many lexical items borrowed from Japanese into Taiwanese. This research aims to probe into the use of Japanese loanwords in Taiwanese in the context of multi-language environment and Mandarin as dominant language in Taiwan.

The research utilizes the method of elicitation, using graphic cards to elicit and collect language materials. Based on Winford's borrowing categories, I categorize them along with the 4 language layers of Taiwanese proposed by Cheng, Robert L. (1990). The result reveals: 1. The word "gas" (ga₅₅ suh₃) has no other vocabulary to compete with it and is used steadily by Taiwanese speakers, while "veranda" (be₃₃ lan₅₁ tah₃) and "high-heel shoes" (hai₃₃ hi₅₁ lu₅₅) are presumed to have disappeared from Taiwanese lexicon after experiment. 2. Subjects used "specific Taiwanese words" to refer to the Japanese loanwords in the test. 3. Chinese characters in Taiwanese pronunciation is quite common, i.e. "Taiwanese-Mandarin common words," which compete with the lexical items borrowed from Japanese. 4. Not all Chinese characters could be easily pronounced in Taiwanese. As such, another prevalent phenomenon in the experiment was code-switching. 5. Due to social variables, the older the subjects were, the more vigorously they used Japanese loanwords, and vice versa. Male subjects used Japanese loanwords more frequently than female ones. The subjects from the central and south of Taiwan tended to use Japanese loanwords more often than the northern counterparts. Furthermore, the subjects studying Taiwanese-related department were more actively in using Japanese loanwords than those studying otherwise. The Japanese loanwords used in food (and plants) are most frequently pronounced in Japanese. Most subjects would think and express in Mandarin when it comes technological and medical items, so the use of Japanese loanwords are the least of all, nevertheless.

Keywords: Japanese loanword, specific Taiwanese words, Taiwanese-Mandarin common words, code-switching, language contact

摘要

臺灣因為歷史背景的關係，佇臺語內底有真濟日語借詞。本研究欲探討現此時遮的日語借詞佇臺灣多語而且華語成做優勢語這款環境內底的表現。

本研究用引出法(elicitation)利用圖卡方式收集語料，閣將所收錄著的語料照 Winford(2003)的借詞分類做基礎，配合鄭良偉(1990)所提出的臺語四個語層分類。研究結果顯示：一、「瓦斯」ga₅₅ suh₃佇臺語內底無其他的詞彙競爭，穩定予臺語講話者使用。「陽臺」be₃₃ lan₅₁ tah₃、「高跟鞋」hai₃₃ hi₅₁ lu₅₅佇實驗中推論已經消失佇臺語詞彙內底。二、受試者使用「臺語特有詞」回答本研究欲測的日語借詞。三、漢字臺語音讀現象普遍，會當看做是「臺華共通詞」佉日語借詞的競爭。四、毋是所有的漢字攏會當真簡單就用臺語發音，致使實驗得著另外一个普遍的現象，也就是語碼轉換。五、社會因素來講，年紀愈大的受試者使用日語借詞的比例愈懸、活力愈大。男性使用日語借詞的活力比女性受試者較懸。中南部地區受試者使用日語借詞的活力比北部受試者較懸。臺語文相關系所的受試者日語借詞的使用活力比非臺語文相關系所的受試者較懸。食(植)物類的日語借詞使用日語發音的比例上懸，多數的受試者用華語思考表達科技類佉醫療用品類的詞彙，所以使用日語借詞的比例上低。

關鍵字：日語借詞、臺語特有詞、臺華共通詞、語碼轉換、語言接觸。

目次

摘要.....	I
目次.....	IV
表次.....	VII
圖次.....	VIII
第一章 緒論.....	1
1.1 研究動機.....	1
1.2 歷史背景及語言政策.....	3
1.2.1 日治時期.....	3
1.2.2 國民黨政府時期.....	6
1.3 名詞界定.....	8
1.3.1 臺語.....	8
1.3.2 華語.....	8
1.4 研究目的.....	9
1.5 論文大綱.....	9
第二章 文獻與回顧探討.....	11
2.1 語言接觸與變化.....	11
2.2 社會語言學觀點之語言變化.....	17
2.2.1 年齡.....	17
2.2.2 性別.....	19
2.2.3 地理位置與人口因素.....	20
2.3 借詞(borrowing).....	20
2.4 臺語中的日語借詞研究.....	22
第三章 研究方法.....	26
3.1 受測日語借詞之收集.....	26
3.2 施測方法.....	33
3.2.1 引出法(elicitation).....	33

3.3	研究對象.....	35
3.3.1	受試者條件設定.....	35
3.3.2	研究地區.....	36
3.3.3	研究人數.....	36
3.4	調查步驟.....	37
3.4.1	調查時間.....	38
3.4.2	調查工具.....	38
3.5	語料整理與紀錄.....	39
3.5.1	語料整理.....	39
3.5.2	記音.....	46
3.5.3	語料分析.....	47
第四章	研究結果與討論.....	49
4.1	臺語中日語借詞語料整理.....	49
4.1.1	語料整理.....	49
4.1.1.1	分類(A)完全借入日語借詞.....	52
4.1.1.2	分類(B)混合詞類.....	56
4.1.1.3	分類(C)臺語特有詞類.....	58
4.1.1.4	分類(D)臺華共通詞與論述(E)語碼轉換.....	67
4.1.1.5	日語借詞收錄在文本中多寡與活力之關係.....	70
4.2	影響日語借詞使用的社會因素.....	71
4.2.1	年齡.....	71
4.2.2	性別.....	76
4.2.3	地域性.....	77
4.2.4	教育.....	78
4.2.5	語言與文化.....	80
第五章	結論與展望.....	85
5.1	研究成果.....	85
5.2	未來展望.....	88
	引用書目.....	89

【附錄一】受試者基本資料	97
【附錄二】受試者資料	98



表次

表 1.1 1932-1942 年懂日語人數概況表.....	5
表 1.2 臺北縣家庭場域語言使用調查	7
表 2.1 第一類:語言維持(language maintenance).....	12
表 2.2 語言轉移(language shift).....	13
表 2.3 土語化(接觸變體的形成).....	15
表 3.1 受測之日語借詞出處	28
表 3.2 臺語中日語借詞調查表	33
表 3.3 受試者條件.....	36
表 3.4 受試者人數來源	37
表 3.5 語言接觸後產生借詞之分類	39
表 3.6.1 語料分類例	45
表 3.6.2 語料分類例二	45
表 3.6.3 語料分類例三	46
表 4.1 語料各分類百分比	50
表 4.2 日語借詞活力比較	53
表 4.3 實驗後所收集混合詞類之語料	56
表 4.4 實驗後所收集臺語特有詞之語料	58
表 4.5 實驗後所收集臺華共通詞之語料	63
表 4.6 收錄文本多寡與日語借詞活力之關係表	70
表 4.7 日語借詞在各年齡層之使用	71
表 4.8 老年、青年使用日語借詞、語碼轉換數量比較	72
表 4.9 日語借詞在性別上之使用	76
表 4.10 日語借詞在地域性上之使用	78
表 4.11 日語借詞在教育上之使用	79
表 4.12 遺留在臺語中日語借詞統計結果表	82
表 4.13 國立臺北教育大學語教系之學生使用日語借詞比例表	83

圖次

圖 1.1 日語借詞分別借入臺灣不同母語(閩南語、客語、南島語).....	6
圖 2.1 取代型與新變型演進模式	16
圖 2.2 廣義外來詞.....	23
圖 3.1 臺語語層架構.....	42
圖 3.2 實驗流程圖	48
圖 4.1 泛指現象.....	61
圖 4.2 臺語中日語借詞在年齡上使用直線圖	72
圖 4.3 陳麗君(2010)調查 3 個年齡層使用臺灣語言中日語借詞活力直線圖.....	76
圖 4.4 臺語中日語借詞在性別上使用比例直線圖	77
圖 4.5 臺語中日語借詞在地域上使用比例直線圖	78
圖 4.6 臺語中日語借詞在教育上使用比例直線圖	79
圖 4.7 各學科別對是否應該學會臺語、客語或原住民語聽說讀寫統計長條圖	80
圖 4.8 各屬性類別之日語借詞現今日語發音使用率比例圖	84

第一章 緒論

1.1 研究動機

臺語¹中借詞和臺灣的歷史背景有密切的關連，過去臺灣歷經 5 個不同政權的統治，先是荷蘭人統治臺灣 35 年，西班牙統治臺灣北部的雞籠(今基隆)、滬尾(今淡水)等地，長達了 16 年，接著鄭氏治臺 22 年，後來日本人領臺 50 年，及二次世界大戰後「臺灣光復」²。前 3 個時期對臺語影響並不明顯，但仍可以看到過去外來政權統治臺灣的痕跡，如新北市雙溪區³的「三貂角」，是西班牙 1629 年佔領淡水之後所命名，西班牙原文為 SANTIAGO，後來由臺語發音寫成漢字「三貂角」(曹素香 1995:86)。後兩個政權，日本治理臺灣長達半世紀，國民黨政府執政超過 50 年，這 2 個時期都有明確的語言政策⁴支持統治者推動思想改造，臺語則在這兩個時期有明顯的改變，臺語中的日語借詞即是很好的佐證。日本治理臺灣長達半世紀之久，對臺灣各方面影響甚多，有許多詞彙是臺語本身沒有的，便直接從日語借用(蔡茂豐 1969:106)，長久下來這些日語詞彙也就安穩的存在臺語中，像是「麵包」臺語有人稱做 phang₅₁⁵則是由日語パン[pan]⁶借入臺語，還有「壽司」臺語稱 su₅₅ sih₃(寿司すし[sushi]，一種日本料理)、「生魚片」臺語稱 sa₃₃ si₅₅ mih₃(刺身，さしみ[sashimi]，一種日本料理)、臺語 tha₃₃ tha₅₅ mih₃(畳，たたみ[tatami]為日式房屋中，鋪在地板上的厚草蓆)、「海苔」臺語稱 noo₅₅ lih₃(海苔，のり[nori]，植木名，食蓴科海苔屬)、臺語 oo₃₃ lian₅₁(お田，おでん[oden]，

¹見本章 1.3.1。

²薛化元等(2004)，日本向盟軍宣佈無條件投降，盟軍最高統帥麥克阿瑟將軍發布「第一號命令」，授權中國戰區最高統帥蔣介石接受在臺日軍的投降。實際上那是一次暫時的武力接收、軍事占領，但當時大家基本稱之為「臺灣光復」。

³2010 年 12 月 25 日五都改制，原臺北縣雙溪鄉改為新北市雙溪區。

⁴參本章 1.2.1 及 1.2.2。

⁵本論文臺語採用教育部國語推行委員會所公佈的臺灣閩南語羅馬字拼音（簡稱「臺羅拼音」）（2006.10.14 公佈）。

⁶本論文日語假名以日語羅馬拼音示之。

關東煮裡的魚漿製品)、臺語 *ga₅₅ suh₃*(ガス[*gasu*]，日語又源自於荷蘭語的“gas”)等，上述的臺語詞彙皆是從日語借入，並廣泛的被大家使用。

但在 1945 年國民黨政府接收臺灣後，陳儀受命擔任行政長官一職。在統籌臺灣收復接管工作時，陳儀與陳立夫討論臺灣收復後教育工作的往來函件中將臺灣受日本殖民一事解讀為「奴化」，並強調中國化教育改革的重要性(陳鳴鐘、味與唐，1989:58)。因此國民黨政府接管臺灣初期，教育處規定各級學校一律授國語(華語)⁷及語體文。二二八事件後全面禁說日語，禁用日語唱片，於 1956 年全面推行「說國語運動」⁸，在學校方面則是禁止說臺語。1971 年規定辦公室及公共場所應一律使用華語。⁹在獨尊華語的政策下，使得華語逐漸成為臺灣的通用語(*lingua franca*)。在這樣的政策推動下使得臺灣走向一個「雙言又雙語的(*diglossia with bilingualism*)的社會」，也就是說社會中的人除了會說母語外，也透過學校教育等方式學習其他語言(曹逢甫，2000)。一個雙言又雙語(*diglossia with bilingualism*)的環境中，語言頻繁接觸容易造成語言改變，語言中最敏感的要素是詞彙，它與民族特點及民族文化息息相關且反映在詞彙中(許威漢，2008:85)。所以社會和語言的發展可以從該語言的詞彙中探究一二。從我們的日常生活即可以發現有趣的語言變異現象，某天傍晚筆者在一次回家的路上經過一家麵包店，老闆拉高嗓門大聲用臺語說，「來喔！來喔！緊來買好食的『麵包』*mī-pau* 喔！」。這樣的語言現象讓筆者感到有趣，引發筆者對現今臺語中日語借詞在雙言又雙語(*diglossia with bilingualism*)的社會下，因語言接觸產生何種表現感到興趣。因此本論文想探討在臺語中的日語借詞是否受到強勢語「華語」的影響語言產生變化。

⁷何萬順(2010)，臺灣國民政府政權1956-1987年間實行所謂的「國語政策」，其內容為推行標準的北京話，但現今在臺灣所使用的華語不管在句法，詞彙或語音方面與所謂標準國語(北京話)有很大的差別，因此本篇論文中所指涉在臺灣所說的國語皆以「華語」表示。詳細華語名詞解釋，請參本章1.3.2。

⁸此處的說國語運動指的是說華語。

⁹參國立台灣文學館 http://nmtldig.nmtl.gov.tw/taigi/02sp/04_list.html

1.2 歷史背景及語言政策

語言學家 Edward Spair 在 *Language: An Introduction to the Study of Speech* 曾說「文化和語言之間的關係是一體兩面的，語言與文化是息息相關，語言反映當時的社會生活及風俗信仰。文化可以解釋一個社會所思考和所做的事，而語言正是一種思考模式」。因此要探討臺語中日語借詞的樣貌，必須先了解日語借詞所形成的時空背景以及在何種情境下所產生的結果(Spair,1921)。

1.2.1 日治時期

1894 年清、日兩國爆發甲午戰爭，隔年 1895 年 4 月 17 日李鴻章與伊藤博文在日本馬關雙方簽訂和約，臺灣及澎湖諸島割讓給日本，從此日本對臺灣展開長達 50 年的統治。1895 年日本人登入臺灣隨行帶著幾百名的翻譯員，但卻毫無用處，因為臺灣當時通行的語言為土語(指臺語)，翻譯員所會的中國話(北京話)根本無法在當時的臺灣當作溝通的語言(林慶勳,2001:74)。為使能和臺灣人溝通，以達到管理統治的目的外，以及為了配合殖民統治宣揚日本精神，開始大力推行日本教育。明治 29(1896)年 5 月 21 日，伊澤修二部長公布了臺灣最初的獨自教育法令〈國語傳習所規則〉第一條「設立國語傳習所之宗旨在將國語教授予本島人¹⁰，以資其日常生活予以培養本國精神」(蔡茂豐，1977)。由此看出日語被訂定為「國語」及日本教育的最終目的在培養「日本精神」。¹¹另外，總督府為了消滅臺灣傳統「書院」、「義塾」的影響，頒布關於〈書房義塾規程〉，規定「書院」應漸次開設日語課程，企圖藉由所謂的新式教育取代臺灣傳統的啟蒙教育。日本治臺期間，系以同化臺灣人學習日語、建公學校及師範學校，用來消滅臺灣傳統文化思想，並藉臺日籍學生之不同教育分軌以別尊卑，最終目的在於奠定殖民基礎(張鐸嚴 1995：55-56)。

1919 年第一次世界大戰結束後，臺灣總督府實施「同化政策」，要求臺灣人同化成日本人，以作個名符其實的日本國民(村上嘉英，1986:1)。但日本治臺初期，由於反日的情節的關係，臺灣人對學習日語的興致並不高，對於以日語作為

¹⁰本島人指居住在臺灣島上的臺灣人。

¹¹本章 1.2.1 中所指「國語」是為日語。

溝通工具尚未有特殊的需求，即使透過正式體系的學校教育，日語的普及率仍就不是很高，1920 年國語解者(指能在日常生活中使用國語的人)只佔全部人口 2.86%(周婉窈，1995:119)。1937 年中日戰爭全面爆發，總督府為確保臺灣人效忠天皇，並防範臺灣人支持國民政府，於是推動「去中國化」政策，灌輸大日本臣民意識，促臺灣人成為日本的忠臣良民，推行「皇民化運動」(張鐸嚴，1995:60-61)，全力推動臺灣人改變自己原有的生活模式。尤其國語能力的培養無疑是成為一位皇民應具備的條件，因此日本政府設置許多「國語傳習所」，推行男女老幼在日常生活、學校都得使用日語，並施行所謂的「國語家庭」¹²，鼓勵臺灣人從日姓、過日本節日、學習日本文化及生活習慣。在這種的統治手段下，日語的普及率迅速提升，從表 1.1 當時日語普及率調查數據，得知在 1945 年前日語普及率高達 58%。當時的學生在學校上課時使用日語來交談，一旦踏出校門的時候則是切換成自己的母語-臺語來交談(蔡茂豐，1977:142)。當時日語的普及，使用臺語交談中已有出現日語借詞。

如: tshīng se₃₃ bi₅₅ looh₃ kat ne₃₃ kut₅ tai₅₁(穿西裝打領帶)

tsē tha₃₃ khu₅₅ sih₃ khì jiok oo₃₃ too₅₅ bai₅₁(坐計乘車去追摩拖車)

語料來源:王國齡(2003)

¹²彭煥勝(2009)，1937 年開始認定所謂「國語家庭」首要條件是要全家都會使用日語，有些州條件較寬鬆，未滿 4 歲及 60 歲以上者除外，其次必須過著「皇民式」的生活，內容包括奉祀神宮大麻(拜日本天皇先天照大神)、改善正廳、改穿和服或國民服、設置自用之浴廁、熟悉日式年節慶典，並要有日本國民的信念，像是參與公共事務及納稅，符合以上條件者可以向州廳的「常用國語家庭審查會」申請，資格符合者即可以取得國語家庭資格。

表 1.11932-1942 年懂日語人數概況表

項 別 人數 年度	公學校 學生數	公學校 畢業生 數	日語普 及設施 學生數	日語普及 設施結業 生數	合計	臺人總人 口數	百 分 比
1932	291,067	364,386	42,381	324,537	1,022,371	4,496,870	22.7
1933	317,309	394,686	58,903	356,611	1,127,509	4,612,274	24.5
1934	359,267	429,018	98,523	400,366	1,287,174	4,759,197	27.0
1935	389,290	467,442	120,481	474,126	1,451,340	4,882,288	29.7
1936	418,592	507,461	150,463	564,487	1,641,003	4,990,138	32.3
1937	458,002	551,146	263,371	661,461	1,934,000	5,108,914	37.8
1938	527,127	594,241	317,756	765,157	2,204,281	5,263,389	41.9
1939	544,632	605,158	496,531	812,139	2,458,460	5,392,806	45.6
1940	582,615	616,394	763,263	855,631	2,817,903	5,524,990	51.0
1941	691,823	736,795	735,303	1,076,041	3,239,962	5,682,233	57.0
1942	790,676	---	---	---	3,386,038	5,249,468	58.0

資料來源:臺灣總督府(1942)

當時的日本也正走向現代化發展最蓬勃的時候，也替臺灣社會帶來近代化的改變。當時臺灣社會現代化幾乎與日本同步，日治時期臺灣開始實施戶口與國勢調查、上下水工程建設等(林呈蓉，2002)。臺灣人也透過新式的現代教育接收西方文明、基本科技以及新的思想觀念。臺灣的經濟變化可以用「農業綠色革命」走向初步工業化來形容。1900 年底，日本政府在臺設立新式製糖廠，1920 年開始建造嘉南大圳及其它灌溉系統等。因此臺灣早在 1920 年代便具備 1960 年、1970 年代東南亞地區的「綠色革命」經驗。1930 年代起，總督府積極推動工業化，1939 年，臺灣的工業生產總值超過農業生產總值(薛化元等，2004:65)。過程中

產生相當多新造詞彙是臺語沒有的，於是日語詞彙漸漸進入臺語中，替臺語創造了許多近代性的新詞彙(蔡茂豐，1969：160)。綜合上述因素，許多日語詞彙時間久了自然而然成為臺語的一部分，造就所謂的日語借詞。

除了臺語中有日語借詞外，參圖 1.1，在客語及南島語中都能發現日語借詞。由此可見，日治時期日本文化及思考模式也隨之深植在臺灣人的心中，因本文內容有限，因此只針對臺語中的日語借詞現況調查。

日語轉寫	閩南話	客家話	布農語	中文
pan	p'an ㄅㄢˊ	p'an ㄅㄢˊ		麵包
raji'o	la-tɕi'o ㄌㄞˊ ㄊㄣˊ ㄛˊ	la-tɕio ㄌㄞˊ ㄊㄣˊ ㄛˊ	laidiu	收音機
raita	lai ㄌㄞˊ	lai ㄌㄞˊ		打火機
nekutai	n ɛ-ku ㄋㄞˊ ㄅㄢˊ ㄊㄞˊ	n ɛ-ku ㄋㄞˊ ㄅㄢˊ ㄊㄞˊ	nikutai	領帶
otoai	o-to ㄛˊ ㄊㄠˊ	o-to ㄛˊ ㄊㄠˊ	utubai	摩托車
torakku	t'o-la ㄊㄠˊ ㄌㄞˊ	t'o-la ㄊㄠˊ ㄌㄞˊ	tulaku	卡車
ponpu	p'on ㄅㄢˊ ㄆㄢˊ	p'on ㄅㄢˊ ㄆㄢˊ	punpu	幫浦
tenpura	t'ɛ-n ㄊㄞˊ ㄋㄞˊ	t'ɛ-n ㄊㄞˊ ㄋㄞˊ	tɕinpula	甜不辣
tatami	t'a-t'a ㄊㄞˊ ㄊㄞˊ	t'a-t'a ㄊㄞˊ ㄊㄞˊ	tatami	榻榻米

圖1.1日語借詞分別借入臺灣不同母語(閩南語、客語、南島語)

資料來源：吳聖雄(1988)

1.2.2 國民黨政府時期

1945年10月25日國民黨政府接管臺灣後，發現臺灣仍處於日本化的階段，臺灣島上通行的語言是日語及臺語，如商店老闆禮貌送客時，冒出來的是日語ありがとう(謝謝)；走在臺灣的街上都充斥著「町」、「丁目」、「番地」等地名(薛化元等，2004)，國民黨政府都視此為奴化的象徵。為了屏除奴化且亟欲建構臺灣人的「中華民族意識」，當時的臺灣省公署行政長官陳儀積極主張推行國語¹³(華

¹³本章 1.2.2 所指的「國語」，依據劉寧顏(1994)，所稱國語是以北京話發音為基礎的官方語言，現今的台灣華語。

語)，認為國文教育是教育工作當務之急，主要目的為消滅日語，鏟除日本文化思想。組織「臺灣省國語推行委員會」，負責戰後國語的推行，為了力行去日本化、剷除日語遂而主張復原臺語，透過方言比較作為學習國語的捷徑，進而訓練大批的國語傳習人員，在各地廣置「國語推行所」，此一國語、臺語的過渡學習模式，使得受壓抑已久的臺灣本土語言暫時獲得喘息。然而「臺語復原」只是為了推行「國語運動」，如曇花一現「臺語復原」執行未滿一年即停辦(黃宣範，1993)。

戒嚴之後，國民黨政府的語言政策從各方面進行，要求臺灣人只能使用國語，並且將語言和政治掛勾在一起，標榜「語言不統一影響民族團結」。除此之外，電視節目從方言節目不得超過一小時，到1975年立法院通過廣電法，規定「電臺對國內廣播應以國語為主，逐漸減少方言…」，因此臺灣的學童逐漸失去聽說母語的能力(盧廣誠，2003)。在這樣的語言政策下，造成獨尊華語，排斥本土語言(臺語、客語、原住民語)。1987年7月宣布解除戒嚴後，語言使用逐漸不受限制，但臺灣經過50年的國語(華語)教育政策後，多數的年輕人都失去母語的使用能力，大多數的人不僅在學校和政府機關使用國語(華語)，參表1.2連家庭場域中使用國語(華語)的比例也來得比母語高(江文瑜，1996:404)。

表 1.2 臺北縣家庭場域語言使用調查

父親對小孩		母親對小孩	兄弟姊妹間
國語(華語)	66.5%	69.7%	79.6%
臺語	29%	26%	14.6%
客語	2.4%	2.5%	1.4%
南島語	0.7%	0.7%	0.4%
其它 ¹⁴	0.2%	0.4%	3.4%

資料來源:江文瑜(1996:404)

¹⁴父母親不在或沒有兄弟姊妹。

1.3 名詞界定

1.3.1 臺語

臺灣閩南語有別於中國閩南語，由於臺灣四百年來歷史的緣故，融合了平埔族語、羅馬語、漢語、日語，形成有別於福建地區的多元閩南語。因此在臺灣有許多名詞是用來指涉臺灣閩南語，李勤岸(2007:37)曾統計過共有17種稱呼用來指稱臺灣閩南語，如「臺語」、「河洛語」、「鶴佬語」等。

林慶勳(2001:6)認為臺灣閩南語是唐山渡海而來的一種「方言」，300多年前初來乍到，可能與泉州音、漳州音完全無別，時間一久，多少受到南島語、荷蘭語、日本語、北京官話等不同語言不同程度的影響，自然而然就與原鄉的閩南語有所不同，因此有人稱臺灣閩南語是另一種語言，而不是單純的方言。

臺灣使用閩南語的人口超過七成，大約是1400萬以上，不過其中又分「漳州腔」與「泉州腔」的差異，我們每天無時無刻都可以聽聞，但臺灣地小人稠，交通方便，自然造成腔調參雜，逐漸形成一種「不漳不泉」、「亦漳亦泉」的臺灣閩南語新腔調(洪惟仁，1992:15)。林央敏(1997：132-133)認為廣義的臺灣話是指臺灣人日常生活中所使用的語言，舉凡臺灣閩南語、客語、原住民語、臺灣華語，而狹義的臺灣話是指閩南語。綜上而言，臺灣使用的閩南語不同於中國的閩南語，且大眾多數能接受「臺語」為目前在臺使用的閩南語，故本文使用「臺語」一詞，指稱在臺灣使用的閩南語。

1.3.2 華語

語言學家Kubler認為臺灣普遍使用的華語，由於受在地閩南方言的影響，臺灣所使用的華語不管是語音、句法和詞彙方面和多數美國中文語言記錄有所不同，因此臺灣華語已經可以獨立為一個華語方言(Kubler,1979)。黃宣範在《語言、社

會與族群意識:臺灣語言社會的研究》中表示，臺灣所使用的華語已經具有明顯又獨特的面貌(黃宣範，1993：5)。Swihart(2003)也指出中國的普通話和臺灣所使用的華語常被視為單一語言，但實際上兩者在語音、書寫系統、詞彙、句法差異，已經形成兩個不同的漢語。綜上所述，臺灣華語與中國的北京官話是不同的，為本文行文流暢，因此臺灣華語將以華語代替之。

1.4 研究目的

本論文主要觀察臺灣三個世代間不同性別、不同教育背景及不同居住地對臺語中日語借詞的表現，藉此探討臺語中日語借詞目前使用狀況。本研究欲達到下列目的：

1. 調查日語借詞在臺語中使用類型及變化為何？
2. 討論前項語料收集引發改變的可能原因為何？
3. 考察依社會變項而區分不同群組，對日語借詞表現和語言使用模式有何不同？
4. 語言社群未來發展趨勢為何？

1.5 論文大綱

本研究共分5章，第1章為緒論，主要探討研究動機的起源、臺灣歷史背景及語言政策的介紹，以便觀察臺語中日語借詞的發展與語言社群之社會歷史脈絡相互連結及相關名詞解釋、本篇論文之研究目的、章節大綱。第2章為相關文獻探討與回顧，內容著重於(一) 語言接觸與變化、(二)影響語言變化之社會因素、(三)借詞之研究、(四)回顧有關臺語中日語借詞之相關文獻，以作為本論文之理論架構。第3章為研究方法與設計，首先依序說明語料的收集，從日語借詞如何挑選，挑選後的日語借詞以何種方式呈現給受試者、目的為何、如何挑選受試者、調查的步驟、語料記錄整理方法以及執行流程。第4章研究結果，統計先前所收集而

來的語料並且記錄，進而考察語言接觸後，臺語中的日語借詞呈現何種分類，分析語料的表現及變化，並探討現今臺語中日語借詞的表現是否因為強勢語---「華語」的影響而削弱，或是臺語中的日語借詞在華語的環伺下仍穩定有活力，亦或是在其他語言競爭下，日語借詞有其他的表現。再者本論文以年齡、性別、地域性、等社會變項，考察不同群組的日語借詞表現和語言使用模式，進而推測臺灣語言社群中使用日語借詞的發展趨勢。第5章總結與展望，總結本研究之成果及未來展望，同時提出該論文的侷限以及代日後深究的議題。



第二章 文獻與回顧探討

本章主要將文獻探討分成四小節，第 1 節討論語言接觸與變化的相關研究；第 2 節討論影響語言變化之社會因素；第 3 節回顧先前學者對借詞之研究；第 4 節討論日治時期臺語與日語接觸後所產生的日語借詞，學者是如何定義這些日語借詞，以及回顧有關臺語中日語借詞之相關文獻。

2.1 語言接觸與變化

沒有任何語言可以孤立存在於社會當中，也就是語言會隨著社會的改變而產生語言接觸。當說話者在一個空間中使用兩種以上的語言即視為語言接觸 (language contact)(Weinreich,1953:1)。美國學者布賴特(J.B. Pride)提出語言和社會結構是共變理論，當社會逐漸改變或是劇烈改變時，語言現象會隨著社會的改變而有不同的表現(葛本儀，2003)，可見語言與社會文化息息相關。語言接觸分為直接接觸和間接接觸，前者指的是雙語人主動以兩種以上語言溝通，後者則是指藉由書面或口語為中介(黃馨慧，1995)。換句話說，語言接觸途徑除了透過面對面的方式，亦可以藉由電視、電影、音樂、網路等傳播方式進行(Thomason,2001:2;Winford,2003:29)。語言接觸常見的方式有藉由個人旅行、通婚或是國際間的經商貿易或戰爭等產生語言接觸(Appel&Muysken,1987:1-6)，美國黑人英語(African American Vernacular English，簡寫作 AAVE)即是一個語言接觸所產生方言變異的例子，當時隨著跨大西洋非洲奴隸貿易的興起，奴隸之間和奴隸與奴隸貿易者之間因溝通而產生的一種方言(Fromkin,2003)。呂嵩雁(2007)一書指出臺灣後山地區是屬一個多語接觸區。廖致苙(2009)指出移居至花蓮的客家人與當地的阿美族混居、通婚平常，造成阿美語與客語頻繁的接觸下形成「阿美客家語」及「客家阿美語」。

過去的語言學研究多著重在於從雜亂的語料中整理出一條條的規則，把解釋

不出來的語料看作方言混雜(dialect mixture)¹⁵或是自由變異(free variation)¹⁶，排除語言變異的可能，但其實 Sapir(1921)先前就提出人人都知道語言是會變化，只是當時多數語言學家多採視而不見。

表 2.1 第一類:語言維持(language maintenance)

借用的情況		
接觸程度	語言結果	例子
偶然的接觸	只發生詞彙借用	現代英語從法語借詞,如ballet
中度的接觸	詞彙和輕微的結構借用	拉丁語對早期現代英語的影響
強烈的接觸	適度的結構借用	德語對羅曼西語的影響
融合的情況		
接觸類型	語言結果	例子
臨近地區位置	一定程度的結構擴散	語言聯盟，如巴爾甘地區
社區內多語制	深度的結構擴散	馬拉地語對庫普瓦爾(Kupwar)島內的爾都語的影響
單一語言對少數族群的影響	深度的結構擴散	土耳其與對希臘語的影響
社區間的高度接觸(貿易或異族通婚)	高度的詞彙或結構擴散	澳大利亞阿納姆地語言

資料來源：徐大明(2006)翻譯與整理 Winford(2003: 23-24)、Thomason&Kaufman(1988:50)

¹⁵徐大明(2006:3)，方言混雜(dialect mixture)是指在有方言的情況下產生的語言狀況，例如在某個城市社群中，有來自不同方言地區的人或群體。或是在方言交界的地方，由於許多個人或群體之間具有語言差異，因而導致個人語言不能保持完全一致，這樣的現象被解釋為不同語言系統相互交叉的結果。

¹⁶徐大明(2006:3)，自由變異(free variation)是指一些在相同環境當中出現的兩個或更多形式，且具有相等的語義功能，就會把它們視為自由變異(free variation)。

語言接觸常常是語言變化的主要原因，Winford(2003:23-24)、Thomason&Kaufman(1988:50)將語言接觸後的結果分為三種類型，語言維持(language maintenance)、語言轉移(language shift)、土語化(接觸變體的形成)。第一類是語言維持(language maintenance)，參表 2.1。依照接觸的時間長短分為兩部分，語言的借用(borrowing)和語言融合(language integration)。Thomason&Kaufman(1988:21,74-75)提出借用(borrowing)是受惠語(recipient language)的說話者借用來源語(source language)的成分，使得當地語言有外來語的成分。借用(borrowing)會依接觸的程度有所不同的結果，輕微的接觸只會發生詞彙的借用，舉例來說，現代英語借用法語 ballet 一詞。雅美/達悟語和日語接觸後陸續借入日語詞彙，擴充了雅美/達悟語的詞彙層(賴莉芳，2010)。中等程度的接觸除了詞彙的借用外，也會借入結構，全面的接觸會使得相當程度結構被借用。舉例來說，拉丁語對早期現代英語的影響，以及花蓮地區的阿美族學習客語時由於受到南島語的無送氣音的影響/ts/、/p/、/t/、/k/，大多以不送氣代替送氣音(廖致苙，2009)。語言融合(language integration)是接觸的語言系統互相適應的結果，像是臺語的「漳泉濫」即是一個例子，當時漳州腔及泉州腔兩個勢力相當的方言在臺灣頻繁的接觸下相互融合成新的混和方言，因而形成不漳不泉，亦漳亦泉的臺語(洪惟仁，1995)。

表 2.2 語言轉移(language shift)

接觸類型	轉移後語言使用	例子
快速完全	幾乎不受原使用語言干擾	美國城市移民大量轉用英語
有權勢的少數族群快速轉用	適度受原始用語的干擾	英國諾曼法語轉向英語
本地社區轉用外國語言	高度受原始語言干擾	愛爾蘭人轉用英語

資料來源：徐大明(2006)翻譯與整理 Winford(2003: 23-24)、Thomason&Kaufman(1988:50)

第二類現象(參表 2.2)則是語言轉移(language shift)，Weinreich(1953:68-72)解釋當一個語言社群的主要使用語言逐漸被另一個語言取代，那麼該社群的語言發生語言轉移現象。Fishman(1972:88)認為語言的維持與轉移在於慣用語言使用模式的改變，且語言可以指的是不同語言或同一種語言不同地區的變體，或是同一地區的不同社會階級變體。表 2.2 語言轉移又分三種情況，第 1 種轉移的過程快速且完全，那麼轉用後所使用的語言本身很少或是沒有受到原語言的干擾，像是群體移入美國後轉用英語。第 2 種有勢力的少數族群快速的發生語言轉移，轉移後的語言會多少受到原始語言的干擾，比如說，英國使用諾曼法語的說話者轉向英語。第 3 種本土社區語言轉移使用外來語言，那麼外來語言會嚴重受到原始語言的影響，舉例來說，愛爾語的愛爾蘭人轉而使用英語(徐大明，2006:253)。

臺灣有關於語言轉移的研究，研究彰化與雲林地區客家人客語使用的狀況發現，彰化地區的客家人在客語的使用上已經被臺語取代，已無人使用客語，而雲林地區的客家人在客語使用上也逐漸轉移，客語使用僅限於在家中長輩、客家同事、朋友(楊名媛，1989)。蘭嶼地區雅美/達悟族在家庭場域中，有五成的中年世代的家長直接以華語與晚輩溝通，顯然年輕世代的雅美/達悟語族在語言使用上逐漸轉向華語(賴莉芳，2010)。陳淑娟(2001)調查大牛欄方言與客語長期接觸下，也發生語言轉移現象。老年人在家與父母最常使用臺語的比例高於中年人，而中年人與父母親使用客語的比例卻比老年人高，這顯示在家庭領域中大牛欄方言逐漸被客語取代，但近期又面臨華語進入家庭，成為新一代的家庭語言。

表 2.3 土語化(接觸變體的形成)

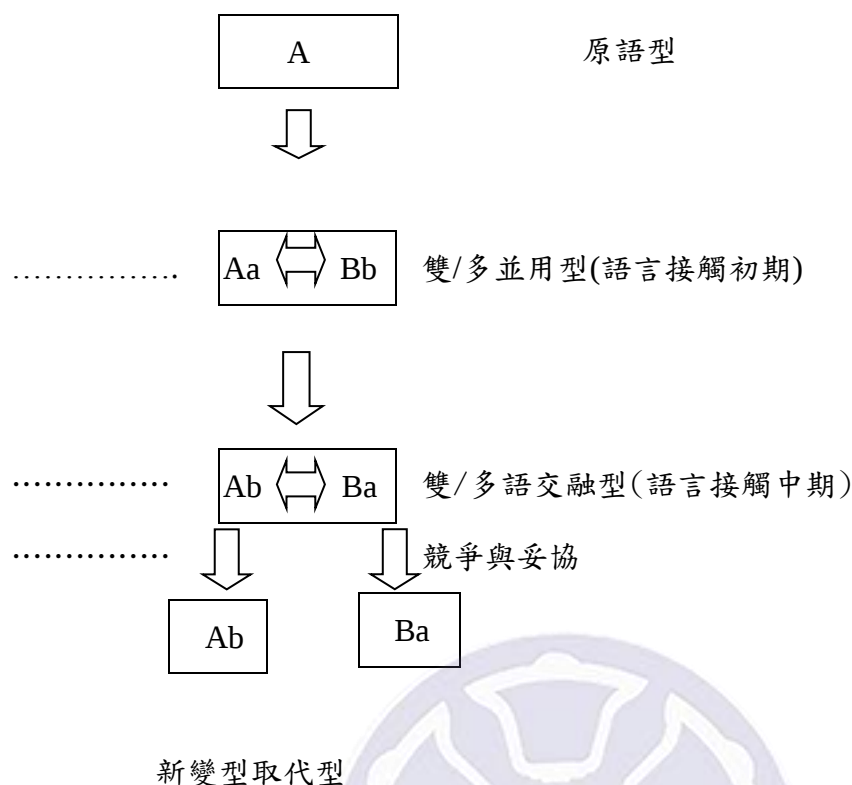
類型	特徵
雙語混用	相似於語言保持，外來詞彙運用在被保留下的語言中。
洋涇濱語 (Pidgin)	限於特地領域使用，如:貿易區域，兩種語言互相簡化及適應，形成一種通用語。
克里奧語 (Creole)	語法的形成受到不同程度上層語言和底層語言的影響，如:詞彙多由上層語言組成。

資料來源：徐大明(2006)翻譯與整理 Winford(2003: 23-24)、Thomason&Kaufman(1988:50)

第三類(參表 2.3)則為語言土語化，細分 3 種類型。第 1 種類型是指兩種語言一起使用，兩方的詞彙會互相進入對方的語法框架中，但這種類型是少見，說話者往往會簡化某一語言或是從原來的語言發展出新語言變體。第 2 種類型是洋涇濱語(Pidgin)的產生，早期因為貿易的關係，不同語言的雙方為了溝通需求，雙方以溝通時所常用的簡單字彙、語句以及肢體語言為基礎，混合創造出兩方都能明瞭的簡單字句。第 3 種為克里奧語(Creole)，不同語言背景的人起初只是為貿易交流需要溝通，久而久之更需要共同語言來進行日常生活的溝通，而產生了克里奧語(Creole)。

李仲民(2005)根據董忠司(2003)將語言接觸下所形成的兩大模型取代型及新變型合併成下圖 2.1:

圖2.1 取代型與新變型演進模式



資料來源:李仲民(2005:50)

說明:

1. A 表示本土語言，A 語言可以擁有 a1、a2、a3.....an 等語言成份，簡寫為 Aa。
2. B 表示外來語言，B 語言同樣可以擁有 b1、b2、b3...bn 等語言成份，簡寫為 Bb。
3. Ab 表示本土語言被影響而具有 B 語言的語言成份。
4. Ba 表示外來語言被 A 影響而具有 A 語言的語言成份。

李仲民(2005)以此模型為基礎觀察宜蘭縣居民對臺語中日語借詞的表現，發現日語借詞進入臺語後，臺語原有詞彙和日語借詞相結合成新詞彙，但新詞彙語義不變，語音上則會發生新變化，如「紅蘿蔔」在日語唸成にんじん/ninjin/，又臺語本身也有『紅菜頭』âng-tshài-thâu 一詞來指稱「紅蘿蔔」，語言接觸下因而衍伸出 âng lin₃₅jin₅₁ 的說法，李仲民認為這種現象多發生在年輕人身上，推論年

輕人對臺語及日語不熟，雖常聽到這兩種說法但不常說，造就了 âng lin₃₅ jin₅₁ 的說法，李仲民認為這原本應該是一種語碼錯雜(code-mixing)的現象，但不是單一人有這樣的現象，所以也成為一種紅蘿蔔的說法。

2.2 社會語言學觀點之語言變化

社會語言學研究發現，語言變異不是單純只會受到語言系統內部的影響，還會受到外在社會因素的影響。因為社會因素而改變的語言變體稱為「社會變體」(social variant)，導致社會變體產生的稱作「社會變項」(social variable)，包括了語言社群、年齡、性別、社會階層、民族、語體、家庭、社會網絡、地理區及認同。以下文獻探討社會因素以本論文所控制的「社會變項」(social variable)為主。

2.2.1 年齡

在Labov早期研究的引導下，越來越多的變異學派語言學家不斷的進行有關年齡的研究。因為他們發現當變體表示某一變化時，最主要的相關社會因素就是年齡。Chambers(2003: 355)表示變化與年齡的關係是最年長的那一組言談中，出現少量的某一個變體，而中年組的言談中該變體出現的頻率較年長組高出一些，青年組的話語中出現該變體頻率最高。與年齡變項有密切相關的是「年齡級差」(age-grading)和「進行中的變化」(change in progress)。「年齡級差」(age-grading)是說變體連續反覆出現在特定的年齡層，是一種可預設的變化過程。Chambers(1995:188-189)舉出加拿大安大略南部就是個典型「年齡級差」(age-grading)的地方，這個地方的居民還是孩童時，最後一個字母Z都讀成/ze:/，但這些小孩子長大成人後字母Z不再讀成/ze:/而是/zed/，這樣的變化在連續幾代人都是如此呈現。「年齡級差」(age-grading)強調在個體語言的改變是和不同的成長背景有關，但是整個社群的語言是不會改變，也就是說語言社群的個人隨著年齡的增長、社會角色等的改變，使得在不同年齡語言變體的使用也會不同，然而

整個社群的語言並未有改變。「進行中的變化」(change in progress)則是在年輕人的語言中對某一變體的使用呈現逐漸增加的趨勢，變化不會因為年齡的增加而消失不見。Labov說明變化共分為3階段：一開始是靜態階段(initial status): 該階段變化開始緩慢且靜態的傳播，中間為快速增加階段(rapid increasing): 變化隨著傳播速度快速增加，最後平穩完成階段(tailing-off): 傳播速度趨於緩慢變化完成。依上述的變化軌跡是S型曲線(S-shaped curve)，也可以反映在所有的語言變化。

關於年齡用來研究語言變化還可以採「顯象時間」(apparent time)及「真實時間」(real time)兩種方式。Labov(1972:275)利用年齡層分佈對語言變化所進行的共時研究(synchronic)，屬於「顯象時間」(apparent time)研究，Chambers(1995:193)說明「真實時間」(real time)研究則是針對同一批人在不同時間所做的研究。「顯象時間」(apparent time)研究比「真實時間」(real time)研究來的多。Holmes(1992:228)表示對社會語言學家來說，使用「顯象時間」(apparent time)的方法調查語言變化是最立即有效率的方法，因為社會語言學家無法等到20年之後再去觀察「真實時間」(real time)發生什麼變化。Chambers(1995:194)認為「真實時間」(real time)方法所花的研究時間較長許多，又因為社會語言學發展不夠長久，較少有機會為了作比較，再回到同一個語言社群用相同研究方法做研究。本文關於年齡與臺語中日語詞彙變化的研究，所採取的方式以顯象時間(apparent time)為主。

有關年齡與語言變化的相關研究，Labov(1972)調查馬薩葡萄園島(Martha's Vineyard Island)的居民，發現老年世代(60歲以上)使用標準語音變體的比例較年輕世代(31-60歲)高。陳淑娟(2001)曾調查六十位大牛欄居民，探討大牛欄老年及中青年兩代間兩個漳音特點[ũ]、[iõ]的變化，發現中青年已經逐漸向臺語的優勢音靠攏。蔡瑜(2001)調查金門金城臺語之社會變異，發現音變隨著年齡減少而增加，因此該語言社群在變體的使用上與年齡有很大的關係。

2.2.2 性別

性別差異是當今社會語言學中最有活力的社會變項之一。兩性使用標準語言的表現，可以從社會網絡和市場力量中的社會階級及經濟因素加以討論。工人階級的婦女因為工作而廣泛接觸到標準語，因此平常的言語也較男性容易使用標準語(Terttu&Raumolin-Brunberg,2003:111)。Labov(1963)對馬薩葡萄園島及對紐約市的調查(Labov, 1966)是最早將性別因素作為語言變異中一個重要的變項，它的研究雖然關注的焦點在語言變化，但是他仍然強調人類語言行為的兩個共有特點：

所有階層和年齡的女性都比相同條件的男性在使用標準語來得高，鑒於標準語言是菁英語言，其他群體向標準語的靠近暗示講話人在語言上偏離了自己所屬的群體。

下層中產階級對自己的語言的“矯枉過正”(hypercorrection)。它們不斷藉由使用上層階級所使用的言語，以期望獲得更高的聲望，在這樣的過程中女性仍然處於領先地位。(徐大明，2006:163)

Labov認為這是從城市、鄉村、西方和非西方社會等語言社群所歸納出來的原則，但卻有其它研究提出不同看法，Fasold(1992:98)認為其實兩性語言在統計上並沒有明顯的差異。有些學者則認為男性使用較多的標準語言變體，女性則多使用地方方言(Wodak&Benker,1997:138)。臺灣有關性別和語言之間的研究，結果多與Labov的理論相同，臺灣女性多偏好使用優勢語言，也就是華語(施玉惠 1984:209)，換句話說在臺灣華語普遍受到低年齡層、女性的愛戴，臺語則受到高年齡層及男性的擁護(洪惟仁，2004)。但也有學者提出語言的使用與性別並無直接的關係(曹逢甫、連金發，1996:23)，因此本篇論文想探討臺語中日語借詞所產生的變異是否與性別有一定的關連性。

2.2.3 地理位置與人口因素

地理位置及人口數的多寡在語言變化中也是一個重要的因素之一。Fishman(1972)認為地方口語逐漸向標準語或優勢語靠攏，其走向是從都市、商業或工業地區，一路擴散到非都會區、農業區、郊區。語族人口的多寡、分布情形、都市化程度及職業取向等也會影響語言轉移及流失(黃宣範, 1993)。以臺語來說，臺北大稻埕的同安腔，在臺灣並不多人使用，在臺北使用的人數也不多，但多數的南部人認為同安腔的臺語最能代表「北部腔」、「臺北腔」。是因早期大稻埕曾是臺灣經濟中心(洪惟仁, 1994)。

2.3 借詞(borrowing)

語言接觸往往是語言、方言演變和發展的原動力之一(鄒嘉彥、游汝杰, 2004:1)。接觸不深可能頂多造成詞彙的借用，深入的接觸可能造成一個全新的語言，由此可知語言接觸的結果跟接觸的深淺有密切的關係。語言彼此長時間接觸下，語言產生融合、轉移是必經的過程。語言接觸的過程中以詞彙為最常被借用的語言成分。借詞(borrowing)之所以容易產生，主要原因為二，當沒有適當的詞彙可以表達新的概念。不同的文化相互接觸，受惠語(recipient language)的說話者接觸到來源語(source language)的新事物或觀念，當這些新事物及新觀念無法在受惠語(recipient language)找到同等或相似的詞彙時，自然就會直接向來源語(source language)借用(Weinreich, 1953:56; Ferguson, 1971:13)。再者，借詞(borrowing)的使用還有為了提升地位(Deroy, 1956)，例如英語的cuisine (菜餚)，在法文當中原指廚房，在英國10-13世紀被法國人統治期間，便借用了大量的法語來代表一些英國人認為比較文雅的概念。¹⁷ 以下幾位學者對語言學中的借詞提出看法，Sankoff(2002)認為一個群體學習另一種較通用的第二語言，且在日常生活中大量的使用這些第二語言詞彙，這些詞彙稱為借詞(lexical borrowing)。Weinreich(1953)

¹⁷參考網路資料:<http://www.huayuqiao.org/articles/yuwenjianshetongxun/8105>

則認為有些詞彙只是偶而使用，稱為偶借詞(none borrowing)或稱為語碼轉換(code-switching)，這些詞彙一但被借用的頻率達到一定的程度，就會變成借詞(borrowing)，這些被借入的詞彙在音系上也會受到受惠語(recipient language)音系的影響有所改變。就如同臺語裡頭，有許多從日語借來的詞彙，例如：「啤酒」bi₅₁lu₁₁、「打火機」lai₅₁tah₃，皆屬臺語向日語所借用的詞彙，日語詞彙借進臺語後也會因為臺語屬聲調語言(tone language)有所調整。

Poplack(1993)認為語碼轉換(code-switching)和詞彙借用(lexical borrowing)在界定上不是那麼清楚，因而將這兩類分別提出來做比較，他把詞彙借用(lexical borrowing)分為兩種類型，第1種是某些外來詞彙已經穩定的使用在受惠語(recipient language)中，那麼稱這些詞彙為借詞(loan-words)。第2種則是個人臨時借用的偶借詞，偶借詞和語碼轉換最大的不同在於，偶借詞只使用單一語法。Bloomfield(1933)把借詞細分三種類型，有文化的借詞(cultural borrowing)、方言的借詞(dialect borrowing)及親密的借詞(intimate borrowing)。文化的借詞(cultural borrowing)與方言的借詞(dialect borrowing)差異在於前者指來自不同的語言，後者指來自不同的方言，其實兩者間有時區分並不容易，因語言的界線和方言的界線並沒有絕對的區分。舉例來說文化的借詞(cultural borrowing)是指英語使用者當時為了解日本藝妓文化，因而將“geisha”這個詞借入英語詞彙裡(Kimura-Kano, Makimi, 2006)。方言的借詞(dialect borrowing)例子則可舉中國八年抗戰的時候，社會上的領導階級與文化人紛紛遷入西南各省，受到西南方言的影響，如「要得」等詞由領導階級與文化人傳播，逐漸變成中國話的常用詞。第3類親密的借詞(intimate borrowing)常發生在當一個政治社會中同時說兩種語言的時候，語言分為高階語言(high language)及低階語言(low language)，通常低階語言(low language)借自高階語言(high language)詞彙，臺語中的日語借詞就屬親密的借詞(intimate borrowing)，臺灣經過日本好幾十年的統治，所以臺語中保留不少的日語成份，如tha₃₃tha₅₅mih₃(周法高，1995)。

2.4 臺語中的日語借詞研究

曹素香(1995)從臺語小說中挑選出228個日語借詞，並依食、衣、著、行、育、樂、職業、工業、政治、經濟、醫藥、社會生活共12類逐一分類，其中以工業產品、科技、醫藥為最多，因此臺語中的日語借詞多和民眾的日常生活有關，而高層級的政治、經濟詞彙則佔少數。曹素香認為當時借入臺語中的日語借詞包含2大類。一種為借用某種新觀念意義的詞彙，通常用意譯來表示。另一種借用某種事務名稱的概念，通常用音譯。筆者認為曹素香界定臺語中的日語借詞標準是採廣義角度，同先前多位學者提出廣義的借詞認定，只要漢語向外族語言借詞，包括譯義、借形、借音三種方式都算是外來詞¹⁸(張清源，1957:140)。姚榮松(1992:330)認為借詞從另一個語言取得而來，或藉由翻譯的概念或模仿的方式，所取得另一種語言的外來成份(alienism)，稱為外來語(alien word)。就上述而言，廣義的借詞包括義譯詞、借形詞、音譯詞三種，義譯詞是指翻譯原詞的意義和自創詞去標示外來的概念，如日語「圖書館」としよかん/toshokan/，日語先借《史記·蕭相國世家》：「何獨先入，收泰丞相御史律令『圖書』藏之。」中「圖書」一詞，並添加「館」以構成新詞，「圖書館」としよかん/toshokan/用來指歐美詞彙“library”。音譯詞則是把來源語(source language)的語音借入受惠語(recipient language)，如臺語lai₅₁ tah₃由日語ライター/raitaa/借入。借形詞則是受惠語(recipient language)向來源語(source language)借其文字符號，如受惠語(recipient language)日語借其來源語(source language)漢字「雜誌」一詞，用來描述定期刊物名稱「雜誌」ぎっし/zasi/。

主張狹義借詞定義的學者認為只有音譯部分才是借詞(高名凱、劉正琰，1958)，而利用漢語原來的構詞方式把別的語言中的詞彙所代表的概念介紹到漢語中則是義譯，不可視為借詞(王力，1933:134)。就上述而言，筆者認為狹義借詞的定義只著重在語音的模仿。

¹⁸山口要(2008)指出在漢語學界借詞常被稱作外來詞。

山口要(2008)從廣義的角度，加以分類外來詞，參圖2.2。

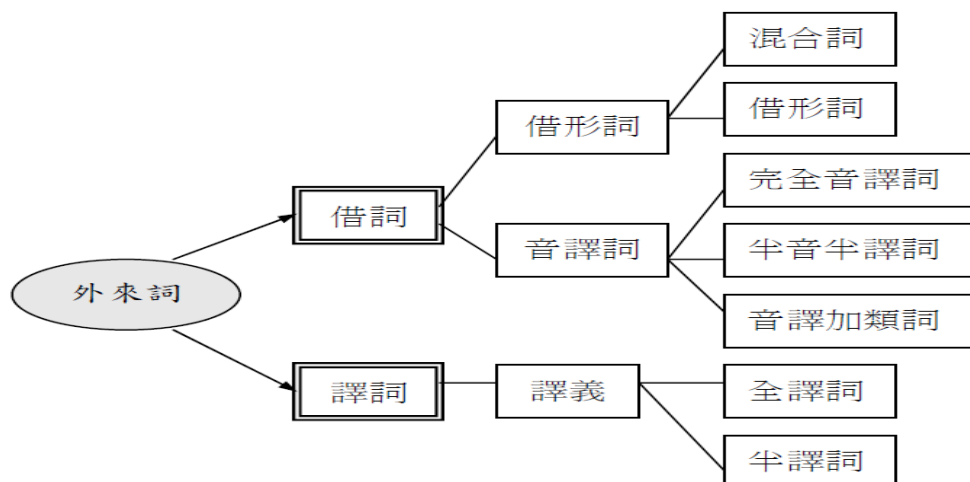


圖2.2 廣義外來詞

資料來源：山口要(2008:171)

山口要(2008)提到外來詞是一個大集合，包含了借詞及譯詞，借詞包括借形詞和音譯詞，借形詞可以細分為混合詞、借形詞。音譯的部分則分為完全音譯、半音半譯、音譯加類詞。譯詞的部分只含一種譯義，譯義又細分為全譯詞及半譯詞。臺語中的日語借詞屬音譯部份，依照借詞狹義定義而言，無庸置疑可以直接判定為借詞。借形詞的形式是否可以做為判斷日語借詞，則有不同意見，王力(1993:153)認為借形詞的日語借詞其構詞方式和文字的表現都是源自於漢語，且使用時不是依照日語讀音，而是讀其漢字。另一派則認為從日語借入的這些漢字詞彙，雖然早已存在古代漢語，但現代漢語的使用意義，則是日本賦予的，也就是說漢字詞彙的日語借詞，不管是日語義譯歐美詞彙或是日本自己創造，賦予詞彙意義的權力都在日本(陳原，2000)，如「經濟」一詞，在漢語的舊有意思是經世濟民，意思同於現在「政治」，日語向漢語借用把它當作“economic”的義譯詞，而後漢語也沿用這個意思(山口要，2008)。本論文所挑選的臺語中的日語借詞為了看出明顯的外來語特色，避免有模糊不清，因此採狹義的定義來界定日語借詞。

日治時期，臺語在學校裡仍為可使用語言，在校外則是台灣人之間通用的語

言(丁錦昌, 2009)。然而國民黨政府遷臺後…，大量推行以北平方言為基礎的標準語(楊秀芳, 1991)，也就是現今台灣的通用語華語。從上述可以得知臺灣語言使用人口以臺語及華語為大宗。近幾十年來因為政權的改變，華語已經成為臺灣人的通用語，華語的勢力慢慢的滲透到原本使用臺語的場合，因此可以在許多場合聽到臺語的說話者將華語詞彙融入到臺語中。李仲民(2005)提到有些日語詞彙進入臺語後並非一直穩定留在臺語裡，如：「蘋果」lin₅₁goo₁₁、「麵包」phang₅₁等隨著社會環境的改變。1945年國民黨政府戰敗後撤退來臺後實施國語政策，日語逐漸不被使用，有些詞彙因而被華語所取代，舉例來說，「麵包」日語借詞phang₅₁在臺語當中就受到「麵包」一詞及mī-pau的挑戰，phang₅₁這個日語借詞開始動搖。許慧如(2010)在〈新臺語初探—從新世代臺語廣播節目主持人看起〉的技術報告中研究發現，年輕一輩的廣播主持人，在臺語的使用上，不論是語音、詞彙亦或是句法都出現了華語的特徵。比如說，「機車」臺語中日語借詞為oo₃₃too₅₅ bai₅₁，但在此次的技術報告中所收集到的語料，受試者幾乎都讀作ki-tshia，即「機車」兩字的臺語發音。此外，臺語詞彙中與華語語義相同或相似之詞彙，逐漸被華語詞彙取代並用臺語發音華語詞彙。例如，「馬路」一詞，在臺語對應的詞彙是「車路」tshia-lōo，逐漸被「馬路」的臺語發音bé-lōo取而代之。由此技術報告可推論較年輕輩的臺語使用者其臺語表現明顯受華語干擾。現今臺灣語言環境，華語、臺語交叉使用已是臺灣目前使用語言的常態，使得臺語中的日語借詞在使用上卻呈現日趨萎縮的發展。丁錦昌(2009)碩士論文〈臺語之日語借詞研究〉，發現華語、臺語交叉使用在年輕一輩出現頻率高，年輕人只要遇到不會說得日語借詞，便會直接從華語借，丁錦昌問卷調查沙鹿鎮學生及民眾在語言環境中，對日語借詞理解、使用的程度，發現兩相程度皆隨著年齡的遞減而衰退。

賴異匯(2006)藉由臺語中的日語借詞及華語中的日語借詞互為消長的語言現象，及大眾在表達臺語句時，普遍須以華語、臺語交叉使用，探討臺語的發展歷程。結果臺語原本擁有74%的語言人口，如今轉變成一種「萎縮型語言」。李勤岸(2008)調查1920年代鄭溪畔和賴仁聲純用臺語羅馬字所寫的臺語小說及

1990年代陳雷和陳明仁用漢羅拼音所寫成的臺語小說，利用電腦斷詞分析處理，挑選出非本土語層的外來詞彙，從不同時期的語料瞭解臺語詞彙移借狀況及臺語詞彙的變遷。比較這兩個詞庫，發現臺語中的日語借詞，並不如預測般的有顯著的下降，但華語詞彙則因為華語語言政策的關係而不斷的增加。李南衡(2008)碩士論文，比較1930年代日治時期賴和的作品，及1980年代國民黨政權統治時期王禎和所寫的作品兩相比較，探討臺語小說經過不同政權所實施的國語政策對臺語中借詞的影響。邱藍萍(2008)探討賴仁聲文學創作的時間穿越日本政權、國民政府時期，在政治、語言環境的改變下影響其臺語小說中所使用的詞彙，作者以1945年為劃分，觀察1945年前後日語借詞在數量上的差異，發現國民黨政府撤退到臺灣後所推行「國語運動」，使得賴仁聲小說中的日語借詞因為強勢語---華語的影響下，數量略為減少，有些詞彙由華語取而代之。



第三章 研究方法

本研究分為 2 階段，第 1 階段以問卷調查法。在臺灣北部、中南部尋找臺語流利之受試者以及大學就讀臺語文相關科系的受試者，調查其個人背景做為分析第 2 階段所收集而來的日語借詞，是否維持或轉移之依據。第 2 階段採田野調查法之方式，以引出法(elicitation)向受試者收集語料，並錄音記錄。藉由收集不同世代、不同背景之受試者語料，觀察現今日語借詞在不同的社會背景下之變化。

3.1 受測日語借詞之收集

先挑出欲測的日語借詞，為了避免所挑選出的日語借詞，在界定上有模糊地帶，因此依山口要(2008)碩士論文〈臺灣閩南語的日語借詞研究〉中挑出欲測的日語借詞。¹⁹山口要(2008)的研究中把日語借詞分類為純粹音譯詞、半音半義詞、漢字借形詞。筆者從山口要(2008)所分類純粹音譯詞的日語借詞中隨機挑選出 60 個日語借詞為測試詞彙。如上一章所述，純粹音譯的日語借詞最具有外來色彩，在判斷日語借詞上較無疑慮。

自表 3.1 的村上 a、村上 b、王順隆以及村上 c 等 4 行，可看出這 60 個日語借詞是山口要從哪一個或哪些材料收集而來，但考量到山口要所引用的 4 個材料當中有 3 個文本的作者為同一人即村上嘉英，為了加強證明這些日語借詞的普遍性，筆者又參考教育部閩南語常用詞辭典²⁰及蔡茂豐(1969)〈國語化的日語及臺語化的日語研究〉所收錄之詞彙。

換言之，加上前述山口要碩士論文所引用的 4 個文本，本論文共計參考 6 個

¹⁹山口要(2008)〈碩士論文臺灣閩南語的日語借詞研究〉中所調查的日語借詞由以下四種材料所收集而來：

- (1) 村上嘉英，1979，〈閩南語における日本與語彙の受容様態〉，《天理大學學報》，119 輯，頁 27-43，天理：天理大學。
- (2) 村上嘉英，1986，〈臺灣閩南方言中來自日語的外來詞〉，《天理大學學報》，148 輯，頁 1-6，天理：天理大學。
- (3) 王順隆，2005，〈臺灣閩南語中日語外來語聲調與日語音結節構的對應關係〉，《2005 語文教學國際學術研討會》，臺南：南臺科技大學。
- (4) 村上嘉英，2007，《東方臺灣語辭典》，東京：東方書店。

²⁰教育部臺灣閩南語常用詞辭典：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp

文本來作為判斷這些日語借詞普遍性的基準，製成表格後發現以下詞彙只出現在上述 6 個文本當中的其中 1 個，可視為普遍性較低的日語借詞：an₃₃ te₅₅ na₁₁(天線)、be₃₃ lan₅₁ tah₃(陽台)、hai₃₃ ja₅₅ lah₃(菸灰缸)、khoo₅₅ phih₃(影印)、ma₃₃ su₅₅ khuh₃(口罩)、pha₃₃ su₅₅ phoo₅₁ tooh₃(護照)、the₅₁ puh₃(膠帶)。而關於日語借詞普遍性的高低，本論文將另行討論此一差異是否影響該日語借詞的活力。



表 3.1 受測之日語借詞出處

臺語中的日語借詞	華語翻譯	村上 a ²¹	村上 b ²²	王順隆 ²³	村上 c ²⁴	教育部 ²⁵	蔡茂豐 ²⁶
a ₃₃ sa ₅₅ ga ₅₅ oh ₃	牽牛花	●	●				
an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁	天線			●			
bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁	小提琴			●		●	
bang ₅₁ ga ₁₁	漫畫書			●		●	●
ban ₅₁ ba ₁₁	保險桿			●		●	
ba ₅₅ tah ₃	奶油			●	●	●	
bi ₅₁ lu ₁₁	啤酒			●		●	●
biat ₅ tooh ₃	彈簧床			●		●	

²¹村上嘉英(a)，1979，〈閩南語における日本與語彙の受容様態〉，《天理大學學報》，119 輯，頁 27-43，天理：天理大學。

²²村上嘉英(b)，1986，〈臺灣閩南方言中來自日語的外來詞〉，《天理大學學報》，148 輯，頁 1-6，天理：天理大學。

²³王順隆，2005，〈臺灣閩南語中日語外來語聲調與日語音結節構的對應關係〉，《2005 語文教學國際學術研討會》，臺南：南臺科技大學。

²⁴村上嘉英(c)，2007，《東方臺灣語辭典》，東京：東方書店。

²⁵教育部臺灣閩南語常用詞辭典。

²⁶蔡茂豐，1969，〈國語化的日語及臺語化的日語研究〉，《日語文諸問題的研究》，臺北：大新出版社。

臺語中的日語借詞	華語翻譯	村上 a	村上 b	王順隆	村上 c	教育部	蔡茂豐
be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃	陽臺			•			
bok ₃ sin ₅₁ gu ₁₁	拳擊			•		•	•
bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁	胸罩			•		•	
ga ₅₅ suh ₃	瓦斯			•		•	
ge ₅₅ je ₁₁	紗布	•	•	•			•
goo ₃₃ lu ₅₅ huh ₃	高爾夫球	•	•	•	•	•	
hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃	菸灰缸			•			
ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃	口琴			•		•	
hai ₃₃ hi ₅₁ lu ₅₅	高跟鞋	•	•				•
han ₃₅ too ₅₅ luh ₃	方向盤			•		•	•
ha ₅₅ muh ₃	火腿	•			•	•	•
hoo ₃₃ oo ₅₅ tai ₅₁	繃帶	•	•	•	•		
hui ₃₃ lu ₅₅ muh ₃	底片			•			•

臺語中的日語借詞	華語翻譯	村上 a	村上 b	王順隆	村上 c	教育部	蔡茂豐
ian ₃₅ jin ₅₁	引擎			●	●	●	
jiak ₅ kuh ₃	拉鍊			●		●	●
kha ₃₃ bang ₅₁	皮包	●	●	●	●	●	
kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃	照相機			●	●	●	
khang ₃₅ pang ₅₁	招牌			●		●	
khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃	番茄醬			●	●	●	
khoo ₅₅ phih ₃	影印				●		
lai ₅₁ tah ₃	打火機	●	●	●		●	●
la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃	收音機	●	●	●	●	●	●
lin ₃₅ jin ₅₁	紅蘿蔔	●		●	●	●	
ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃	口罩	●					
ma ₃₃ sa ₅₁ tsi ₁₁	按摩			●		●	
me ₅₁ si ₁₁	名片			●	●	●	

臺語中的日語借詞	華語翻譯	村上 a	村上 b	王順隆	村上 c	教育部	蔡茂豐
mi ₃₃ sin ₅₁	裁縫機			●		●	
moo ₅₁ tai ₁₁	馬達	●		●	●	●	●
ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁	領帶	●	●	●	●	●	●
oo ₅₁ ba ₁₁	大衣	●	●	●		●	
oo ₃₃ lin ₅₁ gioo ₅₁	洋娃娃	●	●		●	●	
oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁	機車	●	●	●	●	●	●
phang ₅₁ ku ₁₁	爆胎	●	●	●	●	●	●
phang ₅₁	麵包	●	●	●	●	●	●
pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃	護照			●			
phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁	螺旋槳	●	●	●	●	●	●
se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃	西裝	●	●	●	●	●	●
siat ₅ tsuh ₃	襯衫	●		●	●	●	
siok ₃ phang ₅₁	吐司	●	●	●	●	●	

臺語中的日語借詞	華語翻譯	村上 a	村上 b	王順隆	村上 c	教育部	蔡茂豐
su ₃₃ lit ₅ pah ₃	拖鞋	●	●			●	●
thang ₅₁ su ₁₁	衣櫥			●		●	●
thang ₅₅ khah ₃	擔架	●	●	●	●		
the ₅₁ puh ₃	膠帶				●		
then ₅₁ tooh ₃	帳篷				●		●
thoo ₃₃ lam ₅₁ puh ₃	撲克牌	●		●	●		
tsit ₅ puh ₃	小費			●		●	●
tsiok ₅ kih ₃	猜拳			●		●	
tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃	計程車			●		●	●
thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃	番茄	●	●	●	●	●	●
thoo ₃₃ la ₅₅ khuh ₃	卡車	●	●	●	●	●	●
thai ₅₁ ia ₁₁	輪胎			●		●	
un ₅₁ tsiang ₁₁	司機				●	●	

3.2 施測方法

3.2.1 引出法(elicitation)

將這 60 個詞彙依屬性分類成生活相關類、娛樂類、科技類、醫療用品類、音樂器材暨運動類、服飾配件類、運輸工具暨零件類、食(植)物類，上述分類由筆者自省後再找三位語言學領域的同學檢驗之。詳見表 3.2:

表 3.2 臺語中日語借詞調查表

語義領域	日語借詞(華語翻譯)			
生活相關類	biat ₅ tooh ₃ (彈簧床)	be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃ (陽臺)	ga ₅₅ suh ₃ (瓦斯)	hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃ (菸灰缸)
	khang ₃₅ pang ₅₁ (招牌)	lai ₅₁ tah ₃ (打火機)	me ₅₁ si ₁₁ (名片)	pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃ (護照)
	thang ₅₁ su ₁₁ (衣櫥)	then ₅₁ tooh ₃ (帳篷)	the ₅₁ puh ₃ (膠帶)	
娛樂類	bang ₅₁ ga ₁₁ (漫畫書)	oo ₃₃ lin ₅₁ gioo ₅₁ (洋娃娃)	tsit ₅ puh ₃ (小費)	thoo ₃₃ lam ₅₁ puh ₃ (撲克牌)
科技類	an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁ (天線)	khoo ₅₅ phih ₃ (影印)	kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃ (照相機)	hui ₃₃ lu ₅₅ muh ₃ (底片)
	la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃ (收音機)	mi ₃₃ sin ₅₁ (裁縫機)		
醫療用品類	ge ₅₅ je ₁₁ (紗布)	hoo ₃₃ oo ₅₅ tai ₅₁ (繃帶)	thang ₅₅ khah ₃ (擔架)	ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃ (口罩)
音樂器材暨 運動類	bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁ (小提琴)	bok ₃ sin ₅₁ gu ₁₁ (拳擊)	goo ₃₃ lu ₅₅ huh ₃ (高爾夫球)	ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃ (口琴)
	ma ₃₃ sa ₅₁ tsi ₁₁ (按摩)	tsiok ₅ kih ₃ (猜拳)		
服飾配件類	bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁ (胸罩)	hai ₃₃ hi ₅₁ lu ₅₅ (高跟鞋)	jiak ₅ kuh ₃ (拉鍊)	kha ₃₃ bang ₅₁ (皮包)
	ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁ (領帶)	oo ₅₁ ba ₁₁ (大衣)	se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃ (西裝)	su ₃₃ lit ₅ pah ₃ (拖鞋)
	siat ₅ tsuh ₃ (襯衫)			

語義領域	日語借詞(華語翻譯)			
運輸工具 暨零件類	ban ₅₁ ba ₁₁ (保險桿)	han ₃₅ too ₅₅ luh ₃ (方向盤)	ian ₃₅ jin ₅₁ (引擎)	phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁ (螺旋槳)
	moo ₅₁ ta ₁₁ (馬達)	phang ₅₁ ku ₁₁ (爆胎)	oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁ (摩托車)	thai ₅₁ ia ₁₁ (輪胎)
	tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃ (計程車)	thoo ₃₃ la ₅₅ kuh ₃ (卡車)	un ₅₁ tsiang ₁₁ (司機)	
食(植)物類	a ₃₃ sa ₅₅ ga ₅₅ oh ₃ (牽牛花)	ba ₅₅ tah ₃ (奶油)	bi ₅₁ lu ₁₁ (啤酒)	ha ₅₅ muh ₃ (火腿)
	khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃ (番茄醬)	lin ₃₅ jin ₅₁ (紅蘿蔔)	phang ₅₁ (麵包)	siok ₃ phang ₅₁ (吐司)
	thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃ (蕃茄)			

除了這 60 個研究詞彙外，試驗還加入了 50 個干擾詞彙，這些詞彙的設計是為了避免受試者察覺此次的試驗主要是調查日語借詞，在有意識且不自然的情況下回答，而影響調查結果。

詞彙挑選出來後以圖像示之，並依引出法(elicitation)引導出筆者想要測試的日語借詞。圖像化的目的有二，(一)受測者中的老年組，有些因為早年生活困苦，沒有機會接受教育而不識字，若所測試的日語詞彙製成字卡，受測的過程可能會到阻礙。(二)若挑選出的日語借詞以文字表示，擔心受試者可能會受到漢字的影響，直接以臺語音譯漢字。為了避免以上兩點筆者欲測試的日語借詞用圖片表示，請受試者依所看到的圖片說出圖片內容物，圖像誤導時，筆者也會從旁引導問話，並告知受試者全程將錄音記錄。

3.3 研究對象

3.3.1 受試者條件設定

本研究共有四組受試組，分別為老年、中年、青年三個世代。青年組內再劃分兩組，一組為畢業於臺語文相關系所，另一組則為非畢業於臺語文相關科系。

每組受試者的年齡設定或相關條件，詳述如下：

老年組70-80歲，為1932-1942年出生於日治時期。

中年組設定為50-60歲，出生於1951-1961年。本研究對中年組受試者的出生年分條件設定，主要的考量是國語政策對台灣語言環境造成的影響。1956年起國民黨政權開始執行以華語為國語的國語政策，在學校、政府機關或是公共空間都受限只能使用華語且1968年教育政策上有一大變革，開始實施九年國民義務教育，因此1950年後出生的民眾在國小、國中期間長時間接受華語教學，但為了統一每組受試者年齡上的間距，而採用1951年出生的受試者，而非1950年代出生的受試者(許慧如，2006:30)。

青年組年齡設定在20-30歲，出生於1981-1991年。而之所以將青年組受試者再劃分為兩組，一組設定為畢業於非臺語文相關科系，另一組設定大學畢業於臺語文相關科系之年輕人，主要是考量臺灣在1999年開始陸續增設多間臺語文相關科系，²⁷筆者欲了解受過完整專業訓練的臺語文相關系所畢業生，與畢業於其他科系的受試者，在日語借詞的表現上是否呈現差異。此處受過專業臺語文訓練之受試者，以通過各系所所訂定臺語檢定之畢業門檻為依據；舉例來說，某受試者

²⁷全臺共有 19 間臺語文相關系所，有新竹校育大學臺灣語言與語文教育研究所、中山醫學大學臺灣語文學系、中正大學臺灣文學研究所、中興大學臺灣文學研究所、成功大學臺灣語文學系、花蓮教育大學臺灣語文學系、長榮大學臺灣研究所、政治大學臺灣文學研究所、真理大學臺灣文學系、高雄師範大學臺灣文化及語言研究所、清華大學臺灣文學研究所、彰化師範大學臺灣文學研究所、臺中教育大學臺灣語文學系、臺北教育大學臺灣文化研究所、臺南大學臺灣文化研究所、臺灣大學臺灣文學研究所、臺灣師範大學臺灣語文學系、靜宜大學臺灣文學系、聯合大學臺灣語言及傳播學系。資料來源:[PDF]「臺灣研究」相關大學系所簡介資料一覽表 List of University-affiliated Faculties in Taiwan Research

畢業於臺中教育大學臺語文學系，應通過教育部或該系所主辦之臺語檢定考試或該系所認可之臺語考試。²⁸

此外，所有受試者均須有在日常生活中流利使用臺語溝通的能力。

綜上所述，受試者條件如下表3.3：

表 3.3 受試者條件

基本條件:日常生活均能流利使用臺語溝通		
受試族群	年齡	背景
老年組	70-80 歲	為 1932-1942 年出生於日治時期
中年組	50-60 歲	出生於 1951-1961 年間 1956 年起國民黨政權開始執行以華語為國語的國語政策 1968 年實施九年國民義務教育 1950(1951)年後出生的民眾在國小、國中期間長時間接受華語教學
青年組(1)	20-30 歲	出生於 1981-1991 年 畢業於非臺語文相關系所
青年組(2)	20-30 歲	出生於 1981-1991 年 畢業於臺語文相關系所

3.3.2 研究地區

語言使用上，普遍認為臺灣的中部及南部使用臺語比例高於臺灣北部，因此本論文將臺灣西部劃分北部及中南部兩個地區，探討臺語語言活力是否會影響臺語中日語借詞之表現。筆者將苗栗以北劃分為北部地區；臺中以南至屏東劃分為中南部地區。

3.3.3 研究人數

北部、中南部地區每區分別各有三組年齡層(老年、中年、青年²⁹)，不同年齡層各挑選 4 男 4 女為受試對象，受試人數共 48 人以及大學接受臺灣語文學系訓練的年輕人，4 男 4 女共 8 人。總共受測人數為 56 人，受試者人數來源如表 3.4。

²⁸資料來源:<http://www.ntcu.edu.tw/taiwanese/regulations.htm>

²⁹此青年組受試者設定為非畢業於臺語文相關系所。

表 3.4 受試者人數來源

地區	世代	性別 ³⁰	人數
北部	老	M	4 人
		F	4 人
	中	M	4 人
		F	4 人
	青	M	4 人
		F	4 人
中南部	老	M	4 人
		F	4 人
	中	M	4 人
		F	4 人
	青	M	4 人
		F	4 人
臺語文相關系所	青	M	4 人
		F	4 人
合計		56 人	

3.4 調查步驟

調查的期間，受試者的尋找採 Milroy(1987)進行語言調查，藉由朋友和朋友與朋友間的關係網尋找適合的受試者。筆者全程將以臺語與受試者應答，是為了讓受試者融入其臺語情境，以收錄到最自然語料。首先，筆者先向受試者簡述研究內容。再者，詞卡的測驗方式是將詞卡圖像化後，以 4×6 的相片一張一日語借詞的方式呈現。當受試者看到圖片時，以臺語回答照片中內容物名稱，但一時忘

³⁰M 為男性(Male)的縮寫，F 為女性(Female)的縮寫。

記照片中內容物，筆者將從旁指引，依然不知該如何用臺語稱呼照片中內容物時，筆者則會在旁提示受試者可用其它語言指涉該內容物。若受試者最後真的不知道該內容物的名稱，將會給予紀錄“x”。本研究全程錄音，以便做為日後資料分析之研究。

3.4.1 調查時間

2011 年 05 月 01 日至 2012 年 05 月 12 日

3.4.2 調查工具

問卷、筆、錄音筆、相片(將日語借詞圖像化，以相片呈現)



3.5 語料整理與紀錄

3.5.1 語料整理

根據 Winford(2003 : 45)兩種以上的語言產生接觸後，有表 3.5 幾種借詞產生的可能：

表 3.5 語言接觸後產生借詞之分類

類型	過程	例子 ³¹
I. 借詞:依據來源語(source language)的基礎借入		
A. 借詞(loanwords)		
1. 完全借入(pure)	詞素(morpheme)借入，音素(phoneme)可能改變	日語 ガス /gasu/ 借入臺語 ga ₅₅ suh ₃ 。
2. 混合詞(loan-blends)	受惠語(recipient language)的詞幹(stem) + 來源語的詞幹(stem)	“bowling”保齡(來源語) + 球(受惠語) = 保齡球。
B. 借詞轉換(loanshifts)		
1. 借詞逐字翻譯 (loan translations)	將來源語借入後依受惠語逐字翻譯	英語 “hot dog” 借入華語後，譯為「熱狗」。
II. 自創詞(native creations)		
1. 純粹以受惠語創造新詞(purely native creations)	受惠語說話者依受惠語創造一個外來概念的新詞彙	華語說話者自創「粉絲」一詞。

³¹這裡的借詞的分類模式雖參照 Winford(2003 : 45)，但例子是由筆者從不同語料來源中找出來的。

2. 受惠語及來源語相互融合 (hybrid creations)	表達一個新概念的詞彙，其詞彙是由受惠語及來源語的詞素所組合和成	華語「原子筆」
--------------------------------------	---------------------------------	---------

鄭良偉(1990a, 222-224)曾提過臺語詞彙的特點：一、保留古代漢語成分：華語「走路」臺語說「行路」kiânn-lōo。二、文白異讀的漢字特別多：幾乎常用字都有兩個或兩個以上的發音，有的還會因為不同發音而有不同的意義。舉例來說，「學」hak 習、「學」oh 講話。第三、有音無字的語詞特別多。四、外來語特別多，本文研究臺語中的日語借詞就是外來語之一。五、借用日語的漢語詞彙，如臺語『水道』同華語「自來水」。最後，不少的合音詞，像是臺語『昨昏』tsa-hng。綜上所述，臺語的語層可以歸為四個層面：一、文言層：保留古代漢語成分。二、本土層：有音無字的詞、合音、特有詞等。三、移借層：包括英日借詞等。四、臺華共通語層。林香薇(2003, 108-112)說明各語層之定義，並舉例宋澤萊《一枝煎匙》中的臺語詞彙在各語層之例子，以下說明之：

1. 文言層

文言層包括文言實詞、成語、古文、古詩等。

伊看現江湖，報了「**血海深仇**」(臺灣流行 e 電視武俠連續劇)

一篇文章，你「**滔滔不絕**」、「**字字珠玉**」(句點)

2. 臺華共通語層

臺灣本島主要語言有臺語、華語、客語、南島語，在語言互相交流接觸下，臺灣語言自然演變的特色之一就是雙語共通化³²。鄭良偉(1990b:9)曾經研究過 1957 年及 1987 年當時臺華共通詞的比例，發現 1957 年臺華共通詞在臺語詞彙中只佔 60%，到了 1987 年時臺華共通詞成長到了 85%。黃宜範(1988:125-126)統計村上加英編《現代閩南語辭典》中的 7860 個多音節詞，其中臺華共通詞有 5730 個(佔

³²鄭良偉(1990b:8-9)提到居住在臺灣的人在相同的時空背景下互相來往了解，語言逐漸變得愈來愈相同，彼此學習對方的語言是客觀的需要，也是主觀必然會發生的。共通化就是互相容易交通，或是互相能通話的方向演變。本文僅探討臺語與華語間的共通化。

73%)，臺語特有詞有 2130 個(佔 27%)。從兩位學者的研究來看，100 個臺語詞彙裡約有 70-80 個是與華語共通，所以臺華共通詞在臺語語層中約四分之三(林香薇，2003:109)。

因為這個「時代」已經無真正 e「公義」，這個「社會」(臺灣存在正義[美麗島]世代性格分析)

值「市公所」吃頭路(手錶)

臺華共通詞裡有一部分是來自古漢語的語詞，另一部分則是透過漢字轉讀的「對音詞」³³。對音詞的共通詞主要是多音節，且為文讀層，而大量向華語借詞的結果，造成臺語文讀音的語詞有漸漸增加的趨勢。以下臺華共通詞，可說是語言接觸所造成的，他們大多用來表達新事物、新觀念的實詞。

就發現一個「新偶像」(要有造物主 e 觀念經)

勝過科學家值太空補掠「微粒子」(統一發票)

有些臺華共通詞其實在臺語中也已有相對應的本土詞，如林香薇(2003:109)中指出在《一枝煎匙》中「年齡」無可能阻止(痛)。「年齡」在臺語本土詞³⁴中相對應的為「年歲」。

3. 本土層

上述，臺華共通詞佔了臺語詞彙的 3/4，其餘的 1/4 包含本土的特有詞，以及少數的借詞、底層詞等。這些本土層中的特有詞具有本土化，也就是移民社會為了適應當地的地理社會環境而產生的語言變化。這些特有詞只會出現在臺語當中，且大多以白話層讀音的常用詞，出現的頻率甚高。

無一定是愛情 e「查某女間」(路 e 實際)

³³張學謙(1998:354)認為對音借用語詞是使用漢字的語言很常見的現象，只要是用漢字寫的新語詞，能用本地音來讀，就能借來使用，臺語主要是用這種借詞不借音的方式借用華語的詞。

³⁴鄭良偉(1990b:7-12)舉凡日常用語中的臺語特有詞亦屬於本土詞。

生做不止仔「緣投」(臺灣流行 e 電影武俠連續劇)

4. 移借層

簡言之由其他語言移借而來的語詞。

厝主「阿巴桑」加十歲(給股票分析師忠告)

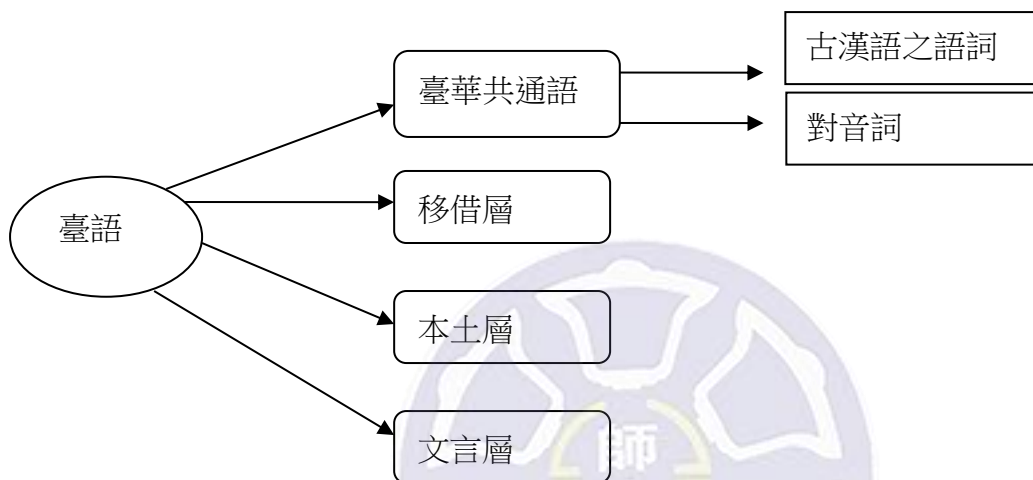


圖3.1臺語語層架構

本研究收集到的日語借詞表現將依上述 Winford(2003)的借詞分類為基礎，並依鄭良偉(1990a:222-224)所提出臺語的 4 個語層分類，來探究「移借層」中的日語借詞在不同世代、地區及性別等上使用現況為何。將所收集來的語料分為以下幾類：³⁵

1. 完全借入

受試者依照圖卡唸出的日語借詞，依然保留原來日語讀法，能停留在移借層筆者會將詞標記 **A**。例如，受試者看到「大衣」(日語借詞： $oo_{51} ba_{11}$)圖片，唸 $oo_{51} ba_{11}$ 。

³⁵以下舉例日語借詞並無統一使用同一日語借詞說明，是因所測之日語借詞詞彙未必 5 種分類皆有出現。

2. 混合詞

受試者依照圖卡唸出的日語借詞，表現方式是由受惠語(recipient language)及來源語(source language)所組合而成，筆者會將該詞彙標記 B 例如，受試者看到「大衣」(日語借詞 oo₅₁ ba₁₁)之圖片，唸出 tuāoo₅₁ ba₁₁。

3. 臺語特有詞

只在臺語中出現的詞稱臺語特有詞。本論文以教育部臺灣閩南語常用詞辭典以及中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典³⁶來查證是否為臺語特有詞。把語料輸入教育部閩南語常用詞辭典後得到漢字，在將其漢字輸入中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中，查詢不到則視為臺語特有詞。舉例來說，受試者看到「漫畫書」(為測試日語借詞 bang₅₁ ga₁₁)的圖，語料為 ang-á-tsheh，將語料查詢教育部閩南語常用詞辭典，漢字為『圯仔冊』，最後將『圯仔冊』輸入中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典則查無此詞彙，則標記為 C。還有一種狀況是語料在教育部閩南語常用詞辭典中未曾出現，但多數受試者皆會用相同的說法來指涉同一人事物，仍視為臺語特有詞。舉例來說，受試者看到「天線」an₃₃ the₅₅ na₁₁的圖，語料為 tiān-sī-ko-á，輸入教育部閩南語常用詞辭典後查無此詞，但收集到的語料多為 tiān-sī-ko-á，證明此詞彙的這個說法並非偶然，應視為臺語特有詞。

4. 臺華共通詞

上述曾說臺華共通詞包含古漢語及對音詞，臺華共通詞的判定則可藉由教育部閩南語常用詞辭典、王順隆(2004)《新編臺日大辭典》及中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典判定之。若所收集到的語料在《新編臺日大辭典》或教育部閩南語常用詞辭典中查閱到且辭典中漢字與中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中的華語詞彙同形且與語義相同則視為臺華共通詞。舉例來說如日語借詞「大衣」oo₅₁ ba₁₁所收錄到其中之一的語料 tuā-i 輸入教育部閩南語常用詞辭典中出現在 tuā-i 漢字『大衣』，與中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中的漢字「大衣」同形同義則標記為 D。另外還有一種現象，張學謙(1998:453)曾經指出「對音借用」在語詞是使用漢字的語言很普遍現象，因此若收錄到的語料即使沒有出現在教育部閩南語常用詞辭典、《新編臺日大辭典》，但所收錄語料是漢字臺語

³⁶<http://dict.revised.moe.edu.tw>

發音，也視為臺華共通詞一律標記 D。³⁷舉例來說，受試者看到「帳篷」then₅₁tooh₃ 的圖，讀作 tiòng-phâng。

5. 語碼轉換

受試者將所看到的圖卡內容，以華語呈現，³⁸則筆者把該語料標記為 E。例如，受試者看到「大衣」(日語借詞 oo₅₁ba₁₁)之圖片，讀作大衣。

6. 泛指

受試者若將所看到的圖像以該物品的總稱泛指圖上的物品，則會在標記符號 #。舉來說，看到「胸罩」bu₃₃la₅₁jia₁₁，讀作 lāi-sann，標記為 #。

7. 取代

受試者若將所看到的圖像以另一相似功能或同屬性之物品名稱來稱呼此日語借詞，亦或因地域性之小稱指涉圖上的物品，則會標記◎。舉例來說，看到「口琴」ha₃₃moo₅₅ni₅₅khah₃之圖片，讀作 phín-á，標記為◎。

8. 無效語料

受試者在測驗過程中，可能因為緊張而忘記圖片中所測之日語詞彙之名稱或經由筆者提示後，仍表示不知道圖片中被受測之詞彙為何物。筆者將其語料標記為x，不予討論。

依其上述之分類，整理成表 3.6：³⁹

³⁷因虛詞著重在語法上之功能，臺華共通詞在判定是否同形上只考慮實詞。

³⁸本次調查全程以臺語對話，調查過程中只要出現其他語言皆應算語碼轉換，但此次研究著重調查現今臺語中日語借詞在華語環境下之表現，故本研究語碼轉換現象只針對華語。

³⁹尚未發現所測試之日語借詞皆有以上 8 種分類，先以日語借詞 oo₅₁ba₁₁ 示範，該詞未表現之分類，以其他詞彙示之。

表 3.6.1 語料分類例一

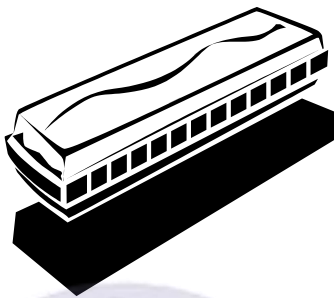
圖片	 「大衣」oo₅₁ ba₁₁ 之圖片		
編號	受試者所呈現之語料可能之類型	語料	標記
1.	完全借入	唸出 oo ₅₁ ba ₁₁	A
2.	混合詞	唸出 tuā oo ₅₁ ba ₁₁	B
3.	臺華共通詞	唸出 tuā-i	D
4.	語碼轉換	唸出「大衣」	E
5.	泛指	唸出 guā-thò	#
6.	無效語料	唸出 mî-phuē	×

表 3.6.2 語料分類例二

圖片	 「蕃茄醬」khe₃₃ tsiap₅ puh₃ 之圖片		
編號	受試者所呈現之語料可能之分類	語料	標記
7.	完全借入	唸出 khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃	A

編號	受試者所呈現之語料可能之分類	語料	標記
8.	混合詞	唸出 thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃ tsiùnn	B
9.	臺語特有詞	唸出 kam-á-bīt-tsiùnn	C
10.	語碼轉換	唸出「番茄醬」	E

表 3.6.3 語料分類例三

圖片	 「口琴」 ha₃₃ moo₅₅ ni₅₅ khah₃ 之圖片。		
編號	受試者所呈現之語料可能之態樣	讀作	標記
11.	完全借入	唸出 ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃	A
12.	臺語特有詞	唸出 chhùi-khîm	C
13.	臺華共通詞	念出 kháu-khîm	D
14.	語碼轉換	念出「口琴」	E
15.	取代	phín-á	C◎

整理 56 位受試者的語料，並將每位受試者語料分類好之後，計算這 60 個日語借詞所收錄到語料各佔上述借詞分類百分之多少。

3.5.2 記音

記錄受試者的發音，採用教育部公告的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」(簡稱「臺羅」)。此次調查主要是探究現今臺語中日語借詞之詞彙變化，其語音上的發音準確度皆不考量。本文中的語音標記例子以教育部所公布之臺灣閩南語常用詞辭典作為音讀範例。

3.5.3 語料分析

分析語料時，臺語中的日語借詞旨在考察：

1. 日語借詞長時間與臺語及華語接觸後的反應機制和競爭結果。
2. 探討不同語義領域間的日語借詞現今使用狀況。
3. 探討日語借詞的活力，是否受臺華共通詞影響。
4. 測試日語借詞在不同的社會群體間呈現的類型比例，進行統計分析。

臺語中日語借詞，語料分析步驟為：

1. 統整受試者的背景，依受試者的年齡、性別、教育、居住地等社會變項將受試者區分成不同的群組。
2. 語音標音，本論文一律採用教育部公告的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」(簡稱「臺羅」)，進行語音轉寫(transcription)。
3. 日語借詞依照分類⁴⁰逐一討論，並計算出每個日語借詞佔各類比例。
4. 本研究將以受訪者的年齡、性別，居住地、教育系所等因素，分析各組詞彙各變體百分比。



⁴⁰共 5 類分別為：日語借詞、混合詞、臺語特有詞、臺華共通詞、語碼轉換。

綜合以上敘述，本論文調查流程如下圖所示：

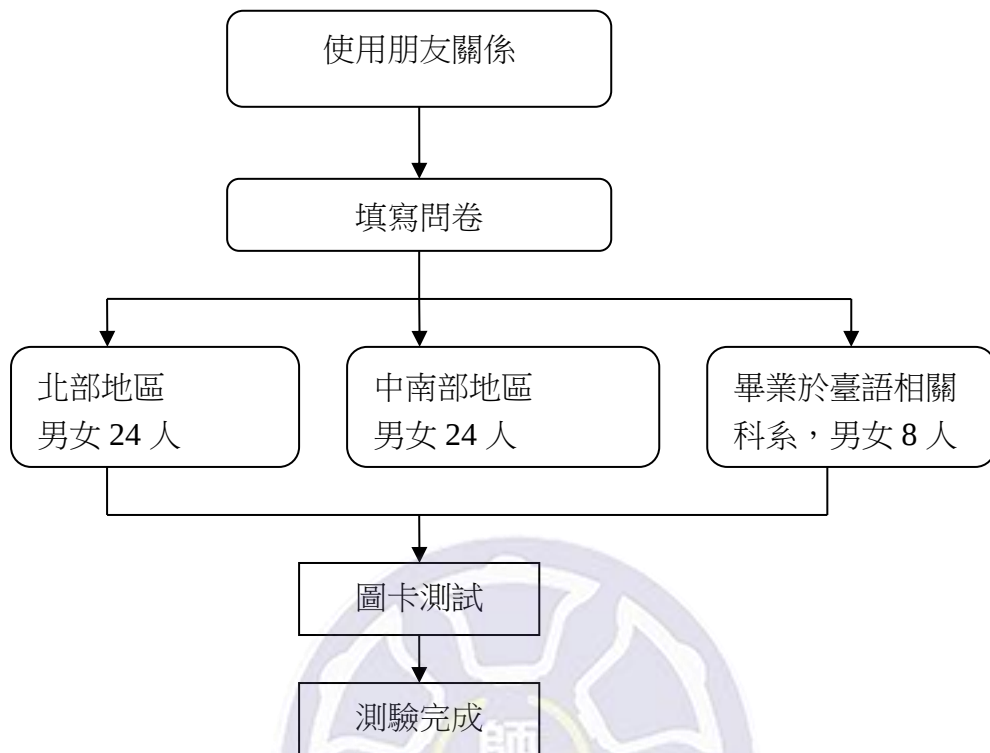


圖3.2 實驗流程圖

第四章 研究結果與討論

本章節針對先前所做田野調查進行資料分析與討論，透過受試者在調查中使用日語借詞比例，探討現今臺語中日語借詞的使用與社會因素之關聯。

本章節共分三節：第一節整理受試者資料與語音紀錄，依照第三章分類方式歸類每位受試者所呈現之日語借詞，分析受試者在遇到表日語借詞的圖片時，會以何種類型呈現該詞彙，並算出各類類型百分比；第二節從真實的語料中探討影響日語借詞使用之社會因素；第三節不同語義領域的日語借詞活力之比較。

4.1 臺語中日語借詞語料整理

筆者將所有受試者所測試的結果依照第三章的分類標準整理成表格。從語料分類的結果，可以瞭解在臺灣這個多語的環境中，語言彼此接觸、相互競爭，而弱勢的語言會像強勢語言靠攏，因此造成一些語言逐漸凋零萎縮。第一節以朋友與朋友的朋友為關係網，在臺灣北部及中南部進行詞彙調查工作。本節目的欲呈現現今臺語中日語借詞使用的樣貌，進一步瞭解哪些日語借詞穩定存在臺語中，哪些日語借詞已不復使用。受試者又以何種樣貌表現該日語借詞，最後探討該現象變化的原因。

4.1.1 語料整理

將 48 位受試者的語料依第三章分類處理，⁴¹語料分類後占各類百分比，如表 4.1。由此表格可以發現有些日語借詞能穩定的存在臺語中，有些日語借詞則是與臺語特有詞彙共存，或是有些日語借詞不見使用，受試者直接以華語表達。甚至有說話者以臺語自創詞來描述所要測試的詞彙。接著將依各分類來做討論。

⁴¹本實驗總共收錄 56 位受試者，為了瞭解目前臺灣三代日語借詞之活力，所以有一組 8 位 20-30 歲畢業臺文系之青年組不列入計算。

表 4.1 語料各分類百分比

日語借詞/(華語翻譯)	日語 借詞 (A) %	混合詞 (B) %	臺語 特有詞 (C) %	臺華 共通詞 (D) %	語碼轉換 (E) %	無效語料 (x) %
a ₃₃ sa ₅₅ ga ₅₅ oh ₃ (牽牛花)	4.2	0.0	0.0	16.7	58.3	20.8
an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁ (天線)	2.1	0.0	16.7	72.9	8.3	0.0
bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁ (小提琴)	12.5	0.0	14.6	22.9	43.8	6.2
bang ₅₁ ga ₁₁ (漫畫書)	22.9	0.0	47.9	0.0	29.2	0.0
ban ₅₁ ba ₁₁ (保險桿)	72.9	0.0	0.0	0.0	8.3	18.8
ba ₅₅ tah ₃ (奶油)	52.1	0.0	0.0	37.5	10.4	0.0
bi ₅₁ lu ₁₁ (啤酒)	85.4	0.0	14.6	0.0	0.0	0.0
biat ₅ tooh ₃ (彈簧床)	8.3	0.0	91.7	0.0	0.0	0.0
be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃ (陽台)	0.0	0.0	0.0	11.5	72.9	15.6
bok ₃ sin ₅₁ gu ₁₁ (拳擊)	47.9	0.0	18.8	0.0	31.2	2.1
bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁ (胸罩)	22.9	0.0	14.6	54.2	8.3	0.0
ga ₅₅ suh ₃ (瓦斯)	100.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
ge ₃₃ je ₅₁ (紗布)	8.3	0.0	0.0	27.1	47.9	16.7
goo ₃₃ lu ₅₅ huh ₃ (高爾夫球)	31.3	0.0	0.0	2.0	54.2	12.5
hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃ (菸灰缸)	4.2	0.0	62.5	0.0	33.3	0.0
ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃ (口琴)	8.3	0.0	20.8	39.6	31.3	0.0
hai ₃₃ hi ₅₁ lu ₅₅ (高跟鞋)	0.0	0.0	89.6	0.0	10.4	0.0
han ₃₅ too ₅₅ luh ₃ (方向盤)	72.9	0.0	0.0	14.6	10.4	2.1
ha ₅₅ muh ₃ (火腿)	54.2	0.0	0.0	22.9	20.8	2.1
hoo ₃₃ oo ₅₅ tai ₅₁ (繃帶)	20.8	0.0	0.0	0.0	62.5	16.7
hui ₃₃ lu ₅₅ muh ₃ (底片)	4.2	0.0	0.0	79.2	10.4	6.2
ian ₃₅ jin ₅₁ (引擎)	89.6	0.0	0.0	0.0	4.2	6.2
jiak ₅ kuh ₃ (拉鍊)	10.4	0.0	0.0	25.0	64.6	0.0
kha ₃₃ bang ₅₁ (皮包)	14.6	0.0	0.0	68.8	14.6	2.0
kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃ (照相機)	16.7	0.0	81.3	0.0	2.0	0.0
khang ₃₅ pang ₅₁ (招牌)	97.9	0.0	0.0	2.1	0.0	0.0
khe ₃₃ tsia ₅ puh ₃ (番茄醬)	6.3	58.3	16.7	0.0	18.7	0.0
khoo ₅₅ phih ₃ (影印)	16.7	0.0	0.0	70.8	6.3	6.2
lai ₅₁ tah ₃ (打火機)	87.5	0.0	4.2	0.0	8.3	0.0
la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃ (收音機)	33.3	0.0	0.0	56.3	10.4	0.0
lin ₃₅ jin ₅₁ (紅蘿蔔)	22.9	0.0	75.0	0.0	2.1	0.0
ma ₃₃ sa ₅₁ tsi ₁₁ (按摩)	2.1	0.0	73.0	0.0	24.9	0.0

日語借詞/(華語翻譯)	日語 借詞 (A) %	混合詞 (B) %	臺語 特有詞 (C) %	臺華 共通詞 (D) %	語碼 轉換 (E) %	無效 語料(x)
ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃ (口罩)	4.2	0.0	29.2	0.0	66.6	0.0
me ₅₁ si ₁₁ (名片)	43.8	0.0	0.0	47.9	8.3	0.0
mi ₃₃ sin ₅₁ (裁縫機)	14.6	2.1	37.5	29.2	16.6	0.0
moo ₅₁ tai ₁₁ (馬達)	89.5	0.0	0.0	0.0	6.3	4.2
ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁ (領帶)	77.1	0.0	4.2	18.7	0.0	0.0
oo ₅₁ ba ₁₁ (大衣)	8.3	2.1	8.3	70.8	10.5	0.0
oo ₃₃ lin ₅₁ gioo ₅₁ (洋娃娃)	12.5	0.0	52.1	0.0	35.4	0.0
oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁ (機車)	62.5	0.0	0.0	37.5	0.0	0.0
phang ₅₁ ku ₁₁ (爆胎)	4.2	0.0	93.7	0.0	2.1	0.0
phang ₅₁ (麵包)	75.0	0.0	0.0	22.9	2.1	0.0
pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃ (護照)	12.5	0.0	0.0	79.2	6.2	2.1
phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁ (螺旋槳)	41.7	0.0	20.8	0.0	27.1	10.4
se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃ (西裝)	12.5	0.0	0.0	85.4	2.1	0.0
siat ₅ tsuh ₃ (襯衫)	62.5	0.0	4.2	0.0	31.2	2.1
siok ₃ phang ₅₁ (吐司)	62.6	0.0	0.0	2.1	33.2	2.1
su ₃₃ lit ₅ pah ₃ (拖鞋)	2.1	0.0	89.6	0.0	8.3	0.0
thang ₅₁ su ₁₁ (衣櫥)	35.3	0.0	53.1	1.3	10.3	0.0
thang ₅₅ khah ₃ (擔架)	25.0	0.0	0.0	14.6	43.8	16.6
the ₅₁ puh ₃ (膠帶)	35.4	0.0	35.4	0.0	22.9	6.3
then ₅₁ tooh ₃ (帳篷)	2.1	0.0	0.0	4.2	83.3	10.4
thoo ₃₃ lam ₅₁ puh ₃ (撲克牌)	37.5	0.0	0.0	35.4	27.1	0.0
tsit ₅ puh ₃ (小費)	20.8	0.0	0.0	56.2	18.8	4.2
tsiok ₅ kih ₃ (猜拳)	43.8	0.0	12.5	25.0	18.7	0.0
tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃ (計程車)	4.2	0.0	0.0	95.8	0.0	0.0
thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃ (番茄)	79.2	0.0	18.7	0.0	2.1	0.0
thoo ₃₃ la ₅₅ khuh ₃ (卡車)	43.7	0.0	0.0	54.2	2.1	0.0
thai ₅₁ ia ₁₁ (輪胎)	8.3	0.0	0.0	91.7	0.0	0.0
un ₅₁ tsiang ₁₁ (司機)	39.6	0.0	0.0	60.4	0.0	0.0

4.1.1.1 分類(A)完全借入日語借詞

從表 4.1 發現 48 位受試者表述「瓦斯」ga₅₅ suh₃ 一詞，發現「瓦斯」ga₅₅ suh₃ 是所有要測試的 60 個日語借詞中仍穩定的被使用，且無其他的說法。受試者看到「瓦斯」一圖，全數讀作 ga₅₅ suh₃。「招牌」khang₃₅ pang₅₁ 也接近百分之百的穩定存在在臺語受試者中，「打火機」lai₅₁ tah₃、「領帶」ne₃₃ kut₅ tai₅₁、「引擎」ian₃₅ jin₅₁、「方向盤」han₃₅ too₅₅ luh₃、「馬達」moo₅₁ tai₁₁、「保險桿」ban₅₁ ba₁₁、「啤酒」bi₅₁ lu₁₁、「蕃茄」thoo₃₃ ma₅₅ tooh₃、「麵包」phang₅₁ 等 11 個詞彙在測驗中語料分類至完全借入日語借詞高達 70%。以上詞彙受試者在看到圖片時，扣除不能計算的語料，受試者多數仍使用臺語中日語借詞描述圖片中的物品，不太會使用臺語特有詞、臺華共通詞或華語來描述。也就是說這些日語借詞經過一段時間的演變過程後已經「同化」到臺語中，可說是往「在地化」發展的。就像英文 *whisky*, *Monday* 等借詞早已被認為是英文了(陳麗君, 2010:03)，上述 11 個日語借詞在日常生活中長期頻繁的使用，許多的說話者早已不易察覺這些詞彙其實是日語借詞。因此筆者推論上述 11 個日語借詞已經同化成為臺語詞彙，並且穩定的生存在臺語中。「襯衫」siat₅ tsuh₃、「摩托車」oo₃₃ too₅₅ bai₅₁、「奶油」ba₅₅ tah₃、「吐司」siok₃ phang₅₁、「火腿」ha₅₅ muh₃ 在此次實驗中所收錄的日語借詞所占百分比在 50%~69%。以上 5 個日語借詞的活力則有可能因為語言頻繁接觸而與其他語言開始競爭，但日語借詞使用上仍算活躍。「衣櫥」thang₅₁ su₁₁、「膠帶」the₅₁ puh₃、「名片」me₅₁ si₁₁、「撲克牌」thoo₃₃ lam₅₁ puh₃、「收音機」la₃₃ ji₅₅ ooh₃、「拳擊」bok₃ sin₅₁ gu₁₁、「高爾夫球」goo₃₃ lu₅₅ huh₃、「猜拳」tsiok₅ kih₃、「螺旋槳」phu₃₃ loo₅₅ phe₅₅ la₅₁、「卡車」thoo₃₃ la₅₅ khuh₃、「司機」un₅₁ tsiang₁₁ 所占日語借詞百分比則是 30~49%。以上 11 個詞彙受試者使用日語借詞比例偏低，而使用臺華共通詞的比例偏高，且當中「撲克牌」thoo₃₃ lam₅₁ puh₃ 所收錄到的日語借詞都不是所預期收錄的 thoo₃₃ lam₅₁ puh₃，而皆是 khe₃₃ tsi₅₅ pang₅，「猜拳」tsiok₅ kih₃ 所收錄到的日語借詞也不是預期要收錄的 tsiok₅ kih₃，而是 giang₃₃。「撲克牌」thoo₃₃ lam₅₁ puh₃、「猜拳」tsiok₅ kih₃ 推論在現今的台語中已經消失，以活力較大的「撲

克牌」khe₃₃ tsi₅₅ pang₅，「猜拳」giang₃₃ 為活躍。

日語借詞活力低於百分之三十以下的多達 33 個有「菸灰缸」hai₃₃ja₅₅lah₃、
「彈簧床」biat₅ tooh₃、「帳蓬」then₅₁ tooh₃、「護照」pha₃₃su₅₅phoo₅₁tooh₃、
「漫畫書」bang₅₁ga₁₁、「小費」tsit₅puh₃、「洋娃娃」oo₃₃lin₅₁gioo₅₁、「照相
機」kha₃₃me₅₅lah₃、「底片」hui₃₃lu₅₅muh₃、「天線」an₃₃the₅₅na₁₁、「裁縫機」
mi₃₃sin₅₁、「影印」khoo₅₅phih₃、「繃帶」hoo₃₃oo₅₅tai₅₁、「紗布」ge₃₃je₅₁、「口
罩」ma₃₃su₅₅khuh₃、「口琴」ha₃₃moo₅₅ni₅₅khah₃、「小提琴」bai₃₃oo₅₅lin₅₁、
「按摩」ma₃₃sa₅₁tsi₁₁、「皮包」kha₃₃bang₅₁、「胸罩」bu₃₃la₅₁jia₁₁、「西裝」se₃₃
bi₅₅looh₃、「拖鞋」su₃₃lit₅pah₃、「拉鍊」jiak₅kuh₃、「大衣」oo₅₁ba₁₁、「計程
車」tha₃₃khu₅₅sih₃、「爆胎」phang₅₁ku₁₁、「擔架」thang₅₅khah₃、「輪胎」thai₅₁
ia₁₁、「番茄醬」khe₃₃tsiap₅puh₃、「牽牛花」a₃₃sa₅₅ga₅₅oh₃、「紅蘿蔔」lin₃₅jin₅₁。
而「高跟鞋」hai₃₃hi₅₁lu₅₅、「陽臺」be₃₃lan₅₁tah₃這兩個日語借詞則在這次的實
驗過程中完全不被使用，可說已走向衰亡。由此觀察所測的 60 個日語借詞，半
數以上日語借詞之活力低於 30%得知，我們能預見臺語中的日語借詞的使用將會
日漸削弱。

參表 4.2 若將日語借詞活力低於 30%以下的日語借詞和日語借詞活力高於
70%以上的日語借詞兩相比較，活力低的日語借詞多為 3 音節以上，華語漢字的
語音與日語借詞的語音相差甚遠，且在臺語特有詞和臺華共通詞中也可以找到相
對應的詞彙比例高。

表 4.2 日語借詞活力比較

日語借詞所占百分比	華語翻譯	日語借詞
100%	瓦斯	ga ₅₅ suh ₃
70%以上	保險杆	ban ₅₁ ba ₁₁
	啤酒	bi ₅₁ lu ₁₁

日語借詞所占百分比	華語翻譯	日語借詞
70%以上	引擎	ian ₃₅ jin ₅₁
	招牌	khang ₃₅ pang ₅₁
	打火機	lai ₅₁ tah ₃
	馬達	moo ₅₁ tai ₁₁
	領帶	ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁
	蕃茄	thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃
	麵包	phang ₅₁
	天線	an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁
	牽牛花	a ₃₃ sa ₅₅ ga ₅₅ oh ₃
	小提琴	bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁
	彈簧床	biat ₅ tooh ₃
	漫畫書	bang ₅₁ ga ₁₁
	胸罩	bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁
30%以下	紗布	ge ₃₃ je ₅₁
	菸灰缸	hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃
	底片	hui ₃₃ lu ₅₅ muh ₃
	繃帶	hoo ₃₃ oo ₅₅ tai ₅₁
	口琴	ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃
	拉鍊	jiak ₅ kuh ₃
	照相機	kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃
	番茄醬	khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃
	影印	khoo ₅₅ phih ₃
	皮包	kha ₃₃ bang ₅₁

日語借詞所占百分比	華語翻譯	日語借詞
30%以下	紅蘿蔔	lin ₃₅ jin ₅₁
	口罩	ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃
	裁縫機	mi ₃₃ sin ₅₁
	按摩	ma ₃₃ sa ₅₁ tsi ₁₁
	洋娃娃	oo ₃₃ lin ₅₁ gioo ₅₁
	大衣	oo ₅₁ ba ₁₁
	護照	pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃
	爆胎	phang ₅₁ ku ₁₁
	帳篷	then ₅₁ tooh ₃
	小費	tsit ₅ puh ₃
	西裝	se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃
	拖鞋	su ₃₃ lit ₅ pah ₃
	計程車	tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃
	擔架	thang ₅₅ khah ₃
	輪胎	thai ₅₁ ia ₁₁
0%	陽臺	be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃
	高跟鞋	hai ₃₃ hi ₅₁ lu ₅₅

語言彼此接觸時，可能產生的情形有雙語並用(bilingualism)、語言維(language maintenance)、語言融合(language mixture)、第三語言的採用(lingua franca)及語言轉換(language shift)(Fasold 1984)，然而臺語和日語 50 年的接觸下，經歷過雙語幾階段，又因之後國民黨政府的國語政策及全球華語效應，臺語地位幾乎被華語取代了，青少年幾乎都已經語言轉換(language shift)了。又丁錦昌(2009:65)指出臺語現今使用狀況，因臺灣自 1945 年至 1987 年推行四十餘年的華語，成績相當卓越。華語儼然成為臺灣通用語言，華語的力量也滲透到臺語原本

的使用場所。因此在臺灣臺語、華語交叉使用的情況相當的普遍，華語被借入的情況除了用來表新興詞彙的名詞外，固有詞彙被華語取代的數量也相當得多。由先前的研究可以推論當受試者不是使用臺語中的日語借詞時，傾向直接向華語借入，但本文研究的結果則是受試者多傾向使用臺語特有詞或是臺華共通詞來指涉圖片中的物品，第一時間直接語碼轉換成華語的比例較低。

4.1.1.2 分類(B)混合詞類

表 4.3 實驗後所收集混合詞類之語料

編號	日語借詞	日語拼音	華語翻譯	實際語料
1.	oo ₅₁ ba ₁₁	オーバー	大衣	tuā oo ₅₁ ba ₁₁
2.	mi ₃₃ sin ₅₁	ミシン	裁縫機	mi ₃₃ sin ₅₁ ki
3.	khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃	ケチャップ	蕃茄醬	thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃ tsiunn

表 4.3 是為標示 B 混合詞類，語言接觸的過程中，除了詞彙直接移借較為單純，在借用過程中詞彙也會出現語言融合的現象，也就是說兩種不同成分的語言交混而成的新的語言單位、片語，此稱為混合詞。在此次實驗中收錄到的並不多，只有 3 例。受試者會將日語借詞與臺語詞彙相結合成一個新詞彙。李仲民(2005:44)研究宜蘭縣臺語發現宜蘭縣當地較年輕的受試者「紅蘿蔔」的臺語說法為 âng lin₃₅ jin₅₁，本篇論文並沒有收錄到 âng lin₃₅ jin₅₁，但相同的是混合詞的現象大多出現在較年輕的一輩，老年人則無此現象。李仲民(2005:44)推論混合詞的出現大概是較年輕的一輩因為對臺語及日語都比老年人來的陌生，大多靠聽而不是說，曾經聽過『紅菜頭』 âng-tshài-thâu 及 lin₃₅ jin₅₁ 兩種說法，造成混亂將兩種說法混合成一新詞。本文收錄到的 tuā oo₅₁ ba₁₁，筆者推論受試者是將臺語『大衣』 tuā-i 加上「大衣」的日語借詞 oo₅₁ ba₁₁ 混合成 tuā oo₅₁ ba₁₁。mi₃₃ sin₅₁ ki 則是受試者將「裁縫機」的日語借詞 mi₃₃ sin₅₁ 混合臺語『機』 ki，形成 mi₃₃ sin₅₁ ki。所以在借貸的過程中，常常會融合自己的語言加以本土化，替詞彙帶來新的風貌。又如蘇新春(1992:196)提到詞彙在發展的過程中，新語詞的構成總會借助本身現有的詞彙，以他們為自己構成不同的成分。在此次測試中收錄到一詞，詞彙的形成如上述混合詞相似，外來詞混合本地詞形成新詞，不同之處在於外來詞卻不是原先借入的

詞，而是以另一外來詞代替之。此一詞為「蕃茄醬」 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ ，受試者是借入「番茄」的日語借詞 $thoo_{33} ma_{55} ooh_3$ 結合臺語中表示的佐料『醬』 $tsiùnn$ ，混合成 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3 tsiùnn$ ，而非將「蕃茄醬」的日語借詞 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ 結合臺語『醬』 $tsiùnn$ ，形成 $khe_{33} tsiap_5 puh_3 tsiùnn$ 。有趣的是 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3 tsiùnn$ 不只出現在年輕輩，而是老、中、青三代都曾收錄到 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3 tsiùnn$ 一詞， $thoo_{33} ma_{55} tooh_3 tsiùnn$ (收錄 32 個)使用上活力甚至大於 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ (收錄 2 個)且觀察上一小節發現「番茄」 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3$ 日語借詞使用上的比例是 70%，而「蕃茄醬」 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ 日語借詞語言使用上比例低於 30%，因此可以推論多數受試者因為不知道日語借詞「蕃茄醬」 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ 的說法，自然而然直接借入平常耳熟能詳的「番茄」 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3$ ，混入臺語「醬」 $tsiùnn$ 進而創造新說法。日語借詞「蕃茄醬」 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ 借另日語借詞「番茄」 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3$ 與臺語「醬」 $tsiùnn$ 混合成 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3 tsiùnn$ 的說法不只發生在臺語中，在客語中也是這樣的現象(范智盈，2011:61)。

綜觀以上臺語及日語的混合詞表現，可以發現語言接觸不只是詞彙的借用，在借用的過程中，日語借詞與臺語詞彙也會出現混合的現象。在這些混合詞當中說明輸入外來詞彙的過程，伴隨著受惠語(recipient language)所熟悉的詞義或形態相互影響下來，外來詞才有可能進一步進入受惠語(recipient language)的基本詞彙系統。混合詞經由融合後進入臺語中，還須與臺語特有詞、臺華共通詞、華語詞彙競爭或融合，以求取新詞彙的生存。

4.1.1.3 分類(C)臺語特有詞類

表 4.4 實驗後所收集臺語特有詞之語料

編號	日語借詞	日語拼音	實際語料	教育部閩南語常用詞辭典中漢字	華語翻譯	泛指	取代
1	an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁	アンテナ	tiān-sī-ko-á		天線		
2	bang ₅₁ ga ₁₁	まんが	ang-á-tsheh	尪仔冊	漫畫書		
3	bang ₅₁ ga ₁₁	まんが	kóo-tsheh	古冊	漫畫書		
4	bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁	バイオリン	hiān-á	弦仔	小提琴		◎
5	biat ₅ tooh ₃	ベット	phòng-tshîng	膨床	彈簧床		
6	biat ₅ tooh ₃	ベット	bîn-tshîng	眠床	彈簧床	#	
7	bi ₅₁ lu ₁₁	ビール	beh-á-tsiú	麥仔酒	啤酒		
8	bok ₃ sin ₅₁ gu ₁₁	ボクシング	phah-kûn	拍拳	拳擊	#	
9	bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁	ブラジャー	lāi-sann	內衫	胸罩	#	
10	bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁	ブラジャー	ling-phè-á	奶帕仔	胸罩		
11	ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃	ハーモニカ	phín-á	笛仔	口琴		◎
12	hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃	はいざら	hun-khok-á/hun-sái-áp-á		菸灰缸		
13	hai ₃₃ hi ₅₁ lu ₅₅	ハイヒール	kuân-tah' /kuân-tah-á		高跟鞋		
14	kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃	カメラ	hip-siòng-ki	翕相機	照相機		
15	khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃	ケチャップ	kam-á-bīt-tsiunn		蕃茄醬		
16	lai ₅₁ tah ₃	ライター	hué-kheh-á		打火機		
17	lin ₃₅ jin ₅₁	にんじん	âng-tshài-thâu	紅菜頭	紅蘿蔔		

編號	日語借詞	日語拼音	實際語料	教育部閩南語常用詞辭典中漢字	華語翻譯	泛指	取代
18	ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃	マスク	tshui-am	喙罨	口罩		
19	ma ₃₃ sa ₅₁ tsi ₁₁	マッサージ	liah-lîng	掠龍	按摩		
20	mi ₃₃ sin ₅₁	ミシン	tshia-sann-ki		裁縫機		
21	mi ₃₃ sin ₅₁	ミシン	tsiam-tshia	針車	裁縫機		
22	ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁	ネクタイ	iû-tsiah-kué	油炸粿	領帶		◎
23	oo ₅₁ ba ₁₁	オーバー	guā-sann	外衫	大衣	#	
24	oo ₃₃ lin ₅₁ gioo ₅₁	おにんぎょう	ang-á	尪仔	洋娃娃	#	
25	phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁	プロペラ	sit-kóo	翼股	螺旋槳		◎
26	phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁	プロペラ	hong-ia̍p-á		螺旋槳	#	
27	phang ₅₁ ku ₁₁	パンク	phuà-lián /phuà-hong		爆胎		
28	siat ₅ tsuh ₃	シャツ	sann-á	衫仔	襯衫	#	
29	su ₃₃ lit ₅ pah ₃	スリッパ	tshián-thua-á	淺拖仔	拖鞋		
30	thang ₅₁ su ₁₁	たんす	sann-á-tû	衫仔櫥	衣櫥		
31	the ₅₁ puh ₃	テープ	liâm-pòo		膠帶		
32	tsiok ₅ kih ₃	チョッキ	huah-kûn	喝拳	猜拳	#	
33	thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃	トマト	kam-á-bīt/tshàu-khī-á	柑仔蜜/臭柿仔	蕃茄		

由表 4.4 得知，此次所測試的 60 個日語借詞並非在臺語中沒有相同或相似的詞彙，然而這些日語借詞夾著社會、政治、經濟等強大優勢侵入本地語言，原本存在臺語中的臺語特有詞並不會馬上被消滅，但與日語借詞開始了漫長的相互競爭，若在這樣的過程中又有其他語言的詞彙加入，便會形成一詞多種的異讀，造成不

同來源的詞彙並存且相互競爭。以「蕃茄」為例，在臺語中稱作『臭柿仔』tshàu-khī-á(為北部臺語的說法)或『柑仔蜜』kam-á-bīt(為南部臺語的說法)，臺語當中還借入 thoo₃₃ ma₅₅ tooh₃ 日語借詞的說法(李仲民，2005)，且在臺灣華語為現今強勢語言，「番茄」一詞也是有十足競爭力可以與臺語特有詞『臭柿仔』tshàu-khī-á、『柑仔蜜』kam-á-bīt 及 thoo₃₃ ma₅₅ tooh₃ 競爭。

學者 (Huang1950; Winford2003:45) 指出，詞彙接觸時受惠語 (receptant language) 說話者通常採取借用或自創詞兩套機制。因此被歸類到臺語特有詞中有些語料查詢教育部閩南語常用詞辭典雖查詢不到，但仍被多數受試者使用，將這些自創詞歸類為臺語特有詞。因為語言具有創造性，說話者可以依造語言本身的構詞規則創造新詞，一旦越來越多說話者使用，那麼詞彙便會在語言當中穩定存在。本次收錄到的語料「菸灰缸」hun-khok-á/hun-sái-ap-á、「打火機」hué-kheh-á、「膠布」liâm-pòo、「裁縫機」tshia-sann-ki、「爆胎」phuà-lián /phuà-hong、「番茄醬」kam-á-bīt-tsiunn、「天線」tiān-sī-ko-á、「螺旋槳」hong-iap-á、「高跟鞋」kuân-tah /kuân-tah-á 等詞雖未收錄到教育部閩南語常用詞辭典，但卻被多位受試者使用，因此也歸類為臺語特有詞。以下分析此次實驗中所收錄到的臺語特有詞：

「彈簧床」biat₅ tooh₃ 一詞，除了收錄到臺語特有詞『膨床』phòng-tshîng 外，受試者也以『眠床』bîn-tshîng 泛指彈簧床。『炆仔』ang-á 在教育部閩南語常用詞辭典解釋為泛指所有的人偶，受試者以『炆仔』ang-á 表示照片中的「洋娃娃」。

『拍拳』pah-kûn 在教育部閩南語常用詞辭典中解釋為練習拳術，在此次實驗中受試者以『拍拳』pah-kûn 表示照片中「拳擊」bok₃ sin₅₁ gu₁₁ 一詞。實驗之日語借詞「猜拳」tsiok₅ kih₃，受試者則以臺語特有詞『喝拳』huah-kûn 表示。『內衫』lāi-sann 在教育部閩南語常用詞辭典解釋為貼身穿在上身的衣服，通常較薄，多數受試者以『內衫』lāi-sann 表示女性所著的貼身衣物「胸罩」bu₃₃ la₅₁ jia₁₁。「大衣」oo₅₁ ba₁₁ 則是以穿在外面的衣服『外衫』guā-sann 來指涉「大衣」oo₅₁ba₁₁。

「襯衫」siat₅ tsuh₃ 受試者使用臺語特有詞『衫仔』sann-á 來指稱圖片中的襯衫。

以上例子發現，受試者所使用的臺語特有詞為一個物品或動作的總稱，用來泛指一個物品或動作的細項。

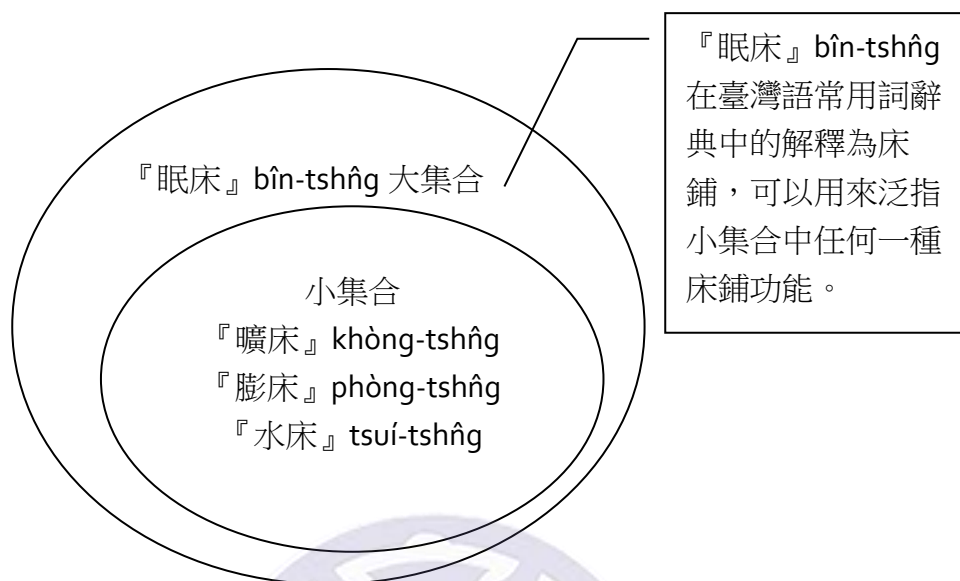


圖4.1 泛指現象

取代(substitution)也是此次實驗中常見現象，受試者用一個臺語特有詞來指稱受測圖卡中的物品，這類臺語特有詞與受測圖卡中所欲測試得詞彙有相似的外觀、雷同的功能或相同的屬性。本次實驗中一張受試卡描述一個人在拉小提琴，受試者會以「挨『弦仔』」e hiân-á⁴²來取代「小提琴」bai₃₃ oo₅₅ lin₅₁一詞。在屬性上胡琴及小提琴皆是絃樂器，且皆需要撥弦才能使樂器發出聲音。「口琴」ha₃₃ moo₅₅ ni₅₅ khah₃則是同由嘴巴吹氣產生聲音的『筊仔』phín-á⁴³取而代之。「螺旋槳」phu₃₃ loo₅₅ phe₅₅ la₅₁一詞則以需要轉動才會產生風力的 hong-iáp-á⁴⁴取代或是以鳥類“飛行”需擺動翅膀的 sīt-kóo 取而代之。此次實驗還收錄到中南部非都會地區的老年婦女，以『油炸粿』iû-tsiah-kué⁴⁵指稱「領帶」ne₃₃ kut₅ tai₅₁一詞，兩位以中南部非都會區老年婦女的生長背景為據，鄉村受日本影響最少，臺灣廣大的鄉村地區很少享受到日本殖民政府引以為傲的道路、水道和醫院之利，也就是很少接觸現代化的事物，再者日治時期女性學齡人口入學率極低(派翠西亞 E.Patricia

⁴²華語:拉胡琴。

⁴³華語:笛子。

⁴⁴華語:電扇之扇葉。

⁴⁵華語:油條。

Tsurumi, 1999)。綜合上述兩點筆者推論此兩例稱「領帶」為『油炸粿』iû-tsiah'kué並非特例，而是當地受試者因居偏僻地區且未受教育，遇西式物品不知其物品名稱時，會依物品外觀找尋相似之物，以取代(substitution)稱之。觀察表 4.4 可以發現，標示取代(substitution)之日語借詞，皆是為西式或現代化的物品，原本就沒有詞彙存在臺語中，便會依照所指涉的物品外觀或屬性功能找尋合適的臺語特有詞描述之。此次語料收錄結果中南部對於「蕃茄」的說法，仍由『柑仔蜜』kam-á-bìt及 thoo₃₃ ma₅₅ tooh₃ 日語借詞相互並存競爭，北部並未收錄到『臭柿仔』tshàu-khī-á的說法，是以 thoo₃₃ ma₅₅ tooh₃ 日語借詞為優勢語。臺語特有詞語言活力達 70% 的有『膨床』phòng-tshâng/『眠床』bîn-tshâng、『翕相機』hip-siòng-ki、『掠龍』liah-lîng、kuân-tah/kuân-tah-á、『淺拖仔』tshián-thua-á、phuà-lián/phuà-hong、『紅菜頭』âng-tshài-thâu，以上臺語特有詞與其他分類分類相比，活力強，且穩定被臺語說話者使用。



表 4.5 實驗後所收集臺華共通詞之語料

編號	日語借詞	日語拼音	實際語料	教育部閩南語常用詞辭典中漢字	新編臺日大辭典中漢字 ⁴⁶	中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中漢字	泛指
1.	an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁	アンテナ	thian-suànn	天線		天線	
2.	a ₃₃ sa ₅₅ ga ₅₅ oh ₃	あさがお	khan-gû-hue		牽牛花	牽牛花	
3.	bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁	バイオリン	sió-thê-khîm	小提琴		小提琴	
4.	ba ₅₅ tah ₃	バター	ling-iû			奶油	
5.	be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃	ベランダ	iông-tâi			陽臺	
6.	bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁	ブラジャー	lâi-i			胸罩	#
7.	ge ₃₃ je ₅₁	ガーゼ	sua-pòo	紗布		紗布	
8.	goo ₃₃ lu ₅₅ huh ₃	ゴルフ	ko-nî-hu/siô-peh-kiû			高爾夫/小白球	
9.	ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃	ハーモニカ	kháu-khîm	口琴		口琴	
10.	khoo ₅₅ phih ₃	コビー	iánn-ìn	影印	影印+	影印	
11.	ha ₅₅ muh ₃	ハム	hué-thuí	火腿	火腿	火腿	

⁴⁶王順隆 (2004)《新編臺日大辭典》中，另外增補皆標注+以茲區別。

編號	日語借詞	日語拼音	實際語料	教育部閩南語常用詞辭典中漢字	新編臺日大辭典中漢字 ⁴⁷	中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中漢字	泛指
12.	han ₃₅ too ₅₅ luh ₃	ハンドル	hong-hiòng-puân			方向盤	
13.	hui ₃₃ lu ₅₅ muh ₃	フィルム	té-phinn	底片	底片+	底片	
14.	jiak ₅ kuh ₃	チャック	liân-á			拉鍊	#
15.	khang ₃₅ pang ₅₁	かんぱん	tsiau-pâi	招牌	招牌	招牌	
16.	kha ₃₃ bang ₅₁	かばん	phuê-pau	皮包	皮包+	皮包	
17.	la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃	ラヂヲ	siu-im-ki	收音機	收音機+	收音機	
18.	me ₅₁ si ₅₁	めいし	bîng-phinn	名片	名片	名片	
19.	mi ₃₃ sin ₅₁	ミシン	tshâi-hông-ki/tshâi-hông-tshia			裁縫機(車)	
20.	ne ₃₃ kut ₅ tai ₁₁	ネクタイ	niá-tuà	領帶	領帶+	領帶	
21.	oo ₅₁ ba ₁₁	オーバー	tuā-i	大衣		大衣	
22.	oo ₅₁ ba ₁₁	オーバー	guā-thò	外套	外套	外套	#
23.	oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁	オートバイ	ki-tshia	機車		機車	

⁴⁷王順隆 (2004)《新編臺日大辭典》中，另外增補皆標注+以茲區別。

編號	日語借詞	日語拼音	實際語料	教育部閩南語常用詞辭典中漢字	新編臺日大辭典中漢字 ⁴⁸	中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中漢字	泛指
24.	pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃	パスポート	hōo-tsiàu	護照	護照	護照	
25.	phang ₅₁	パン	mī-pau	麵包	麵包+	麵包	
26.	se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃	せびろ	se-tsong	西裝	西裝+	西裝	
27.	siok ₃ phang ₅₁	しょくパン	thóo-si			吐司	
28.	thang ₅₁ su ₁₁	たんす	i-tû			衣櫥	
29.	then ₅₁ tooh ₃	テント	tiòng-phâng			帳篷	
30.	thoo ₃₃ lam ₅₁ puh ₃	トランプ	pâi-á	牌仔 ⁴⁹	牌仔	牌	#
31.	tsit ₅ puh ₃	チップ	sió-huì			小費	
32.	thang ₅₅ khah ₃	たんか	kè-á	架仔	架仔	架子	#
33.	tsiok ₅ kih ₃	チョッキ	ka-to tsioh-thâu pòo			剪刀石頭布	
34.	tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃	タクシー	kè-thîng-tshia	計程車		計程車	

⁴⁸王順隆 (2004)《新編臺日大辭典》中，另外增補皆標注+以茲區別。

⁴⁹臺語詞綴 a2「仔」為附著詞素，主要的功能是標示詞類，如同華語的「子」。在判定語料在各個辭典中的漢字是否為臺華共通詞時，只考慮詞基指涉或認知意義的自由詞素。

編號	日語借詞	日語拼音	實際語料	教育部閩南語常用詞辭典中漢字	新編臺日大辭典中漢字 ⁵⁰	中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典中漢字	泛指
35.	thoo ₃₃ la ₅₅ khuh ₃	トラック	khah-tshia	卡車	卡車+	卡車	
36.	thai ₅₁ ia ₁₁	タイヤ	tshia-lián	車輪	車輪	車輪	#
37.	un ₅₁ tsiang ₁₁	うんちゃん	su-ki	司機	司機+	司機	



⁵⁰王順隆 (2004)《新編臺日大辭典》中，另外增補皆標注+以茲區別。

4.1.1.4 分類(D)臺華共通詞與論述(E)語碼轉換

日治時期結束後國民黨政府來臺，爾後開始實施「國語運動」。在以華語為國語教育的影響下，臺語式微，有些日語借詞逐漸淘汰，但這同時臺語開始與華語產生接觸。在此筆者欲討論所收集而來的語料之臺華共通詞是否向華語借貸詞彙而產生。第三章曾經提過臺語中臺華共通詞一部分是來自古漢語詞，另一部分則是透過漢字轉讀的對音詞而來，因此很難單從所收集到的臺華共通詞語料，(參表 4.5 實驗後所收集臺華共通詞之語料)中判定這些臺華共通詞是否為臺語向華語借詞彙而產生。若要討論所收集之臺華共通詞是否為臺語與華語接觸後借入，筆者以王順隆(2004)《新編臺日大辭典》判定之。王順隆(2004)《新編臺日大辭典》依 1931、1932 年臺灣總督府原著《臺日大辭典》上下卷改編，原書收錄 81,981 條詞目，王順隆(2004)《新編臺日大辭典》保留原著所有詞目及插圖，另增補及修訂原辭典之不足，所有增補皆有標注+以茲區別。⁵¹因此筆者推論王順隆(2004)《新編臺日大辭典》中額外增補的詞彙，乃臺語與華語接觸後的產物並多為說話者使用，因而收錄在《新編臺日大辭典》。紀錄 4.5 臺華共通詞語料整理表標記+的有『底片』té-phinn、『收音機』siu-im-ki、『影印』iánn-ìn、『皮包』phuê-pau、『西裝』se-tsong、『領帶』niá-tuà、『卡車』khah-tshia、『司機』su-ki、『麵包』mī-pau，以上 9 個臺華共通詞已經收錄在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》中，可以判定為臺語與華語接觸後的所進入臺語中的詞彙，且穩定存在臺語說話者中並為多數人都會使用的詞彙。再者從表 4.5 中觀察有些臺華共通詞並未收錄在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》，但仍有受試者表示如：『衣櫥』i-tû、『帳篷』tiòng-phâng、『陽臺』iông-tâi、『小費』sió-huì、『天線』thian-suànn、『裁縫機(車)』tshâi-hông-ki/tshâi-hông-tshia、『紗布』sua-pòo、『口琴』kháu-khîm、『小提琴』sió-thê-khîm、『高爾夫(小白球)』ko-nī-hu/siό-peh-kiû、『剪刀石頭布』ka-to tsioh-thâupòo、『內衣』lāi-i、『機車』ki-tshia、『大衣』tuā-i、『方向盤』hong-hiòng-puānn、『計程車』kè-thîng-tshia、『奶油』ling-iû、『吐司』thóo-si。上述 18 個詞未收錄在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》中，但仍有受試者將詞彙以臺語發音，因此將這 18 個臺華共通詞視為對音詞層面。林香薇(2003:109)表示對音詞主要為多音節詞，一般是文讀層，而大量向華語借詞的結果造成臺語

⁵¹<http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/tai-jit.htm>

文讀音有漸漸增加的趨勢。再者臺語長時間使用漢字來作為書寫工具，在歷史上不斷與中原地區的語言接觸，並接受中原地區的漢文化，所以在臺語中有完善的文白讀體系，因此漢字是臺語最熟悉的文字，幾乎所有漢字都有臺語讀音。所以當受試者要表達圖卡中的詞彙時，有極大的可能將華語詞彙借入後臺語發音，這樣的狀況較容易發生在青年受試者身上。因此可推論上述 18 個臺華共通詞的產生，可說是因語言接觸所造成的。臺語通常借用華語詞彙以臺語發音，以用表達新事物、新觀念的實詞。隨著社會變遷快速，有許多的新詞彙在轉讀為臺語的情況下，也慢慢滲入臺語中，這樣的例子多半念起來是不順口也不順耳，如：『帳篷』tiòng-phâng、『陽臺』iông-tâi、『高爾夫(小白球)』ko-nī-hu/sió-peh-kiû、『方向盤』hong-hiòng-puân、『奶油』ling-iû、『吐司』thóo-si，所收錄到的語料不到 20%。此次調查收錄到受試者將「吐司」一詞臺語音讀，雖收錄到的次數不多，但與李仲民(2005)研究指出「吐司」一詞在當時只有華語讀音，並未發現臺語化的說法有些許的不同，還須待日後研究『吐司』thóo-si 是否能穩定使用在臺語中。上述 18 個未收錄在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》的臺華共通詞中『口琴』kháu-khîm 及『小提琴』sió-thê-khîm 在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》中可以找到相同語義之詞彙。辭典中語義同等『口琴』kháu-khîm 的是『嘴琴』chhùi-khîm，『小提琴』sió-thê-khîm 在辭典中相同語義之詞彙是『手琴』chhiú-khîm。所以本身原具有概念及固有的物品中，臺語當中可能已經命名，但因為語言接觸下而產生替換的情形。然而有些臺華共通詞語料在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》中並未標上”+”記號，筆者歸為臺華共通詞的古漢語詞，如：『招牌』tsiau-pâi、『名片』bîng-phînn、『護照』hōo-tsiàu、『外套』guā-thò、『車輪』tshia-lián、『火腿』hué-thui、『牽牛花』khan-gû-hue，以上並非臺語與華語接觸後所產生之詞彙。在臺華共通詞一樣有「泛指」現象，「撲克牌」thoo₃₃ lam₅₁ puh₃ 被以泛指所有指賭具或娛樂用品的『牌仔』pâi-á 指稱。「擔架」thang₅₅ khah₃ 則是以『架仔』kè-á 指稱，可以泛指所有用來支持物體的架子。「胸罩」bu₃₃ la₅₁ jia₁₁ 則是以『內衣』lāi-i 指稱，可以泛指所有用來指貼身穿在上身的衣服。「拉鍊」jiak₅ kuh₃ 則是以『鍊仔』liān-á 指稱，可以泛指金屬環相扣而成的長索。「大衣」oo₅₁ ba₁₁ 則是以『外套』guā-thò 指稱，用來泛指服裝外面所加的禦寒外衣。「輪胎」thai₅₁ ia₁₁ 則是以『車輪』tshia-lián 指稱，泛指所有車子的輪子。

觀察表 4.5 語料中臺華共通詞的表現，統計收錄到日語借詞中臺華共通詞使

用達 70%以上的有『護照』hōo-tsiàu、『底片』té-phìnn,『天線』thian-suànn、『影印』thian-suànn、『西裝』se-tsong、『大衣』tuā-i、『計程車』kè-thîng-tshia、『車輪』tshia-lián。在這 8 個詞彙中有 6 個詞彙如:『底片』té-phìnn,『天線』thian-suànn、『影印』iánn-ìn、『西裝』se-tsong、『大衣』tuā-i、『計程車』kè-thîng-tshia、這些臺華共通詞在先前被視為受華語影響的對音詞,且這 6 個臺華共通詞要找到相同語義的臺語特有詞比例偏低,因此可推論在沒有臺華共通詞的競爭下,更是加深現今優勢語華語對其臺語的影響,造成臺語中的日語借詞逐漸消失。

張學謙(1998)提到不是所有的臺華共通詞都可以很容易地臺語發音,因此在臺語中另一個普遍發生的現象就是語碼轉換(code-switching)。觀察表 4.1 發現,所測試的日語借詞中分類為日語借詞及臺語特有詞百分比比較低,且臺華共通詞比例也低於 20%以下,這些詞彙多半漢字臺語發音困難且繞口的如:『帳篷』tiòng-phâng、『陽臺』iông-tâi、「繃帶」、「口罩」(並未收錄到臺華共通詞)、『高爾夫(小白球)』ko-nī-hu/sió-peh-kiû、『牽牛花』khan-gû-hue,這些詞彙所收錄到的華語語料比例皆佔 50%以上。先前學者研究調查 20 位臺語流利的學生發現,平均 25%的學生使用華語詞彙,且 4.4%華語詞彙沒有轉讀成臺語,直接語碼轉換(code switching)成華語。這些詞彙在臺語當中無法找到相同語義的詞彙,但漢字在臺語及華語是同形。因此根據先前學者調查之結果,推論這樣的現象是因為儘管說話者臺語流利,但多數時間還是以華語思考。這樣的現象反映臺語語域逐漸退縮萎靡。

4.1.1.5 日語借詞收錄在文本中多寡與活力之關係

前一章中表 3.1 整理出 60 個日語借詞出處後，發現有 7 個日語借詞只收錄在一種文本中。假設日語借詞收錄在文本中的多寡與受試者日語借詞活力有關，只收錄在一本文本中的日語借詞，其受試者使用日語發音表述日語借詞的比例應該會偏低，若是日語借詞皆收錄在 6 本文本中，則日語借詞使用日語發音的比例應該會偏高。

表 4.6 收錄文本多寡與日語借詞活力之關係表

日語借詞(華語翻譯)	日語借詞活力 %	出處					
		村上 a	村上 b	王順隆	村上 c	教育部	蔡茂豐
be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃ (陽台)	0.0			●			
an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁ (天線)	2.1			●			
hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃ (菸灰缸)	4.2			●			
ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃ (口罩)	4.2	●					
pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃ (護照)	12.5			●			
khoo ₅₅ phih ₃ (影印)	16.7				●		
the ₅₁ puh ₃ (膠帶)	35.4				●		
phang ₅₁ ku ₁₁ (爆胎)	4.2	●	●	●	●	●	●
se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃ (西裝)	12.5	●	●	●	●	●	●
la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃ (收音機)	33.5	●	●	●	●	●	●
phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁ (螺旋槳)	41.7	●	●	●	●	●	●
oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁ (機車)	62.5	●	●	●	●	●	●
phang ₅₁ (麵包)	75.0	●	●	●	●	●	●
ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁ (領帶)	77.1	●	●	●	●	●	●

然而觀察表4.6發現只收錄在一本文本中的日語借詞，受試者使用日語借詞的比例較低。但皆有收錄在6個文本中的日語借詞卻未必偏高。本研究調查的60

個日語借詞中，收錄於6個文本中的詞共有七個，即表4.6所列的最後7列。但這7個詞的活力，最低為4.2%，最高也有77.1%，顯示即使收錄的文本多，日語借詞也未必能夠普遍流傳。"

4.2 影響日語借詞使用的社會因素

語言反映社會，語言的變化與社會息息相關，Labov(2001)認為影響語言變化的社會因素有性別、年齡、教育程度、社會階級等。以下分別就本研究所關注的年齡、性別、居住地、教育等因素探討日語借詞之使用。

觀察社會因素影響日語借詞之使用，將先前已經收錄的語料分類，每一類代表一個變體，計算每一位受試者語料中日語借詞數量為幾個，在計算出各個社會變項裡變式中日語借詞總數，佔所有所有語料百分比。譬如說社會變項"年齡"，變式為老年、中年、青年 3 組變式，老年組 16 位有 378 詞使用日語借詞，佔所有詞彙 39%，用這個方式來計算出日語借詞這個變體在社會變項中的表現。計算後畫上長條圖，更方便了解不同社會因素日語借詞之使用。

4.2.1 年齡

表 4.7 日語借詞在各年齡層之使用

年齡層	老		中		青	
日語借詞 使用	日語借詞總數	百分比	日語借詞總數	百分比	日語借詞總數	百分比
	378	39%	334	35%	242	25%

從表 4.7 中了解老年組共有 378 個詞使用日語借詞，日語借詞佔所有所收錄到的詞彙為 39%。老年組的日語借詞使用高，活力強。到了中年組所收錄到的日語借詞數量為 334 個，佔所有收錄到的詞彙 35%。青年組日語借詞使用比例更低，所收錄到的日語借詞數量為 242 個，佔所有所收錄到的詞彙 25%，青年組在日語借詞使用上最弱。也就是說臺語中的日語借詞的使用隨著年齡的下降而遞減。

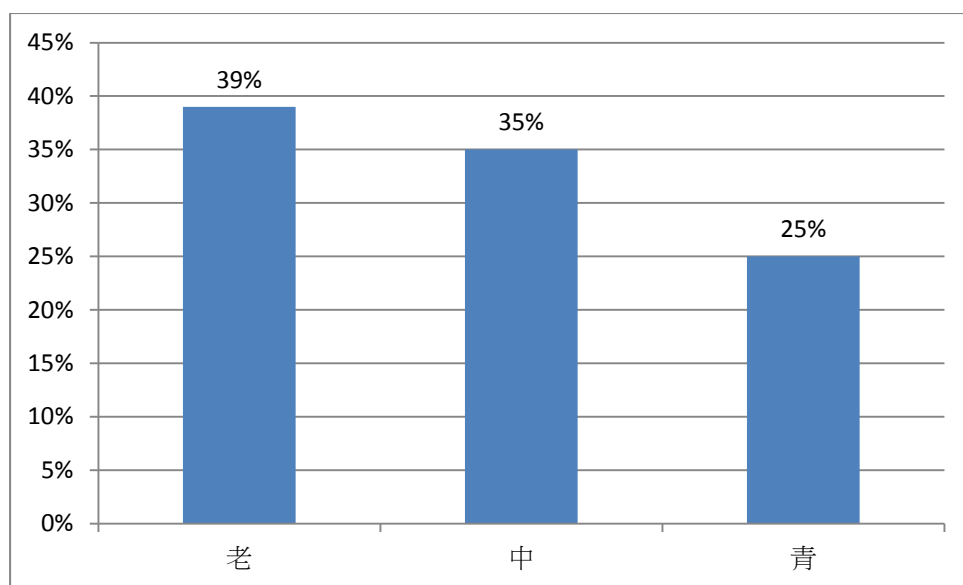


圖4.2 臺語中日語借詞在年齡上使用直線圖

表 4.8 老年、青年使用日語借詞、語碼轉換數量比較

年齡層	年齡			
	老		青	
日語借詞/語碼轉換數量	(A)	(E)	(A)	(E)
日語借詞	日語借詞	語碼轉換	日語借詞	語碼轉換
a ₃₃ sa ₅₅ ga ₅₅ oh ₃ (牽牛花)	1	2	0	10
an ₃₃ the ₅₅ na ₁₁ (天線)	2	4	0	5
bai ₃₃ oo ₅₅ lin ₅₁ (小提琴)	4	4	2	8
bang ₅₁ ga ₁₁ (漫畫書)	6	3	3	5
ban ₅₁ ba ₁₁ (保險桿)	14	4	3	9
ba ₅₅ tah ₃ (奶油)	13	5	4	7
bi ₅₁ lu ₁₁ (啤酒)	15	0	16	0
biat ₅ tooh ₃ (彈簧床)	3	0	1	0
be ₃₃ lan ₅₁ tah ₃ (陽台)	0	6	0	13
bok ₃ sin ₅₁ gu ₁₁ (拳擊)	8	3	6	7
bu ₃₃ la ₅₁ ja ₁₁ (胸罩)	5	4	4	7
ga ₅₅ suh ₃ (瓦斯)	16	0	16	0
ge ₃₃ je ₅₁ (紗布)	3	9	2	8
goo ₃₃ lu ₅₅ huh ₃ (高爾夫球)	12	4	5	9
hai ₃₃ ja ₅₅ lah ₃ (菸灰缸)	2	3	0	10
ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃ (口琴)	4	5	2	6

年齡層	年齡			
	老		青	
日語借詞/語碼轉換數量	(A)	(E)	(A)	(E)
日語借詞	日語借詞	語碼轉換	日語借詞	語碼轉換
hai ₃₃ hi ₅₁ lu ₅₅ (高跟鞋)	0	2	0	3
han ₃₅ too ₅₅ luh ₃ (方向盤)	13	2	5	4
ha ₅₅ muh ₃ (火腿)	10	5	7	5
hoo ₃₃ oo ₅₅ tai ₅₁ (繃帶)	5	0	3	9
hui ₃₃ lu ₅₅ muh ₃ (底片)	2	0	0	4
ian ₃₅ jin ₅₁ (引擎)	13	0	9	2
jiak ₅ kuh ₃ (拉鍊)	3	5	0	4
kha ₃₃ bang ₅₁ (皮包)	6	0	3	3
kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃ (照相機)	6	0	2	3
khang ₃₅ pang ₅₁ (招牌)	15	0	14	0
khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃ (番茄醬)	3	1	0	8
khoo ₅₅ phih ₃ (影印)	3	0	3	7
lai ₅₁ tah ₃ (打火機)	15	0	14	4
la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃ (收音機)	9	0	7	5
lin ₃₅ jin ₅₁ (紅蘿蔔)	5	0	4	2
ma ₃₃ sa ₅₁ tsi ₁₁ (按摩)	1	1	1	6
ma ₃₃ su ₅₅ khuh ₃ (口罩)	3	1	1	10
me ₅₁ si ₁₁ (名片)	6	2	10	2
mi ₃₃ sin ₅₁ (裁縫機)	4	0	5	3
moo ₅₁ tai ₁₁ (馬達)	14	1	12	3
ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁ (領帶)	7	0	5	0
oo ₅₁ ba ₁₁ (大衣)	3	2	0	5
oo ₃₃ lin ₅₁ gioo ₅₁ (洋娃娃)	3	2	1	6
oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁ (機車)	8	0	5	0
phang ₅₁ ku ₁₁ (爆胎)	2	0	1	1
phang ₅₁ (麵包)	12	2	11	2
pha ₃₃ su ₅₅ phoo ₅₁ tooh ₃ (護照)	4	0	1	3
phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ la ₅₁ (螺旋槳)	7	0	3	10
se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃ (西裝)	4	0	0	1
siat ₅ tsuh ₃ (襯衫)	8	1	7	6
siok ₃ phang ₅₁ (吐司)	8	1	5	4

年齡層	年齡			
	老		青	
日語借詞/語碼轉換數量	(A)	(E)	(A)	(E)
日語借詞	日語借詞	語碼轉換	日語借詞	語碼轉換
su ₃₃ lit ₅ pah ₃ (拖鞋)	1	1	0	4
thang ₅₁ su ₁₁ (衣櫥)	4	2	4	4
thang ₅₅ khah ₃ (擔架)	4	2	2	5
the ₅₁ puh ₃ (膠帶)	5	4	6	5
then ₅₁ tooh ₃ (帳篷)	1	3	0	15
thoo ₃₃ lam ₅₁ puh ₃ (撲克牌)	7	3	4	10
tsit ₅ puh ₃ (小費)	6	1	1	4
tsiok ₅ kih ₃ (猜拳)	7	0	3	5
tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃ (計程車)	4	0	0	0
thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃ (番茄)	13	2	8	2
thoo ₃₃ la ₅₅ khuh ₃ (卡車)	5	0	5	3
thai ₅₁ ia ₁₁ (輪胎)	3	0	1	0
un ₅₁ tsiang ₁₁ (司機)	8	0	5	0
總數	378	102	242	286

由表4.7知道日語借詞的使用隨著年齡的遞減而下降，因此老年組使用日語借詞的比例最高，而年輕人使用日語借詞的比例最低。若藉由這個結果，假設老年組使用日語借詞的數量高，則語碼轉換成華語的數量上較低。青年組使用日語借詞的數量低，則語碼轉換成華語的數量則高。觀察表4.7發現老年組使用日語借詞的數量高(378個)，相對發生語碼轉換成華語的數量則低(102個)。但青年組日語借詞使用上的數量(242個)與語碼轉換成華語的數量(286個)並不相差太多。

在先前章節已先稍微提及臺語中日語借詞借入臺語的歷史背景。尤其 1937 年推行「皇民化運動」停止報紙的漢文欄，禁絕和文私塾，規定公家單位須說日語，獎勵「國語(日語)常用家庭」。對臺語說話者採取各種差別待遇，所以至 1940 年的調查顯示國語(日語)的普及率已達到 50%(周婉窈，1995:121)。⁵²

⁵²周婉窈(1995:121)表示皇民化時期所判定國語使用者的標準是很寬鬆的。當時推行日語運動政策之一為廣設國語講習所。所以只要上過講習所的學生都算是「國語解者」。但國語講習所課程時數都較少及鬆散。因此即便修習完畢國語講習所的課程，日語溝通上還是有很大的問題，更遑論肄業或在學中的學生。

臺灣在 1940 年開始「改姓名運動」，除了部分改日本姓、日本名外(如李登輝改為岩李政男、林懷民之父改為牧野雄風、戴炎輝改為田井輝雄)，也造成日後許多臺灣人名字帶有日本式名字，例如:義雄、文雄、智雄、秀雄、英雄、信良、昭彥、文男、靜枝等。這些名字由於也是用漢字標出，不像一郎、太郎、花子等日式名字容易被察覺，但其實都帶有日式風味的名字，都是當時受到日本文化影響。一般而言，這些名字較多出現在目前 40 至 60 歲間的臺灣人身上。(蕭新煌，2003:128)

從上述可知此次調查的老年組出生日治時期，即使國民黨政府遷臺後成長環境仍深受日本文影響，因此調查結果顯示老年組日語借詞的使用比例最高。然而國民黨政府遷臺後開始打壓日語及臺語，在爆發 228 事件後更是禁止一切與日文有關之活動，並全力推行「國語運動」。為了全力以赴推行華語更使用各種方式打壓臺語，限制臺語流通，透過教育法令的限制，將學校打造成一個純華語的環境，政府對廣播媒體的語言撥放時間比例也設下許多限制，使得媒體成為華語最佳的傳播工具。調查結果也顯示其中年組中日語借詞的使用比例逐漸下降。

到現今華語已是臺灣的共通語，青年組日語借詞的使用比例上更是低。臺語和日語 50 年的接觸過程中，經歷過雙語幾個階段。又經歷國民黨政府的以華語為推行之國語政策，再加上全球化華語的效應，以臺灣語言的母語地位幾乎都被華語取代，年輕人幾乎都已經語言轉換(language shift)了。這樣的調查結果顯示，臺語中的日語借詞活力與臺語活力有密切的關係，因這些日語借詞是依附在臺語當中，當臺語活力越低，臺語中的日語借詞也會逐漸凋零。陳麗君(2010:13)也曾探討臺灣語言中日語借詞在 3 個年齡層上的活力表現，研究結果顯示隨著年齡的下降，臺語和鄒語中的日語借詞使用率低。

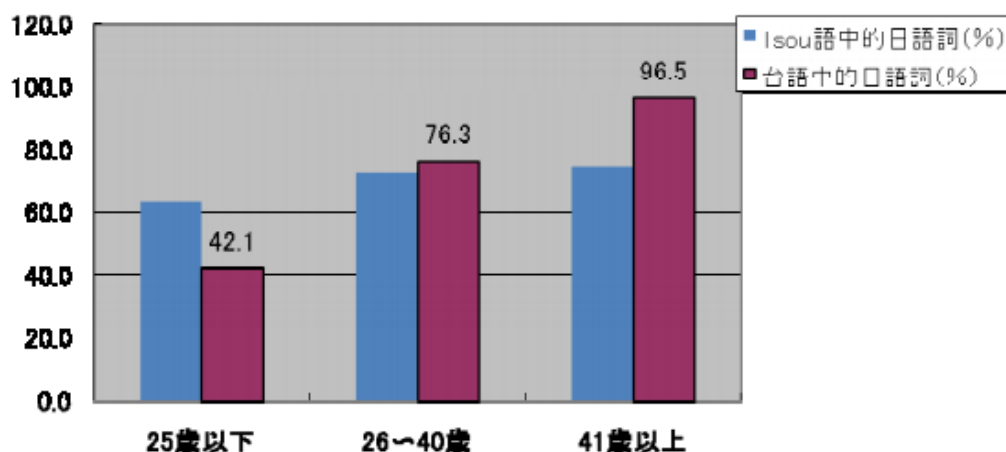


圖4.3陳麗君(2010)調查3個年齡層使用臺灣語言中日語借詞活力直線圖

資料來源:陳麗君(2010:13)

小結，臺語中的日語借詞數量不少，其中也包含了完全融入臺語中的基本詞彙，如：「瓦斯」、「招牌」、「打火機」等，然而隨著時間、環境的推移，大部分的日語借詞停留在年齡層較高的說話者使用，隨著年齡下降，使得華語、臺華共通詞或臺語特有詞的詞彙比率逐漸升高，這顯示語言社會環境的競爭下，佔有政治、經濟、社會的強勢語言，影響臺語說話者的使用與轉變，而呈現語言交流的多樣性。

4.2.2 性別

表 4.9 日語借詞在性別上之使用

性別	男性		女性	
日語借詞使用	日語借詞總數	百分比	日語借詞總數	百分比
	579	40%	365	25%

此次調查結果顯示，男性使用日語借詞的比例比女性高。大部分的社會語言學關於性別與語言的研究均顯示：男性的說話者經常使用地方口語(vernacular)或比較不被社會認為是正確的變體，女性則是偏愛使用社會認定的變體。黃宣範(1993:197)指出女性比男性更傾向於使用優勢語言，亦或是女性偏愛使用華語。本文認為造成男性使用日語借詞高於女性的因素在於臺語能力。陳淑娟(1998:408)研究發現臺灣男性的臺語能力優於女性，鄭安秀(2010:44)調查臺灣男

性與女性語言能力表現，說話者自評結果顯示男性華語能力低於臺語。女性則是不管是華語、英語或日語語言掌握程度皆高於男性，但臺語及客語的部分則顯示低於男性。因此當男性的臺語能力越好，依附在臺語中的日語借詞使用上也隨著提升。反之，女性的臺語能力較差，臺語中的日語借詞使用也會跟著下降。

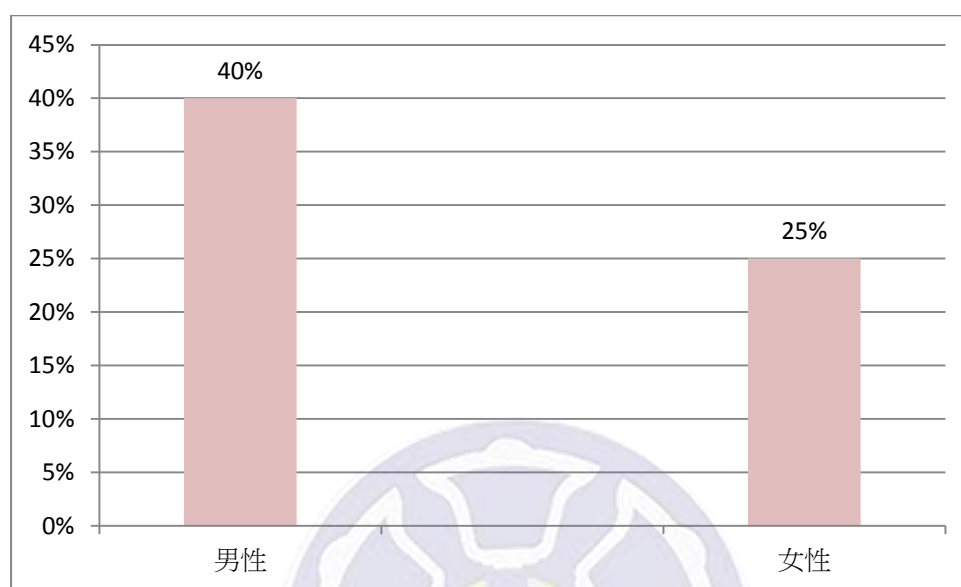


圖4.4 臺語中日語借詞在性別上使用比例直線圖

4.2.3 地域性

鄭安秀(2010)研究臺北、高雄兩地語言能力，指出高雄地區不論男女對臺語能力的自評都高於北部。因此筆者推論中南部地區會因臺語能力優於北部之因素，日語借詞使用上比例會大於北部地區，研究結果顯示北部地區所收錄到日語借詞的語料總數為 454 個，比例為 32%。而中南部地區受試者的日語借詞語料共收錄到 500 個日語借詞，使用上比例為 35%。中南部地區的日語借詞使用上高於北部地區 3%。因先前研究顯示中南部地區因語言能力較佳，假設中南部地區在日語借詞使用上比例偏高。本次實驗結果顯示中南部地區日語借詞使用比例確實高於北部。

表 4.10 日語借詞在地域性上之使用

地域別	北部		中南部	
日語借詞活力	日語借詞總數	百分比	日語借詞總數	百分比
	454	32%	500	35%

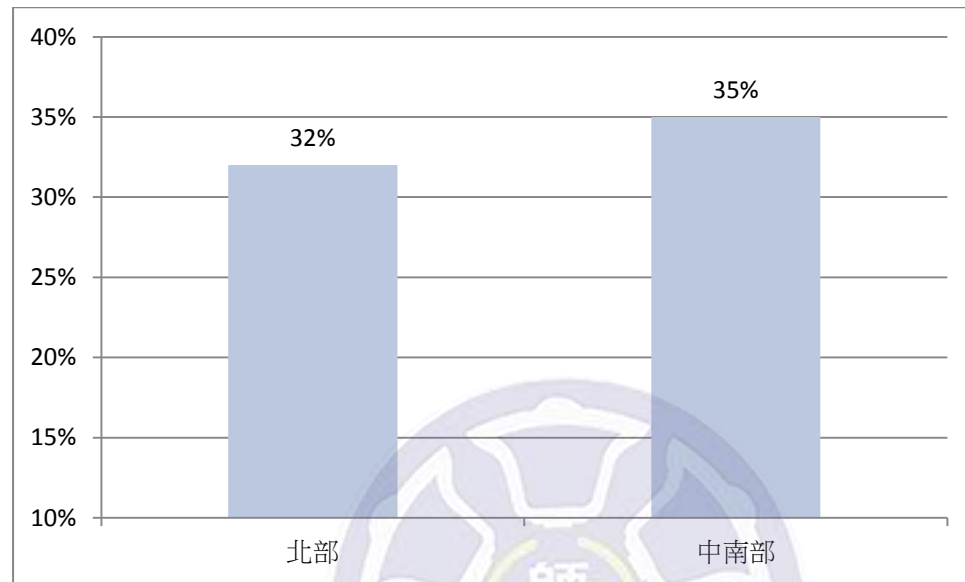


圖4.5臺語中日語借詞在地域上使用比例直線圖

然而曹素香(1995)調查國立臺北教育大學語教系 20 位來自北部及南部的學生對臺語中日語借詞的發音是以下何種情況①臺語發音②日語發音③既不會臺語發音也不會日語發音。研究結果顯示北部同學以日語發音的詞彙佔 38.5%，而南部稍低只佔 34.6%。依據曹素香(1995)的研究結果顯示青年世代在臺語中日語借詞的使用上則是北部地區的受試者日語借詞使用比例大於南部地區。

4.2.4 教育

現今臺灣各族群民主、族群意識覺醒，了解在地化發展以及母語維持的重要性。在 1983 年教育部提出「國家語言發展法」草案，重視國家語言發展，輕視方言，引起多方的不滿最後草草收場。後來社會變遷，語言跟文化保存漸漸受到重視，且聯合國教科文組織將臺灣語言列為危機語言，母語文化的保存意識覺醒，加上當時陳水扁總統當選為實現選舉諾言，在 2007 年行政院通過「國家語言發展草案」，明訂國家語言為本國族群或是地方使用的自然語言跟手語。另外在教育政策方面，終於在 21 世紀開始初等教育的鄉土語言教育課程。在高等教育方面，在 1997 年私立真理大學臺灣文學系與國立新竹教育大學的臺灣語言與語文

教育研究所開始招生。臺灣文學與臺灣語文的教育與研究正式進入大學院校。之後成大臺灣文學研究所及其他各校陸續成立，至今已有二十餘所大學有臺文相關系所。自 2000 年本土政權執政以來，臺灣語言、文化等相關科系在臺灣陸續成立，教育部網站上公布：「為配合九年一貫鄉土語言教學課程之實施，本部政策上鼓勵大學規畫設臺灣文學系、所，以培訓母語教學師資……」，大學中設臺語文相關學系是以培養臺語文專業，帶動本土文化研究的重要高等機構。

因此欲了解接受大學四年臺語文專業訓練之青年人，是否對於臺語中日語借詞使用上，會因接受過專業訓練在使用比例上較高。比較就讀臺語文相關系所及非就讀臺語文相關系所的年輕人，在日語借詞使用上的比例。

表 4.11 日語借詞在教育上之使用

就讀系所	就讀臺語文相關系所		非就讀臺語文相關系所	
日語借詞使用	日語借詞總數	百分比	日語借詞總數	百分比
	196	41%	110	23%

研究結果顯示就讀臺語文相關系所的青年在使用臺語中日語借詞佔 41%，而非就讀臺語相關系所的青年日語借詞之比例則為 23%，顯示在日語借詞使用上就讀臺語文相關系所的青年比例高於非就讀臺語文相關系所將近 20%。

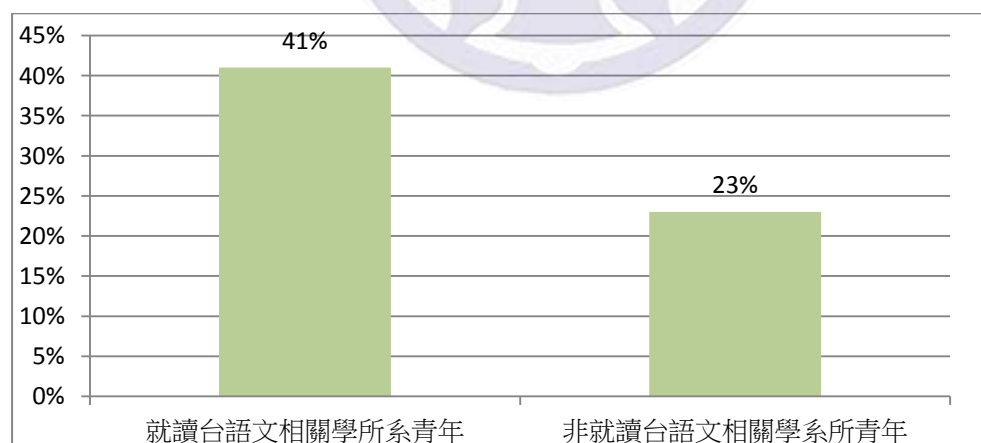


圖4.6 臺語中日語借詞在教育上使用比例直線圖

陳麗君(2011)研究就讀臺文系所、中文系所及理工系的大學生對母語的語言意識及語言能力。問卷中「你覺得你應該要學「會」臺語(客語或原住民語)?☐聽說讀寫流利☐聽說讀寫都會一點☐可以和人順利溝通就好☐聽得懂就好☐不需要」。

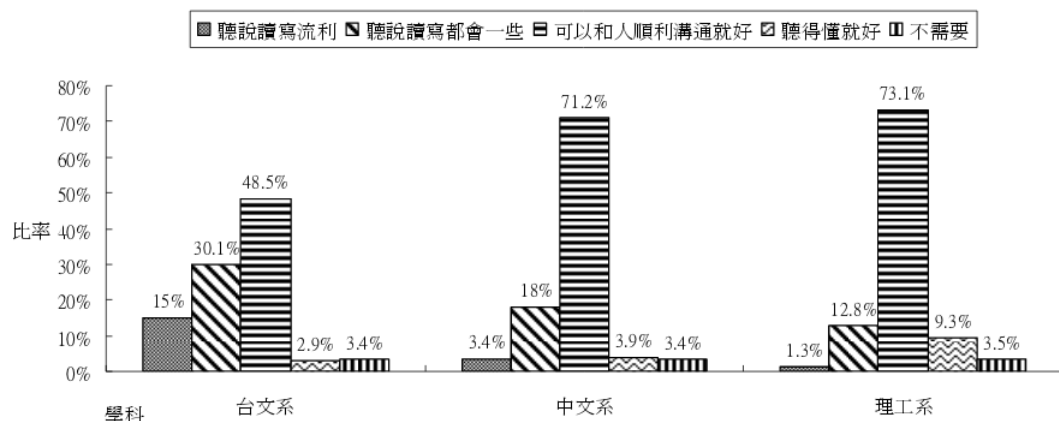


圖4.7各學科別對是否應該學會臺語、客語或原住民語聽說讀寫統計長條圖

資料來源:陳麗君(2011:16)

這個選項的結果顯示:臺文系贊成得學會聽說讀寫的接近半數，但也有接近一半的人認為臺語能力只要可以達到溝通的目的即可。中文系及理工系大多數的大學生認為母語只要能溝通就好，特別是理工科的學生只有極少數的人會想要會讀寫母語。有半數臺語系的學生認為母語不是只要會聽、會講就好，也要具備會讀跟寫的能力。由此可知就讀臺文系的大學生對臺語意識上較非就讀臺文系所的大學生強，所以此次的研究結果臺語中日語借詞使用高於非就讀臺語文學系的青年人可以推論就讀臺語文學系的青年人因臺語意識較深，在臺語中日語借詞的使用上傾向原汁原味的日語借詞，而非語言接觸後的產物。

4.2.5 語言與文化

語言是人與人之間溝通思想和感情的主要工具，也是文化的最基本的部分，尤其是其中詞彙的部分，更是反映了人們所處地區的文化。臺語不同於其他地區的閩南語，主要是受制於臺灣的海島地形，歷史演變和融合多文化、多語言的移民社會。因此臺語擁有許多外來語詞彙，這也是臺語的特色之一。由此理由研究臺語中的外來語，正可以了解外來民族對臺灣的影響。尤其日本統治臺灣有半世紀之久，日語對臺灣語言、文化、教育、政治、經濟及社會均有極深的衝擊。

日本治臺的這 50 年除了先前章節所陳述在臺貫徹的日語普及運動，使得在 1944 年時全臺日語普及率已增至 71%，而小學的入學率已高達 81.17%，就教育方面，日語的普及運動，確實有助於臺灣民智的提高，以及降低文盲的比例。另外一方面，臺灣在日本的統治下，臺灣的近代化幾乎是與日本同步。當時的日本正值西方、日本近代化蓬勃發展時期，後藤新平從 1898 年 3 月到 1906 年 11 年

長達 8 年的民政長官任職間，從環境衛生的整備開始推動各項調查事業；統一幣制以促進金融與商業的流通；建設與擴充各種交通建設；開發水力與火力發電廠。由於許多新事物由日本引進，臺語中沒有適當的詞彙可以描述，便從日語借入。舉例來說：「高級轎車」hai₅₁ ia₁₁、「變速器」khu₃₃ la₅₅ tsih₃、「手動抽水機」phong₅₁phu₁₁等都可以顯示臺灣正逐步走向現代化。像是現在仍有許多有關汽車器械修理的相關日語借詞，已經穩定存在在臺語中，且經常被較年長的長輩使用且不易察覺為日語借詞。仍習慣在飲食方面，壽司、生魚片、御飯糰等成為臺灣人日常生活中常常品嚐的食物，而在點生魚片或壽司時，許多人是直接以使用「生魚片」sa₃₃ si₅₅ mih₃、「壽司」su₅₅sih₃點餐，基本上「生魚片」sa₃₃ si₅₅ mih₃、「壽司」su₅₅ sih₃等已變成臺灣餐廳或市場，相當熟悉且土著化的名詞。另外早餐常拿配稀飯的黃蘿蔔，常常被誤認為臺灣傳統食物，其實也是日本傳來的「醃漬蘿蔔」tha₃₃ khu₅₅ ang₅₁。像「便當」piān-tong 的名與音，更是無可否認地已經完全深入臺灣社會，成為生活的一部分。日治時期臺灣的庶民社會的閒暇生活、娛樂也產生了很大的變化，一些新式的休閒娛樂漸漸出現，例如撞球、棒球。在臺語中日語借詞也可以看到因娛樂休閒產出的日語借詞，如：「出局」au₅₁ tsuh₃、「壞球」boo₅₁ lu₁₁等。曹素香(1995)調查遺留在臺語中的日語借詞各類比例(參表 4.11)。發現臺語中的日語借詞以工業產品、科技、醫藥最多，其次是西方傳進來的樂器和球類，再來則是西洋衣服和交通工具。日治時期雖說教育普及，但其推動教育政策的目的是為了能更貫徹殖民政政策，培植忠心守法的順民，而非有智慧的領導人才。因此臺灣的日語借詞大都是和人民日常生活相關的科技、運動、娛樂方面有關，而屬於高層次的政治、經濟詞彙較少。Tsai(1995)將 236 個現今還普遍使用在生活中的日語借詞分類，發現有關交通運輸類的日語借詞最多，其次是有關描述食物類的日語借詞佔第二大宗。

表 4.12 遺留在臺語中日語借詞統計結果表

種 類	台 語 中 的 日 語		台語中的日語外來語
1. 食	N	24	10
	P	10.52%	9.25%
2. 衣	N	20	16
	P	8.77%	14.81%
3. 住	N	13	6
	P	5.7%	5.55%
4. 行	N	18	9
	P	7.89%	8.33%
5. 育	N	11	4
	P	4.82%	3.70%
6. 樂	N	32	24
	P	14.03%	22.22%
7. 職業	N	8	0
	P	3.5%	0
8. 工業	N	30	26
	P	13.15%	24.07%
9. 政治	N	6	1
	P	2.63%	0.92%
10. 經濟	N	17	2
	P	7.45%	1.85%
11. 醫藥	N	16	6
	P	7.01%	5.55%
12. 社會生活及其他	N	33	4
	P	14.47%	3.70%
總 計		228	108

資料來源:曹素香(1995:89)

然而隨著日本戰敗後，國民黨政府因國共內戰戰敗撤退來臺，以華語作為臺灣標準語，為有效推展華語、政府規定自 36 年度起實施 6 年制國民義務教育，同時大力推行「國語運動」，以落實國家語言政策。環境的變遷下臺語有了機會與華語頻繁接觸，但因政策的推動下臺語淪為低階語言，臺語語言場域只能縮小至家庭場域使用。曹素香(1995)調查國立臺北教育大學語教系南部、北部各 20 位學生，調查其在食、醫、住、行、樂、工業、經濟、醫藥、和社會生活等 9 大類中的日語借詞，是以臺語發音或日語發音，抑或是既不會臺語發音也不會日語發音。

表 4.13 國立臺北教育大學語教系之學生使用日語借詞比例表

分 類	北 部		南 部	總 計
1. 食	日語	58%	50%	54%
	台語	26%	27%	26.5%
	不會	16%	23%	19.5%
2. 衣	日語	28%	23%	25.5%
	台語	32%	41%	36.5%
	不會	40%	36%	38%
3. 住	日語	42%	40%	41%
	台語	39%	47%	43%
	不會	19%	13%	16%
4. 行	日語	39%	34%	36.5%
	台語	41%	54%	47.5%
	不會	20%	12%	16%
5. 樂	日語	33%	31%	32%
	台語	33%	35%	34%
	不會	34%	34%	34%
6. 工業	日語	74%	77%	75.5%
	台語	7%	10%	8.5%
	不會	19%	13%	16%
7. 經濟	日語	12%	5%	8.5%
	台語	45%	52%	48.5%
	不會	43%	43%	43%
8. 醫藥	日語	49%	48%	48.5%
	台語	15%	16%	15.5%
	不會	36%	36%	36%
9. 社會生活	日語	50%	34%	42%
	台語	36%	50%	43%
	不會	14%	12%	13%
總 計	日語	38.5%	34.6%	36.55%
	台語	27.4%	33.6%	30.5%
	不會	24.1%	22.8%	23.45%

資料來源:曹素香(1995:91)

研究結果顯示:北部學生使用日語發音詞彙佔 38.5%，臺語發音只佔 27.4%。而南部同學日語發音只佔 34.6%，臺語發音則較高佔 33.6%。所以北部學生使用日語發音的比例偏高，南部則是臺語發音比例較高。而既不會臺語發音也不會日語發音北部的同學佔 24.1%，高於南部學生的 22.8%。研究也指出在這 9 大類中以經濟類最不被人以臺語發音高達 43%，而社會生活類不知以臺語表達的只佔 13%，這樣的結果顯示年輕人即使和個人生活周遭有關的事物，都未必能精準以臺語表達，更何況是屬於高層次思想、經濟、方面等。也就是說年輕一輩的臺語能力已逐漸衰退，特別是大都會區的年輕人。在這 9 類項目中，在工業產品項目內以日語發音佔最高比例 75%，由此可知臺灣工業及技術仍深受日本深遠的影響。

此次研究將所欲測試日語借詞分為 8 大類:生活相關類、娛樂類、科技類、

醫療用品類、音樂器材運動類、服飾配件類、運輸工具零件類、食(植)物類，⁵³哪一類使用日語借詞比例較高，哪一類偏低。此次研究結果顯示：食(植)物類所欲測試的日語借詞使用日語發音的比例最高為 49%，其次是運輸工具、零件類為 48%。這與之前學者所調查交通運輸類及食物類的日語借詞為所有日語借詞前兩大宗，交通運輸類及食物類的日語借詞在臺語佔的比例越多，則日語借詞的活力越高。再者，科技業、醫療用品類使用日語借詞的比例較為低，則有可能科技類及醫療用品類因不斷地推陳出新，使得多數受試者在表達科技類及醫療用品類的詞彙時多用華語思考，轉向華語借詞。導致日語借詞日益衰落，進而走向消失，取而代之的由華語詞彙臺語發音或語碼轉換穿插在臺語句中。

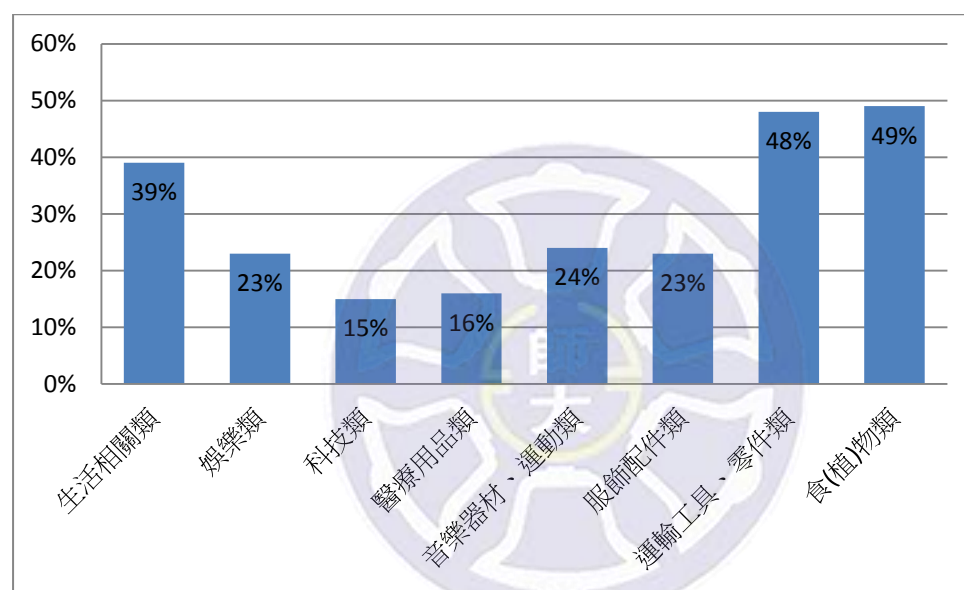


圖4.8各屬性類別之日語借詞現今日語發音使用率比例圖

⁵³ 各類別所含日語借詞詞彙，請參表 3.2。

第五章 結論與展望

本研究旨在針對臺語中日語借詞使用現況進行調查，藉以了解臺語中外來詞彙在臺灣多語且「華語」為優勢語環境中的表現。本章主要分為 2 個部分，首先介紹本研究的結果，最後提出對未來研究的展望。

5.1 研究成果

本文欲探討現今臺語中日語借詞的表現，首先將預測試的 60 個日語借詞搭配 50 個干擾詞製成圖卡，紀錄現今受試者表達日語借詞的樣態，再將所收錄之語料依 Winford (2003)所提出借詞分類為基礎，並依鄭良偉(1990a)提出臺語的 4 個語層做分類。接著依不同的社會因素調查日語借詞之活力。以上實驗獲得以下結果：

1. 完全借入日語借詞

- (1) 在所測試的 60 個日語借詞中，只有「瓦斯」 $ga_{55} suh_3$ 一詞仍 100%穩定地被使用著，沒有收集到其他說法用以表達「瓦斯」 $ga_{55} suh_3$ 一詞。「招牌」 $khang_{35} pang_{51}$ 統計後使用率 97%也接近 100%。日語借詞使用率達 70%，已經「同化」到臺語中，不易讓人察覺為外來詞彙。日語借詞使用率 50%~69%則推論因語言頻繁接觸而與其他語言開始競爭，但日語借詞使用上仍算活躍。日語借詞使用率介於 30~49%，則是使用臺華共通詞的比例偏高。
- (2) 此次實驗受試者皆以 $khe_{33} tsi_{55} pang_{51}$ 表示欲收錄「撲克牌」 $thoo_{33} lam_{51} puh_3$ ，以 $giang_{33}$ 表示「猜拳」 $tsiok_5 kih_3$ ，皆以另一日語借詞取代之。「高跟鞋」 $hai_{33} hi_{51} lu_{55}$ 、「陽臺」 $be_{33} lan_{51} tah_3$ 則是完全不被使用，以臺語特有詞 $kuân-tah/kuân-tah-á$ 表示高跟鞋，以語碼轉換成華語表示陽臺。
- (3) 此次實驗多達半數以上日語借詞之活力低於 30%，推論臺語中的日語借詞的使用將會日漸削弱，進而消失不再被使用。
- (4) 比較使用率低於 30%以下的日語借詞和日語借詞使用率高於 70%以上的日語借詞，使用率低的日語借詞多為 3 音節以上，華語漢字的發音與日

語借詞的發音有很大的不同，能在臺語特有詞和臺華共通詞中找到相對應的詞彙比例高。

2. 混合詞

(1) 此次實驗收錄到的混合詞有 3 例，臺語說話者會將日語借詞混合臺語，創造新詞。混合詞是否能穩定存在臺語還是未知數，還需一段時間觀察混合詞與臺語特有詞、臺華共通詞及華語詞彙的競爭與融合下是否生存或淘汰。

(2) 「番茄醬」 $khe_{33} tsiap_5 puh_3$ 所收錄到的混合詞，是將「番茄」 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3$ 混合『醬』 tsi_{unn} ，形成 $thoo_{33} ma_{55} tooh_3 tsi_{unn}$ ，而非用 $khe_{33} tsiap_5 puh_3 tsi_{unn}$ 表示。此現象也存在在客語中。

3. 臺語特有詞

(1) 所收錄到的語料分類至臺語特有詞中觀察到這些挑出來的日語借詞在臺語當中並非沒有詞彙描述，但因為當時日語是為日治時期之優勢語，日語借詞進入臺語後與存在臺語中所指涉相同事物的臺語特有詞相互競爭。

(2) 因語言具有創造性，受試者會依語言的構詞規則自創新詞，用以指涉物品。此次所收錄到的一些詞彙並無法在教育部閩南語常用詞辭典中查詢到，但根據學者指出當詞彙接觸時受惠語(receptiant language)說話者會產生兩種機制，自創詞為其中之一。本研究將多位受試者皆使用的自創詞語料歸類為臺語特有詞中。

(3) 標記泛指的臺語特有詞為欲測試日語借詞所表達事物總稱。

(4) 取代(substitution)是歸類在臺語特有詞語料中存在的現象。標記取代(substitution)的語料與用來描述圖卡中所欲測的日語借詞皆有相向的外觀、雷同的功能或相同的屬性。

4. 臺華共通詞與語碼轉換

(1) 此次實驗中『底片』 $té-phinn$ 、『收音機』 $siu-im-ki$ 、『影印』 $iánn-in$ 、『皮包』 $phuê-pau$ 、『西裝』 $se-tsong$ 、『領帶』 $niá-tuà$ 、『卡車』 $khah-tshia$ 、『司機』 $su-ki$ 、『麵包』 $mī-pau$ ，以上 9 個臺華共通詞認為是臺語與華語接觸後的產物，因新增收錄在王順隆(2004)《新編臺日大辭典》，穩定地被臺語說話者使用之詞彙。

(2) 『衣櫥』i-tû、『帳篷』tiòng-phâng、『陽臺』iông-tâi、『小費』sió-huì、
『天線』thian-suànn、『裁縫機(車)』tshâi-hông-ki/tshâi-hông-tshia、『紗
布』sua-pòò、『口琴』kháu-khîm、『小提琴』sió-thê-khîm、『高爾
夫(小白球)』ko-nî-hu/siό-peh-kiû、『剪刀石頭布』ka-to tsioh-thâu pòò
『內衣』lâi-i、『機車』ki-tshia、『大衣』tuā-i、『方向盤』hong-hiòng-puānn、
『計程車』kè-thîng-tshia、『奶油』ling-iû、『吐司』thóo-si。以上 18
個詞視為對音詞，多數年輕人將華語詞彙借入後臺語發音用表達新事
物、新觀念的實詞。『口琴』kháu-khîm 及『小提琴』sió-thê-khîm 在
王順隆(2004)《新編臺日大辭典》中可以找到相同語義之詞彙，但因為
語言接觸下而產生替換的情形。『招牌』tsiau-pâi、『名片』bîng-phînn、
『護照』hōo-tsiàu、『外套』guā-thò、『車輪』tshia-lián、『火腿』hué-thuí、
『牽牛花』khan-gû-hue 等詞彙視為臺華共通詞中的古漢語詞。

(3) 並非所有詞彙都能輕易地使用臺語轉讀，因此臺語說話者在敘述時容易
發生語碼轉換現象。

5. 影響日語借詞使用之社會因素

(1) 在年齡層的比較上，日語借詞的使用率隨著年齡層下降而下降。老年組
受試者日語借詞使用率最高，青年組日語借詞使用率則是最低。

(2) 在性別上，則是男性受試者使用日語借詞的比例高於女性。

(3) 在地域上，則是居住在中南部的受試者日語借詞活力高於北部地區的受
試者。

(4) 在教育上，就讀臺語文相關系所的受試者日語借詞使用上活力高於非就
讀臺語文相關系所的受試者。

6. 此次實驗結果顯示，食(植)物類的日語借詞使用日語發音的比例最高，科技
類及醫療用品類之詞彙多數受試者以華語思考表達，因此使用日語借詞的比
例最低。

5.2 未來展望

本文探討了臺語中日語借詞使用現況，使用圖卡方式引出法研究做為研究方法，但所採之日語借詞數量不多，且觀察時間應再拉長。所以完整性與代表性還待進一步考驗。再者本論文以語言接觸最常見的詞彙借貸作為研究重點，觀察現今臺語中日語借詞的表現，未來若能加入日語借詞之語音研究，相信這些詞彙有更值得深入探討的議題。



引用書目

1. 中文

- 丁錦昌，2009，〈臺語之日語借詞研究〉，嘉義：國立中正大學臺灣文學所碩士學位論文。
- 山口要，2008，〈臺灣閩南語的日語借詞研究〉，高雄：國立中山大學中國文學系碩士論文。
- 王國齡，2003，〈臺灣の中國語における日本からの新しい借用語の研究—日本流行文化の影響による新しい借用語を中心に—〉，臺北：東吳大學日本語文學系碩士論文。
- 王力，1933，《漢語詞彙史》，北京：商務印書館。
- 王順隆，2005，〈臺灣閩南語中日語外來語聲調與日語音結節構的對應關係〉，《2005 語文教學國際學術研討會》，臺南：南臺科技大學。
- 王順隆，2004，臺灣總督府原著《新編台日大辭典》，私家出版發行。
- 伊藤潔，陳水螺譯，2004，《臺灣歷史》，臺北：前衛出版社。
- 江文瑜，1996，〈由台北縣學生和老師對母語教學之態度調查看母語教學之前景〉，《語言政治與政策》，台北市：前衛出版社，頁 371-411。
- 呂嵩雁，2007，《臺灣後山客家的語言接觸現象》，臺北市：蘭臺出版社。
- 李勤岸、洪惟仁，2007，〈沒有名字的語言？—「臺灣話」、「閩南話」還是 Hòh-ló 話？〉，《臺灣文學通訊館》，第 15 期，頁 26-38。
- 李勤岸，2008，〈語言政策對臺語小說語詞之影響 1924-1998:電腦輔助分析〉，《師大學報》，第 53 卷第 1 期，頁 65-81。
- 李南衡 2008，〈臺灣小說中 e 外來語演變-以賴和 kap 王禎和 e 作品為例〉，臺北：臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所碩士論文。
- 李仲民，2005，〈競爭與妥協—語言接觸現象在實際語言中的觀察〉，《中國文

- 化大學中文學報》，第 11 期，頁 39-54。
- 何萬順，2010，〈論臺灣華語的在地化〉，《澳門語言學刊》第 35 期(1)，頁 19-29。
- 村上嘉英，1979，〈閩南語における日本與語彙の受容様態〉，《天理大學學報》，119輯，頁27-43，天理:天理大學。
- _____，1981，《現代閩南語辭典》，天理：天理大學出版部。
- _____，1986，〈臺灣閩南方言中來自日語的外來詞〉，《天理大學學報》，第 148 輯，天理：天理大學。
- _____，2007，《東方臺灣語辭典》，東京：東方書店。
- 邱藍萍，2008，〈賴仁聲兩個時代臺語小說中的借詞比較〉，臺北:臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所碩士論文。
- 吳聖雄，1988，〈由詞彙的移借現象論中國語文的一種特質〉，《國文學報》，第 17 期，台北：國立台灣師範大學，頁 233-250。
- 林香薇，2003〈論宋澤萊台語詩《一枝煎匙》的用字與用詞〉，《師大學報》第 48 期，頁 95-118。
- 林呈蓉，2002，〈臺灣的近代化〉，《臺灣歷史的鏡與窗》，財團法人國家展望文教基金會，頁 64-70。
- 林慶勳，2001，《臺灣閩南概論》，臺北：心理出版社。
- 林央敏，1997，《臺語文學運動史論》，臺北：前衛出版社。
- 周法高，1995，《中國語文研究》，台北：中華文化出版事務委員會。
- 周婉窈，1995，〈臺灣人第一次的「國語」經驗----析論日治後期的日語運動及其問題〉，《新史學》，6 (2)，頁 113-161。
- 派翠西亞 (E.Patricia Tsurumi)，1999，林正芳譯，《日治時代臺灣教育史》，宜蘭:仰山文教基金會。
- 施玉惠，1984，〈從社會語言學觀點探討中文男女兩性語言的差異〉，《教學與研究》，第 6 期，頁 207-28。

- 姚榮松，1992，〈臺灣現行外來語問題〉，《師大學報》，第 37 期，臺北：國立臺灣師範大學，頁 330。
- 范智盈，2011，〈日本殖民對客家話的影響-以客語中的日語借詞為例〉，苗栗：國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 洪惟仁，1992，《臺灣語言危機》，臺北：前衛出版社。
- ，1994，〈臺灣的語言戰爭及戰略分析〉，《第一屆臺灣本土文化學術研討會論文集》，臺北：臺灣師範大學，頁 1-30。
- ，1995，〈漳泉在臺灣的融合〉，《國語文教育通訊》，國立臺南師範學院，頁 84-100。
- ，2004，〈世紀初桃園語言社會學調查報告〉，《台灣語文研究》，第 2 期，頁:99-124。
- 彭煥勝主編，2009，《台灣教育史》，高雄：麗文文化。
- 徐大明，2006，《語言變遷與變化》，上海：上海教育出版社。
- 高名凱、劉正琰，1958，《現代漢語外來詞研究》，北京：文字改革出版社，
- 連金發，1996，〈方言變體、語言接觸、詞彙音韻互動〉，《中國語言學新拓展》，香港：香港城市大學出版社，頁 150-177。
- 曹逢甫、連金發，1996，〈新竹地區語言分布和語言互動的調查期末報告〉，新竹市立文化中心委託研究計畫。
- ，2000，〈臺式日語與臺灣國語一百年來在臺灣發生的兩個語言接觸實例〉，《漢學研究》，第 18 卷特刊，頁 273-297。
- 曹素香，1995，〈從語言和歷史文化的關係淺談論遺留在臺語中的日語〉，《北師語文教育通訊》，第3期，頁83-96。
- 陳淑娟，1998，〈語言態度、語言使用與族群認同之調查研究〉，《第三屆臺灣語言及教學國際研討會論文集 1》，新竹：臺灣語言文化中心，頁 405-432。
- ，2001，〈桃園大牛欄方言的語言變化與語言轉移〉，臺北：國立臺灣大學中國文學研究所博士論文。

- 陳原，2000，《社會語言學》，北京：商務印書館。
- 陳鳴鐘、味與唐，1989，〈陳儀致陳立夫函〉，《臺灣尤役和光役后五年省情(上)》，南京：南京出版社，頁 58。
- 陳麗君，2010，〈台灣語言的日語借詞〉，發表於文化研究學會 2010 年會「文化生意：重探符號/ 資本/ 權力的新關係」，台南：成功大學，1 月 9-10 日。
- ，2011，〈台灣大學生的語言意識〉，《台語研究》，Vol.3，No.2，4-26。
- 黃宣範，1988，〈臺灣話構詞論〉，載於鄭良偉、黃宣範編《現代臺灣話研究論文集》，台北：文鶴出版社，頁 125-126。
- ，1993，《語言、社會與族群意識—臺灣語言社會的研究》，臺北：文鶴出版社。
- 黃馨慧，1995，〈從社會語言學的觀點看台灣國語裡的一些句法變化〉，新竹：清華大學語言學研究所碩士論文。
- 許慧如，2006，〈臺灣華語的幾個等化現象〉，臺北：臺灣師範大學英語學系博士論文。
- ，2010，〈新臺語初探—從新世代臺語廣播節目主持人看起〉技術報告，臺灣師範大學新進教師專題計畫。
- 許威漢，2008，《漢語詞彙學導論》，北京：北京大學出版社，頁 85。
- 葛本儀，2003，《語言學概論》，臺北：五南出版社。
- 張清源，1957，〈從現代漢語外來語初步分析中得到幾點認識〉，《語言學論叢》，第一輯，上海：新知識出版社。
- 張學謙，1998，〈HO-LO 台語虛詞的語層及語用〉，第二屆台灣語言國際研討會論文選集，頁 451-463。
- 張鐸嚴，1995，《臺灣教育發展史》，臺北市：國立空中大學。
- 鄒嘉彥、游汝杰，2004，《社會語言學教程》，臺北：五南出版社。
- 楊名暖，1989，〈彰化、雲林地區客家人的語言轉換〉，臺北：輔仁大學語言學研究所碩士論文。

- 楊秀芳，1991，《臺灣閩南語語法稿》，臺北：大安出版社。
- 董忠司，2003，〈閩南語的南進及其語言接觸之一列----再論海康音系的保守和新變〉，第八屆閩方言國際學術研討會。
- 廖致苙，2009，〈花蓮地區客語阿美語接觸研究〉，桃園：國立中央大學客家語文研究所碩士論文。
- 臺灣總督府著，1942，《臺灣の社會教育》，臺北：臺灣總督府。
- 蔡瑜，2001，〈金門金城閩南語央元音(ö)與(«)之社會變異研究〉，台中：靜宜大學英國語文學系研究所碩士論文。
- 蔡茂豐，1969，〈國語化的日語及臺語化的日語研究〉，《日語文諸問題的研究》臺北：大新出版社，頁95~160。
- ，1977，《中國人に対する日本語教育の史的研究》，臺灣教育會出版，頁30。
- 鄭安秀，2010〈台灣語言使用與態度初探—以台北、高雄兩地為例〉，高雄：國立高雄師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文。
- 薛化元等，2004，《臺灣的歷史》，臺北：玉山社，頁 57-72。
- 盧廣誠，2003，《臺灣閩南語概論》，臺北：南天書局，頁 8-9。
- 鄭良偉，1990a，〈更廣闊的文學空間-台語文學的一些基本認識〉，《台語詩六選》，臺北：前衛出版社，頁 217-235。
- ，1990b，演變中的臺灣社會語文。台北：自立晚報。
- 劉寧顏，1994，《重修臺灣省通志》，臺北：臺灣省文獻委員會。
- 賴莉芳，2010，〈蘭嶼的語言接觸與語言變化〉，臺北：國立臺灣師範大學漢學研究所碩士論文。
- 賴異匯，2006，〈從臺灣地區使用的日語借詞看「臺語」的發展歷程—檢討臺灣的臺灣閩南語教育政策—〉，臺北：東吳大學日本語文學系碩士論文。
- 蘇新春，1992，《漢語詞義學》，廣州：廣東教育出版社。

2. 英文

- Appel, R. and Muysken, P.1987.*Language Contact and Bilingualism*.London.
Esward Arnold.
- Bloomfield, L.1933.*Language*,New York:Holt.
- Chambers, J.K.1995. *Sociolinguistic Theory*. Oxford: Blackwell.
- _____.2003.*Sociolinguistic Theory:Linguistic Variation and Its Social Significance*.2nd edn.Oxford:Blackwell.
- Deroy, L.1956.*L'emprunt linguistique*, Paris.
- Fishman,J.A.1972. “Language maintenance and language shift as a field of inquiry” :Revisited.*Language in Sociocultural Change*, selected and introduced by Anwar S. Dil., 77-134.Stanford, Calif.:Stanford University Press.
- Fasold, R.1984. *The Sociolinguistics of Society*, Oxford and Cambridge: Blackwell.
- _____.1992. *Sociolinguistics of Society*, 2nded. Oxford:Blackwell.
- Ferguson, Charles A.1971. Diglossia. In Dil, Anwar S. (ed.)*Language Structure and Language Use: Essays by Charles A. Ferguson*. Stanford: Stanford University Press.
- Fromkin, V. etc.2003. *An Introduction to Language*.7th ed.
- Holmes, J. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Haugen, E. 1950. The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language* 26 (2):210-231.
- Kubler, C.C.1979. “Some differences between Taiwan Mandarin and ‘Textbook Mandarin’.”*Journal of Chinese Language Teachers Association*.14.3:27-29.
- Kimura-Kano,M. 2006. *Lexical borrowing and its impact on English*.Japan: Hituzi.
- Labov, W.1963.*The social motivation of a sound change*.Word19:237-309.

- _____.1966.*The Social Stratification of English in New York City*, Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- _____.1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- _____.2001.*Principles of Language Change, Vol.2:Social Factors*. Oxford and Cambridge: Blackwell.
- Milroy, L. 1987. *Language and Social Networks*. 2nd edition. Oxford; New York: Blackwell.
- Poplack, S. 1993. "Variation theory and language contact: Concept, methods and data" , in D.R Preston (ed.)*American Dialect Research*. Amsterdam: John Benjamins, 251-286.
- Sankoff, G.2002. "Linguistic outcomes of language contact" , in J.K. Chambers, P.Trudgill and N. Schilling-Estes(eds.)*The handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell, 639-668.
- Swihart, D.A.2003. "The two Mandarins: Putonghua and Guoyu"*Journal of the Chinese Language Teachers Association*.38:103-118.
- Spair, E.1921. *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York: Harcourt.
- Tsai, Jing-Shi. 1995. Some Japanese words are still in daily life after 50 year of Taiwan recovery. *Shih-Lien Tsa-chih* 25.47-57.
- Thomason, Sarah, G., and Terrence K.1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thomason, G. 2001. *Language contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Terrtu, N. and Raumolin-Brunberg, H.2003.*Historical Sociolinguistics: Language, Change in Tudor and Stuart England*.London: Pearson Education.

Winford, D. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell.

Wodak, R and Gertraud B. 1997. "Gender as a sociolinguistic variable" . *The Handbook of Sociolinguistics*, ed. By Florian Coulmas, 127-150. Oxford: Blackwell.

Weinreich, U. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.

3. 網路資源

<http://www.huayuqiao.org/articles/yuwenjianshetongxun/8105>

<http://www.ntcu.edu.tw/taiwanese/regulations.htm>

<http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/tai-jit.htm>

中華民國教育部重編國語辭典修訂本辭典: <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

國立台灣文學館 http://nmtldig.nmtl.gov.tw/taigi/02sp/04_list.html

教育部臺灣閩南語常用詞辭典: http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp

[PDF]「臺灣研究」相關大學系所簡介資料一覽表 List of University-affiliated Faculties in Taiwan Research

【附錄一】受試者基本資料

(您的基本資料，將作為分析資料時使用，您的基本資料絕對不會外洩，請安心作答。)

1. 姓名:_____
2. 性別:☐男 ☐女
3. 出生年份:西元_____年
4. 居住地:_____ (是否滿 15 年以上?☐是 ☐否)
5. 父親出生地:_____ 成長地:_____ 居住地:_____
6. 母親出生地:_____ 成長地:_____ 居住地:_____
7. 最高學歷:☐無☐國小☐國中☐高中(職)☐大學以上(科系_____)



【附錄二】受試者資料

編號	地區	組別	受試者	性別	居住地	出生年
1	北部	老年組	CHI	男	新北市	1940
2	北部	老年組	WYW	男	新北市	1936
3	北部	老年組	CJJ	男	桃園市	1939
4	北部	老年組	CJL	男	桃園市	1932
5	北部	老年組	QZR	女	新北市	1932
6	北部	老年組	HHX	女	新北市	1935
7	北部	老年組	CHE	女	新竹市	1937
8	北部	老年組	STT	女	臺北市	1934
9	北部	中年組	ZUK	男	新北市	1955
10	北部	中年組	QSY	男	新北市	1958
11	北部	中年組	LDW	男	新北市	1952
12	北部	中年組	MPT	男	新北市	1954
13	北部	中年組	WQY	女	新北市	1956
14	北部	中年組	CHLH	女	台北市	1957
15	北部	中年組	CHTY	女	新北市	1953
16	北部	中年組	LWT	女	新北市	1953
17	北部	青年組	CPF	男	新北市	1982
18	北部	青年組	LWC	男	新北市	1983
19	北部	青年組	HWD	男	台北市	1985
20	北部	青年組	CHLT	男	臺北市	1987
21	北部	青年組	MZHF	女	臺北市	1985
22	北部	青年組	XYF	女	新北市	1985
23	北部	青年組	LCH	女	新北市	1987
24	北部	青年組	CHBY	女	新北市	1986
25	中南部	老年組	LCD	男	南投縣	1937
26	中南部	老年組	WQCH	男	南投縣	1937
27	中南部	老年組	WQH	男	南投縣	1939
28	中南部	老年組	LZHW	男	高雄市	1936
29	中南部	老年組	WWCH	女	高雄市	1932
30	中南部	老年組	LZH	女	嘉義縣	1935
31	中南部	老年組	LYX	女	台南市	1936
32	中南部	老年組	LJL	女	台中市	1936
33	中南部	中年組	HWZH	男	南投縣	1953
34	中南部	中年組	JZHY	男	台中市	1956

編號	地區	組別	受試者	性別	居住地	出生年
35	中南部	中年組	LJD	男	台中市	1955
36	中南部	中年組	DGW	男	高雄市	1960
37	中南部	中年組	HZJH	女	台中市	1952
38	中南部	中年組	WJM	女	台中市	1954
39	中南部	中年組	QZHJ	女	高雄市	1956
40	中南部	中年組	LCHZ	女	高雄市	1954
41	中南部	青年組	LCHH	男	高雄市	1988
42	中南部	青年組	XLZ	男	南投市	1989
43	中南部	青年組	LJH	男	南投市	1983
44	中南部	青年組	HJD	男	台中市	1986
45	中南部	青年組	XWZH	女	台中市	1987
46	中南部	青年組	LFW	女	高雄市	1984
47	中南部	青年組	YBH	女	高雄市	1985
48	中南部	青年組	WBW	女	高雄市	1984

編號	畢業系所	受試者	性別	居住地	出生年
1	台中教大台文系	LWX	男	台北市	1986
2	台中教大台文系	ZHQH	男	新北市	1987
3	台中教大台文系	ZHJH	男	台北市	1988
4	中山教大台文系	XYL	男	台中市	1985
5	中山教大台文系	ZHJJ	女	台中市	1986
6	中山教大台文系	LYQ	女	台中市	1986
7	竹教大台文所	HJL	女	台中市	1987
8	竹教大台文所	LYT	女	台中市	1987